
Пра́ведный
І҆ѡвъ

КНИГА ИОВА

(эфиопская версия)

Книга Иова (эфиопская версия) / Пер. с франц. подстрочника
А.М. Надежкина. – Нижний Новгород, 2019. – 124 с.

© А.М. Надежкин, вступление, перевод, комментарий, 2019
© R. Kakizoe, иллюстрации, 2019

ВВЕДЕНИЕ

«Значения “Иова” не выразишь полно, если скажешь, что это – самая занимательная из древних книг. Лучше сказать, что это – самая занимательная из книг нынешних».

Г.К. Честертон

Замечательный переводчик книг Ветхого Завета с греческого языка П.А. Юнгеров, говоря о Книге Иова,[1] отмечал, что она является самой трудной из ветхозаветного канона благодаря неясности текста, необычности ее языка и синтаксиса, своеобразию поэтической речи в данной книге, с помощью которой отражается художественный мир данного произведения, сложность психологических коллизий героев книги. Все это по словам П.А. Юнгерова, «не имеет параллелей в других ветхозаветных книгах» и весьма затрудняет экзегетов, библеистов, а также переводчиков Книги Иова.

Трудность и неясность самого еврейского текста стали причиной еще большей сложности греческого текста Книги Иова, так как «греческие переводчики, очевидно, были крайне стеснены темным оригиналом и задачей точно от копиизма передавать его мысль, поэтому наполнили книгу массой очень неясных выражений, непереведенных еврейского языка слов, словосочетаний, словосогласований, своеобразных слов и речений, более нигде не встречающихся».[2]

Перевод Книги Иова на эфиопский язык, основанный на греческом тексте, представляет собою особенную сложность, так как «перевод Иова несомненно очень позднего происхождения, имеет перифрастический характер и малую критическую ценность»[3] (Юнгеров 2007, 335-336).

Перевод эфиопской версии Книги Иова осуществлялся по изданию Patrologia Orientalis[4] Т. 2. по французскому подстрочнику. Переводчик данного произведения на французский язык и издатель эфиопской Книги Иова,

[1] П.А. Юнгеров Книга Иова в русском переводе с греческого текста LXX. – Казань, 1914.
[2] Там же. С. 4.
[3] П.А. Юнгеров Введение в Ветхий Завет. Кн. 1 – М.: КБ МДА, Фонд «Серафим», 2007. С. 335-336.
[4] Patrologia Orientalis. Paris, 1907, t. 2. Co. 575- 688.

Ф. Перейра отмечает, что данный текст представляет собой издание эфиопской Книги Иова по трем манускриптам:

1) Парижскому Манускрипту[5] (15 в.)

2) Манускрипту Антуана д'Аббади[6] (датировка разных листов кодекса различается: от древних (55 л.) до образцов 19 в. (197 л.)

3) тексту древнего Оксфордского Манускрипта,[7] претерпевшему ревизию по еврейскому варианту Книги Иова и правку по масоретскому тексту (PO 2, 574).

В данном переводе эфиопской версии Книги Иова на русский язык были обнаружены следующие языковые особенности и лингвостилистические трудности данного текста:

1. **Калькирование с греческого языка**. Например, «не дал неразумия Богу» (калька с «οὐκ ἔδωκεν» - «не дал» («неразумия Богу»).

2. **Изменение места стиха в тексте:** мена 3:9 и 3:10; вставка второго полустишия 3:16 после 19-го стиха.

3. **Усечение стиха**: в 3:16 (а), разделение на полустишия 3:19.

4. **Добавление полустиший, не имеющих параллелей в греческом и еврейском текстах ради сохранения параллелизма:** 3:16 (б)

5. **Неразличение, связанное с особенностями языка-посредника:** «если кого из **Его** святых ангелов увидишь» (5:1); «Ибо не может успокоиться душа моя, и я чувствую зловоние от **пищи** моей, подобное смраду львиному» (6:7).

6. **Использование синонима:** «И звери **пустынные** будут в мире с тобой» вместо «дикие» в греческом тексте. (5:23).

7. **Перифраз**:

а) «Посмеешься над нечестивыми и беззаконниками и зверей **в зарослях тростниковых** не убоишься» (5:22) вместо «диких» в греческом тексте, очевидно, под влиянием описания чудовища, «зверей зверя», из 40 гл.

---

[5] Eth. 11 (Cat. 7) de la Bibliotheque Nationale de Paris.
[6] №55 de la Collection de A. d'Abbadie.
[7] Eth. V. de la Bibliotheque Bodleienne d' Oxford.

б) «С кем вы сравниваете Его, чтобы вам спорить с Ним?» (13:9) вместо греческого варианта: «то тогда и Он обличит вас». Необходимо отметить и смену субъекта в этом стихе: в греческом тексте это – Бог, в эфиопском – друзья Иова.

в) «Разве рожден ты первым из людей? Или сгущен как лед?» (15:7) Строка возникла на основе греческого варианта: «Как снег или **смерзшийся лед**, при наступлении тепла, тает и нельзя узнать, чем он был…» (6:17).

8. **Мена актанта**: «И праведен тот, кто стыдится надеющихся на их сокровища и на дома их» (6:20). В греческом тексте сами «надеющиеся на богатства устыдятся» своей гордости.

9. **Мена интенции**: «Освободи же меня от дыхания моего и принеси смерть костям моим» (7:15). В греческом тексте мы не обнаружим побудительного характера предложения. В Септуагинте мы видим констатацию факта: «(Ты) освобождаешь от дыхания душу мою», т.е. «поразил меня смертельной болезнью», но далее Иов добавляет: «и (освобождаешь) от смерти – кости мои», то есть, «несмотря на тяжелую болезнь, не даешь мне умереть, и я обречен на страдание».

10. **Аномальная метафора**: «паутина мы, мы живем и ничего не знаем» (8:9).

При переводе были использованы следующие **пособия**:

1. Более ранние переводы: кумранский таргум на Иова (http://jewishchristianlit.com/Texts/StudTxts/11Q10!.html), дословный перевод с греческого языка (https://manuscript-bible.ru/OT/Iob.), древний латинский перевод Иеронима по LXX (PL 29), церковнославянский перевод (напр., в Острожская Библия 1581г; Елизаветинская Библия 1751г), перевод П.А. Юнгерова (1914г), Русский Синодальный перевод для переложения чтений по масоретскому тексту.

2. Комментарии святых отцов: Антония Великого, Григория Богослова, Иоанна Златоуста, Григория Двоеслова, Никодима Святогорца. (https://ekzeget.ru); Григория Нисского, Василия Великого, Нила Синайского (http://bible.optina.ru), прп. Полихрония и Олимпиадора диакона по изданию перевода П.А. Юнгерова и сайту https://ekzeget.ru.

2.1. Для прояснения частных экзегетических вопросов были использованы толкования Свв. Мелитона, Амфилохия Иконийского, Кирилла Иерусалимского по изданию митр. Илариона (Алфеева) «Христос – победитель ада» (2001), а также книга Андрея Критского «Толкование на Апокалипсис». (https://azbyka.ru/otechnik/Andrej_Kesarijskij/tolkovanie_na_apokalipsis)

3. Толкования древних церковных писателей: Оригена Александрийского и Дидима Слепца. (https://ekzeget.ru).

4. Работы современных богословов и библеистов: В. Н. Лосского «Боговидение». Господство и Царство (Эсхатологический этюд)» (2004), А.С. Десницкого «Ветхий Завет: перевод с древнееврейского. Притчи. Книга Экклезиаста. Книга Иова» (2000 г.), лекции медленного чтения Книги Иова библеиста Е. А. Авдеенко. (https://www.youtube.com/watch?v=-nqjwxpZaxc&t=5382s).

В переводе использованы следующие **условные обозначения**:

***** Обозначается использование перевода **П.А. Юнгерова**, к чему автор прибегает в тех случаях, когда без цитирования его обойтись невозможно, и его перевод является единственно точным, а произвольное отклонение от него было бы ошибкой. Наибольшее количество цитат из других переводов в этой книге принадлежат именно П.А. Юнгерову.

****** Обозначается использование **А.С. Десницкого**, к которому автор перевода обращается единожды для перевода Иов. 4:18.

******* Обозначается использование **Русского Синодального Перевода**, согласно которому переводятся все исправления Септуагинты по масоретскому тексту.

******** Обозначаются цитаты из перевода **С.С. Аверинцева**, к которому автор данного текста обращается дважды: в Иов. 14:9 и Иов. 14:12.

Цитаты из переводов других авторов отмечаются ***жирным курсивом.***

Вставки для прояснения смысла, в том числе для восполнения пропущенных мест из Септуагинты или по латинскому переводу Иеронима, отмечаются *курсивом*.

Лингвистический и богословский комментарий, а также значительная часть дословных чтений и вариантов перевода находится в подстрочных сносках.

Справочные критические материалы помещены в приложении.

ГЛАВА 1

1. Был человек в земле Авситидской по имени Иов. Был он человеком искренним, непорочным, достойно почитал Бога и уклонялся от всякого зла.

2. Было у него семь сыновей и три дочери.

3. И было у него домашнего скота (весьма много): овец семь тысяч и верблюдов три тысячи, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц в том же стаде, и слуг довольно много, и дела великие совершал он на земле. И был он человеком знаменитым[8] из сынов востока, *земли* восхода солнца.

4. Собирались сыновья его попеременно, устраивая пиры каждый день, приглашали сестер своих, пировали и пили вино,

5. И, когда оканчивались дни пиров, посылал Иов за ними, и молился о прощении их, ***и вставал рано утром, и приносил за них всесожжения**** по числу их и одного тельца за грехи их. Ибо говорил Иов: «Быть может, дети мои похулили Господа в сердце своем». ***Так поступал Иов во все дни.****

6. И был такой же день, *и* пришли ангелы Божьи, и предстали пред Господом. И диавол также[9] пришел с ними.[10]

---

[8] Insigne. Дословно: «замечательный, выдающийся», что близко к «знатнейший» у П.А. Юнгерова.

[9] Aussi avec eux. Дословно: «(пришел) также с ними».

[10] «Итак, неужели в ангельском служении участвует и диавол, и среди святых духов является и нечистый дух? Конечно, ни святые ангелы не предстоят Богу телесно, ни сатана, но вообще служение их названо предстоянием. Именно, как об Илии, действовавшем на земле, было сказано, что он предстоял Богу: «жив Господь Бог Израилев, пред Которым я стою» (3 Цар. 17:1), не в том смысле, что взойдя на небеса предстоял, но что был исполнителем божественного повеления, так и диавол предстал пред Богом, не на небе, не среди премирных сил, но как создание Божие, обязанное исполнять то, что повелено. Вы сами уже сделали из моих слов такой вывод: значит, Бог пользуется диаволом как слугою. Действительно, как в человеческих войсках выделяются воины, которые несут почетную службу, и, с другой стороны, такие, на обязанности которых лежит исполнение наказания, так и здесь: для добрых дел и для устроения спасения людей посылаются святые ангелы, а для наказания беззаконных людей посылаются демоны; а как, послушай. Когда Павел воспоминает о святых ангелах, он говорит: «не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение» (Евр. 1:14)? Отсюда ясно, что святые ангелы служат спасению людей. А гнусные демоны, по словам Давида, служат для наказания грешников: «послал на них» (на египтян) «яростный гнев Свой: ярость и гнев, и скорбь, низведенные чрез ангелов (посылающих) бедствия» (Пс. 77:49). Значит, злые и нечистые духи, хотя и не повинуются по доброй воле, но находятся под игом работы и принуждаются как палачи исполнять то, что приказано. И не удивляйся, что Бог приказывает демонам». (Иоанн Златоуст).

7. И сказал Господь диаволу: «Откуда пришел ты?» И ответил диавол Господу, и сказал: «Обходил кругом землю и странствовал по поднебесной, и *вот* я ***предстою***».* [11]

8. И сказал Господь диаволу: «А не обратил ли ты внимание на слугу моего Иова? Ибо нет на земле человека *такого*, как он: непорочного и праведного, и почитающего Бога, и уклоняющегося от всякого зла».

9. И отвечал диавол перед Господом, и сказал:

10. «Разве даром Иов чтит Господа? Не оттого ли, что Ты оградил дом его: *все, что* в доме *его* и снаружи *дома его*, и все, что вне его; *не оттого ли,* что Ты простираешь руки Свои в благословении и умножаешь стада его на земле?

11. Но протяни руку Твою и коснись всего, что есть у него, и мы увидим, благословит[12] ли он Тебя в лицо».

12. Тогда сказал Господь диаволу: «Вот все, что имеет он, Я отдаю в руку твою, только самого его не касайся». И удалился диавол от лица Господня.

13. И в тот день сыновья Иова и дочери его пировали и пили *вино* в доме старшего брата своего.

14. И прибежал вестник к Иову, и говорит ему: «***Пары волов**** твоих пахали, и ослицы паслись возле них,

15. Когда пришли те, кто забрали их. Враги[13] захватили их, а отроков твоих умертвили мечом. И спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

16. И он еще говорил сие, как прибегает к нему второй вестник и говорит Иову: «Огонь пал с неба и испепелил овец, и пастухов попалил также, и спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

17. И он еще говорил сие, как является иной вестник и говорит Иову: «Три отряда всадников окружили верблюдов твоих и захватили *их*, а отроков твоих умертвили мечом, и спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

---

[11] Je suis venu. Дословно: «пришел, вернулся».
[12] Benira. По правилам еврейского языка нельзя было ставить вместе слова «похулить» и «Бог» (Е. Авдеенко).
[13] Ils.

18. И еще он говорил сие, как прибегает еще один вестник и сказывает Иову: «Сыновья твои и дочери твои пировали и пили *вино* в доме брата своего старшего,

19. Как вдруг вихрь великий вырвался из пустыни и охватил четыре угла дома, и обрушил[14] его на детей твоих, и они мертвы, и спасся только я один, и пришел, чтобы возвестить тебе».

20. Тогда встал Иов и разорвал одежды свои, и посыпал пеплом голову свою, и, пав на землю, поклонился.

21. И сказал: «Наг вышел из утробы матери моей и наг возвращусь. Господь дал, Господь взял. И как Господу угодно, так и было. Да будет имя Господне благословенно».

22. И во всем этом не погрешил Иов пред Господом, и не сказал[15] ничего неразумного о Боге.

---

[14] Et la maison s’est ecroulee sur tes enfants. Дословно: «И дом обрушился на детей твоих».

[15] Ne donna. Дословно: «не оказал» (Богу ничего безумного)» Калька с греческого: «οὐκ ἔδωκεν» - «не дал» (дословно: «неразумия Богу»).

2 ГЛАВА

1. И после сего был день, и пришли ангелы Божии, и предстали они перед Господом, и диавол пришел между ними.

2. И сказал Господь диаволу: «Откуда приходишь ты?» И ответил тогда диавол перед Господом: «Обходил поднебесную и странствовал повсюду, ***и пришел***».*

3. И сказал Господь диаволу: «Заметил ли ты раба моего Иова? Ибо нет человека подобного ему на земле: непорочного и праведного, и чистого, и почитающего Бога, и уклоняющегося от всякого зла,[16] и до сих пор непорочен он, а ты говорил: «Погуби достояние его без вины».

4. И ответил диавол Господу, и сказал: «Кожа – выкуп за кожу, все, что имеет человек, отдаст как выкуп за самого себя.

5. Но протяни руку Свою и коснись костей его и плоти его, и посмотрим, благословит ли он Тебя ***в лице?»**** [17]

6. И сказал Господь диаволу: «Вот Я выдаю тебе его, но лишь душу его сбереги».

7. И отошел диавол от лица Господня. И проказой злой поразил Иова от подошвы ног до головы его.

8. И взял Иов осколок черепицы, и стал скрести язвы свои, и сел он на гноище[18] вне города.[19]

9. И так прошли многие дни, и жена его говорит ему: «Долго ли будешь терпеть, говоря: «Подожду еще несколько дней и потерплю, ибо есть у меня

---

[16] De toute oeuvre mauvaise. Дословно: «от всякой худой вещи».
[17] См. 5.
[18] Образ пребывания живым во аде. (Е. Авдеенко). В масоретском тексте этот образ исчез, потому что там сказано, что Иов сидит в пепле.
[19] Вне стана должен был пострадать Христос. (Евр. 13:11). (Е. Авдеенко). В масоретском тексте этого указания нет.

надежда о моей жизни»? Вот память о тебе исчезла *с лица* земли: и сыновья мои, и дочери мои – чрево мое, многократно страдавшее в родах, и я трудилась, и утомлялась напрасно. И ты также сидишь среди гноя и червей, и ворочаешься всю ночь. А также и я брожу и скитаюсь, перехожу от места к месту и от дома к дому, ожидая захода солнца, чтобы отдохнуть мне от *изнуряющего* труда моего и скорби моей, которые теперь *пали* на меня. Но скажи некое слово на Господа и умри».

10. И, посмотрев на нее, сказал Иов ей: «Как одна из безумных жен, говоришь ты. Если доброе приемлем от руки Господа, как же не будем принимать и злое?» И во всем, что случилось, не погрешил Иов перед Господом.

11. И трое друзей его, услышав обо всем зле, что случилось с Иовом, пришли вместе, к нему из стран своих: Элифаз, Феманский царь,[20] и Валдад, Окенский владыка, и Софар, Аменский царь. И пришли они к нему вместе, чтобы навестить его и утешать его.

12. И они увидели его издали, и не узнали. И они зарыдали, возвысив голос свой, и, воскликнув, заплакали. И разодрали одежды свои, и бросали прах на головы свои.

13. И сидели с ним на земле семь[21] дней и семь ночей, и никто из них не мог раскрыть уста[22] и сказать ему *слово,*[23] ибо они видели, что непосильно горе[24] его и велико весьма.

---

[20] Царское достоинство Иова и его друзей не упомянуто в масоретском тексте. Возможно, причина этого заключается в болезненности проблемы царства для иудеев-масоретов, последним царем которых был, как и Иов, идумеянин, который правил во времена Иисуса Христа. А после иудеи лишились царства. (Е. Авдеенко).

[21] Об Иове плакали, как об умершем. Так, например, семь дней оплакивали библейского патриарха Иакова (Е. Авдеенко).

[22] Et aucun d'eux ne lui parle. Дословно: «И никто из них не говорил ему (слова)». В тексте вариант по переводу св. Иеронима.

[23] Добавление по варианту св. Иеронима

[24] Calamite. Дословно: «бедствие».

3 ГЛАВА

1. После сего раскрыл Иов уста свои и проклял день, в который он родился.

2. И сказал:

3. ***«Да погибнет день, в который я родился,[25] и ночь, в которую сказано: «Вот мальчик».****

4. Да будет тот день[26] тьмою,[27] и Господь на небесах да не взыщет его, и свет да не придет на него.

5. Но да поглотит его[28] тьма и тень смертная, и мрак да найдет на него, да будет проклят тот день.

6. И ту ночь да поглотит тьма: не будет она среди дней года, да не сочтется в днях месяца.

7. Так обернется та ночь страданием: ни радость, ни утешение да не придут на нее.[29]

8. Но да проклянет[30] ее Тот,[31] Кто проклинает день тот,[32] Тот, Кто растерзает[33] великого кита.[34]

---

[25] «Погибни день, в который я родился». «Не день, в который я был создан», но «день, в который родился…» Действительно, Бог создает меня во благо, но Ева, преступившая [заповедь], зачинает меня для печали. И сам Давид считал так, Духом узнав это; он так говорит в пророческом псалме: «Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя» (Пс. 50:7). Почему так? Потому что Ева начала зачинать и рождать после грехопадения в раю». (Прп. Исихий Иерусалимский).

[26] Чтение по александрийскому кодексу, соответствует вульгате, евр. тексту.

[27] Тьма первого дня творения да поглотит тот день, как и день грехопадения. (Авдеенко).

[28] «Иов желает, чтобы тот день, день его рождения, как и день грехопадения человечества, погиб. Как? Чтобы этот день был изъят из череды дней, чтобы он не числился ни в какие дни года и месяца. Вот для человека – несбыточное желание: сделать прошедшее небывшим. Изъять тот день грехопадения из череды дней может лишь Тот, Кто в будущем одолеет левиафана. Понятно о ком говорит Иов. Иов костями и плотью был отдан тому, чьё имя «левиафан», дьяволу. Иов знает начало своих страданий, знает начало страданий человечества от Адама и уповает, что этот порядок в мире будет побеждён, когда Господь одолеет левиофана. Подразумевается, что одолеет левиафана Мессия». (Е. Авдеенко).

[29] «А дни года – это отдельные добродетели, месяцы – совокупность благодеяний. И вот, если разум крепок верою, то есть надежда, что когда явится Судия, то будет и вознаграждение. Но вспомнится и все злое, что сделано было: велик страх, что строгий Судия, идущий вознаградить добродетели, исследует и совершённые беззакония, точно взвесив их; как бы не оказалось, что завершение года вберет в себя и ночь...» (Св. Григорий Двоеслов).

[30] Прп. Нил Синайский пишет: «Ибо уловляем был уловляющий нас, называемый китом и змием. И о Христе сказано в книге Иова, что «имать одолети великаго кита», т.е. диавол, обманывающий людей, сам был обманут,

9. Да померкнут звезды ночи той, да пребудут они там, где не увидят они света, [35]

10. Потому что они не затворили дверей лона матери моей, да не увидят они звезды утренней, когда она восходит,[36] потому что они не удалили болезнь мою от глаз моих.

11. Почему не умер я в утробе или, выйдя из чрева, не сгинул тотчас?

12. Зачем держали меня на коленях? Зачем я сосал сосцы?

13. Теперь я бы покоился в безмолвии и почивал бы, я отдыхал бы

14. С царями, которые держали совет на земле и правили с помощью мечей,

15. Или с князьями, которые скопили много золота и наполняли свои домы серебром,

16. (а) И был бы как выкидыш из лона матери исшедший.

17. Там нечестивые опалены бичом своей же ярости, там отдыхают все те, кто был измучен страданиями тела[37] своего

18. От сотворенья мира.

19. (а) Там *почивают* малый и великий,

16. (б) А с ними дети, не увидевшие света и не слышавшие звука шагов.[38]

19. (б) И там же раб, чтящий господина своего.[39]

думая, что на Кресте был лишь человек, но так как Бог распялся за нас, то диавол оказался посрамлен, а Христос «искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою, ибо написано: «проклят всяк, висящий на древе» (Гал. 3:13) и крестной смертью Своею открыл нам двери в жизнь вечную.

[31] Т.е. Бог. Е. Авдеенко пишет об этом стихе: «Впервые проклятие прозвучало в день грехопадения. Первым был проклят змей, в образе которого действовал сатана. Затем проклята земля в делах Адама. День тот, день грехопадения, проклят у Господа, поэтому Тот, Кто проклинает день оный (грехопадения), это Господь Бог. Он и есть Тот, Кто одолеет великого кита».

[32] Т.е. день грехопадения. Е. Авдеенко пишет: «Иов пожелал, чтобы, как проклят Богом день грехопадения, таким же проклятием Бог проклял ту ночь, когда Иов зачался. Ибо сама жизнь человека в падшем мире есть страдание. И одновременно в том же стихе Иов поминает о проклятии левиафану, исповедует свою веру в то, что зло произошло через левиафана, а Бог одолеет левиафана».

[33] Déchire. Дословно: «разорвет». К стиху имеется параллель из Ис. 51:9: «не ты́ ли еси́ побѣди́лъ го́рдаго и расто́ргнулъ змі́а?». «Расторгнул» в данном случае соответствует «растерзал».

[34] Т.е. чудовище, левиафана. Иносказательно: «диавол».

[35] Латинский автор Священник Филипп понимает под звездами «богатых грешников»: «Пусть грешники, считающие, что в ночи они сияют богатствами и почестями мира, окажутся во тьме слепоты и заслуженно не озарятся светом Евангелия. «Пусть ждет она света, и он не приходит». Это ночь преступления и смерти, и дьявол царит в ней, и не может он познать свет Искупителя Христа; не могут и родившиеся в эту ночь, если не разрушат ее, возродившись в крещении».

[36] «да не увидят они звезды утренней, когда она восходит» – полустишие из предыдущего стиха, Иов. 3:9.

[37] Corps . Мн.ч. в оригинале.

[38] Et n’ont pas oui le bruit de ceux, qui marchent Дословно: «Звука тех, кто идет». Редактор франц. изд. Отмечает этот стих как 3:18b

20. Зачем Ты дал свет скорбящим и жизнь истерзанным душою?

21. Которые бы желали смерти, а она обходит[40] их, которые[41] нашли бы ее, подобно сокровищу,

22. И они радовались бы, обретя ее.

23. Смерть – мужу покой, и Господь утаил[42] ее от него.

24. Прежде жатвы моей настигает меня молотильный цеп[43] мой. Рыдаю я оттого, что ужасное совершилось со мною.[44]

25. И страшное, которое приводило в смятение *душу* мою, случилось[45] со мной, и то, о чем я не думал, произошло[46] со мною.[47]

26. И нет мне ни мира, ни покоя, ни отдыха, но пришла беда.

---

[39] В греческом оригинале «И раб не боится господина своего».

[40] Et ils ne la trouvent point – «и не обретают ее».

[41] Et ils.

[42] A cachee loin. Дословно: «скрыл далеко».

[43] Fleau. Возможен перевод: «бедствие», как в Иов. 3:26. Возможен перевод: «Прежде хлеба моего настигает меня бедствие мое», наиболее близкий к Септуагинте. Moisson (пшеница, урожай) – калька с греч. σίτων – «хлебов».

[44] Je pleure a cause d'une chose terrible, qui m'est arrivee. Дословно: «Я плачу из-за ужасной вещи, которая случилась со мною».

[45] M'a rencontre. Дословно: «настигло меня».

[46] M'est survenu. Дословно: «нашло на меня».

[47] Близко к евр. тексту.

ГЛАВА 4

1. И ответил Элифаз Феманский, и сказал:

2. Не много ли ты говорил о наказании твоем: от многословия *твоего*, что пользы тебе?

3. Ты был тем, кто утешал плачущих, подкреплял[48] советом людей слабосильных,

4. Ты[49] восставлял словами своими немощных и слабым коленам ты придавал силу,

5. А теперь, когда пришла к тебе скорбь и коснулась тебя, как же ты сам впал в малодушие?

6. Прежний страх твой *перед Богом* не кажется ли тебе безумием, *как* и надежда твоя… и[50] несчастие пути твоего?

7. Вспомни, что нет чистого, который бы погиб, и праведные не искореняются до конца и не истребляются.[51]

8. Но видели мы и ***тех, кто вспахивали беззаконие и сеяли грех,***[52]********* а пожали печаль себе.

9. По повелению Господа погибнут, от дуновения гнева его да исчезнут.

10. Рычание львиное и рев львицы и страх, *наводимый* драконом, истребятся.

11. Муравьиный лев[53] погиб, потому что не имел пищи, и маленькие львята разбежались друг от друга.

---

[48] Et tu devais consoler.
[49] Et tu.
[50] П.А. Юнгеров: «при несчастии». «Несчастие», «злоба» – чтения ват. кодексу: ἡ κακία. В алекс. ἀκακία – незлобие, беспорочность. (Комментарий П.А. Юнгерова).
[51] Ne succombent point, ni ne sont deracines. Дословно: «Ни истребляются, ни искореняются».
[52] Le – его.
[53] Прп. Никодим Святогорец писал: «У Иова написано, что «мраволев погиб оттого, что нечего было ему есть: мраволев погибе, зане не имеяше брашна» (Иов. 4:11). Этот мраволев изображает диавола, всегдашнего врага нашего, который бежит от человека, не дающего ему чем питаться, чрез отвержение и подавление всех движений страстных, возбуждаемых впечатлениями внешних чувств наших. На мраволева же он похож тем, как говорит некий инок Иовий в библиотеке Фотия Патриарха, что всегда начинает губить человека чрез ввержение его сперва в малые грехи, как мал муравей, а потом, когда приучит его к таким малым грехам, ввергает уже и в большие; и тем еще похож он на него, что вначале кажется бессильным и малым, как муравей,

12. Если бы ты творил дела праведные, то ничего бы из сего *несчастья* не случилось бы с тобой. Прежде я не верил тому, что мне говорят:

13. Страх ночной и глас,[54] и внезапный ужас нападают на человека.

14. Но объял меня страх и трепет, и сотряслись сильно кости мои.

15. И тело мое[55] *будто* покинула душа моя, и ***поднялись волосы мои, и*** *задрожало* ***тело мое.****

16. Восстал я, но не уразумеваю Тебя, смотрю на Тебя, и нет образа Твоего перед очами моими,[56] но было *лишь* дуновение Твое, и был голос Твой, который[57] я слышал:

17. «Но какой смертный чист перед Господом и какой человек безупречен в делах своих?»

18. Если слугам Своим Он не доверяет и в ангелах Своих обнаруживает ***некие изъяны,*****[58]

19. То[59] насколько же меньше *доверяет Он* обитающим в домах из глины,[60] *которые, как и*[61] мы сами, из той же глины сделаны, и смотрит Он на них, как на пищу для червей.[62]

20. *Рождаются* они утром и не доживают до вечера.[63] И, потому как не могут помочь себе сами, погибают.

21. Он дохнул на них – и иссохли, погибли, потому как не имели мудрости.

а потом является сильным великаном, как большой лев». А также Е. Авдеенко: «Вот человек, который живёт подобно муравьиному льву, до времени питается от своих маленьких каждодневных преступлений, затем он погибает от голода, потому что грех не пища».

[54] L'echo.

[55] Ma face s'ecarta de mon esprit. Дословно: «лицо мое удалилось от духа моего».

[56] Очевидно, молитва Элифаза. Tu n'avais pas de forme a mes yeux. Дословно: «Ты не имел образа перед очами моими».

[57] Que Возможно, «которые» (т.е. и голос, и дуновение).

[58] Il ne se fie pas beaucoup a ses ministres et aussi Il se fie difficilement a ses anges. Буквально: «Господь не очень доверяет своим слугам и также с трудом доверяет ангелам Своим». Приведенный в качестве основного вариант взят из перевода Септуагинты Иеронима.

[59] Et.

[60] De boue. Дословно: «грязи».

[61] Et nous aussi. Дословно: «и мы также».

[62] Nourriture de la teigne. Дословно: «как на пищу для моли».

[63] Ils ne durent pas du matin au soir. Дословно: «Они не доживают от утра до вечера».

5 ГЛАВА

1. Призови же, если кто тебе ответит или[64] если кого из Его[65] святых ангелов увидишь.[66]

2. Ибо неразумного умертвляет гнев, и безрассудного убивает зависть.

3. Видел я безумных *весьма* укореняющихся, но истлело все достояние их. И они погибли.[67]

4. ***Сыновей[68] их будут бить[69] у ворот и уничижать их, и не будет у них никого, кто избавит их.*******

5. Ибо что они накопили, поедят справедливые, а от зла своего *пострадают они, как от врага на* войне.[70] Рассеяна будет вся сила их.

6. Ибо не из земли рождается страдание, и не из лона гор произрастают скорби, [71]

7. Но человек для страдания рождается, а птицы[72] взмывают ввысь.[73]

8. Но и я умолю Господа и Господа, Владыку всяческих, призову,

9. Который совершает великое и непостижимое, славное и высочайшее, чему нет числа.

10. Который посылает[74] дождь на *лицо* земли, орошает водой ту, которая под небом,

---

[64]Et.

[65] Ses. Перевод двоякий из-за неясности французского слова. «Ses» может означать как «Его», так и «своих». В первом случае выражение «Его святых ангелов» подразумевает «Божьих ангелов», во втором случае: «своих святых ангелов» может означать: «призови своих Ангелов-хранителей» в соответствии, например, с евр. «Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показать человеку прямой путь его, Бог умилосердится над ним и скажет: «Освободи его от могилы» (Иов. 33:23-24), а также «яко Ангелам Своим заповедал о тебе: сохранить тебя на всех путях твоих» (Пс. 90:11).

[66] S'il y a quelqu'un de ses anges saints, que tu voies. Дословно: «если есть некие из святых Ангелов Его (своих), которых ты увидишь».

[67] Ils sont sortis de la vie. Дословно: «они ушли из жизни».

[68] В начале строки: Et on. Дословно: «И люди» (будут бить сыновей их у ворот). Строка сохранена в соответствии с евр. оригиналом.

[69] Souffleter. Дословно: «заушать, бить по лицу и щекам».

[70]Et le mal leur fait la guerre. Буквально: «А зло их затеет войну с ними». То есть грехи их обернутся горем для них.

[71] La douleur. Дословно: «скорбь, печаль, болезнь».

[72] Les petits des oiseaux . Буквально: «дети птиц».

[73] Elevent le vol. Дословно: «поднимаются в полет».

[74] Il donne. Дословно: «Он дает».

11. Который возносит обездоленных и грешных поднимает *ко спасению,*[75]

12. Который[76] изменяет намерения хитрецов, и тех, кто стопами своими не идут *по пути* прямому.

13. Он ***уловляет**** мудрецов в их замыслах и лишает рассудка[77] тех, кто запутает[78] совет их.

14. И посреди дня находит на них тьма, и в полдень они блуждают, как ночью.

15. И погибнут они в войне, и избежит немощный руки сильного.

16. Да будет надежда нищему, и уста нечестивого да затворятся.

17. Но блажен муж, увещеваемый Богом и не осуждающий с возмущением увещевания Его.[79]

18. Ведь Он Сам причиняет[80] раны, но затем исцеляет их. Он поражает *тебя,* но Своими же руками и милует.

19. Шесть раз из нужды вызволяет тебя, и на седьмой зло не коснется тебя.

20. В голод избавит тебя от смерти и на войне от руки меча изымет тебя.

21. От бича языка укроет тебя, и не убоишься зла, приходящего[81] *на тебя*.

22. Посмеешься над нечестивыми и беззаконниками и зверей в зарослях тростниковых не убоишься.

23. И звери пустынные будут в мире с тобой.

24. И тогда узнаешь ты, что спасен дом твой, и в жилище твоем никакого ***недостатка***[82] ***нет.****

25. И уверуешь, что многочисленно будет потомство твое, и сыновья твои будут, как трава на лугу плодородном.

26. И сойдешь в гробницу свою, как пшеница созревшая,[83] которая сжата во время свое, или подобно стогу в поле, в срок свой собранному.

---

[75] Добавление по греч. LXX.
[76] Il
[77]Il eteint la pensee. Дословно: «угашает мысль».
[78] Т.е. тех, кому суждено запутать совет.
[79] De Dieu. Дословно: «Бога».
[80] Blesse.
[81] A venir. Дословно: «грядущего».
[82] N’est endomage. Калька с греч.   Ср. со слав. не имать согрешити.
[83] Comme le grain d’une recolte abondante. Дословно: «как зерно урожая созревшего».

27. Вот путь, которым мы идем, вот, что мы слышали, но ты уразумей, что ты сделал.

6 ГЛАВА

1. И ответил Иов, и сказал:

2. О, если бы вы взвесили скорбь мою и положили бы на весы болезнь мою!

3. Истинно, она тяжелее песка морского.[84] Но, кажется, что слова мои вздорны.

4. Вот стрелы Господни в теле моем, и ***их яд**** пьет кровь мою. И только начну говорить, как они уязвляют меня.

5. Неужели напрасно заревет осел, не тогда ли, когда ищет пищи? Замычит ли бык в хлеву *перед кормом своим*?[85]

6. Едят ли хлеб без соли? Вкусны ли речи пустые?

7. *Ибо*[86] не может успокоиться душа моя, и я чувствую зловоние от пищи[87] моей, подобное смраду львиному.[88]

8. Когда же чаяние молитвы моей будет явлено мне и даст мне Господь то, в чем *заключена* надежда моя?

9. И, начавши, Господь довершает[89] и истребляет меня до конца!

10. О, если[90] воздвигнута будет гробница моя и приютят меня стены ее, я[91] не пощажу себя,[92] ведь не солгал я в святых словах Бога моего.

11. Какова сила у меня, чтобы мне вытерпеть это? Или каков срок жизни[93] моей, чтобы вынесла это душа моя?

---

[84] Du ravage – (песка) с побережья

[85] Добавление по греч. LXX.

[86] Добавление по греч. LXX.

[87] В французском тексте здесь употреблено слово la chair, которое можно переводить и как «мясо» в значении пищи, что ближе к Септуагинте, или как «плоть», в таком случае Иов говорит о смраде, исходящем от его язв. В Иов 6:12 la chair употреблено в значении тела человека.

[88] Мясо льва отличается резким и крайне неприятным запахом, и никто из животных его не ест. (Златоуст) (По П.А. Юнгерову).

[89] Et qu'il acheve. Дословно: «И Он завершает».

[90] Quand. Дословно: «когда, если».

[91] Et je

[92] Je ne m'epargnerai pas. Калька с греч. οὐ μὴ φείσωμαι· от φείδομαι 1. Щадить. 2. Быть бережливым. 3. Воздерживаться. Произошло различие в выборе значений. П.А. Юнгеров выбрал значение «воздерживаться», основываясь на толковании Олимпиадора: «не удержусь от слов в защиту себя и истины». Древние переводчики выбирали первое значение: «не пощажу». Так, славянский перевод выглядел: «Буди же ми градъ гробъ, на его же стенахъ скакахъ в нем: не пощажу: не солгахъ бо в словесехъ святыхъ Бога моего». Для эфиопов септуагинтальное выражение «на стенах которого я плясал» осталось непонятным и было заменено на подходящее по смыслу. Также было непонятно, к чему относится «не пощажу». Потому эфиопский автор перевел эту фразу с истолкованием, с дополнением: «не пощажу себя», что соответствует и синтаксису данного предложения, и его смысловой, и ассоциативной нагрузке. Очевидно, «не пожалею, что я умираю».

12. Сила ли камня – сила моя, и плоть моя из меди ли?

13. Или не верил я в Него? Но помощь Его далеко от меня.

14. Милосердие Его отвратилось от меня, не взглянет на меня Господь и не посетит меня.

15. Родные мои сторонятся меня, будто потоки[94] иссыхающие, как волны[95] удаляющиеся.[96]

16. И те, кто меня боялись, теперь смеются надо мною,

17. Как над градом и инеем смерзшимся, когда тает он, и уже нельзя понять, чем он был прежде.[97]

18. Так и я потерял все, я погиб и лишился крова.

19. Посмотрите на богатство Феманское, на злобу Васанскую и заблуждения их.

20. И праведен тот, кто стыдится надеющихся на их[98] сокровища и на дома их.[99]

21. Так же и вы восстали на меня без милосердия, но посмотрите на раны мои и ужаснитесь!

22. Что же? Разве я когда-нибудь просил вас о чем-либо, желал ли войск[100] ваших,

23. Чтобы вы спасли меня от врага и избавили меня от того, кто сильнее меня?

24. Научите меня, а я выслушаю вас, и, если я в чем-то ошибаюсь, укажите мне.

25. Ибо вам кажется заблуждением слово мое, которое истинно, ибо не прошу я у вас подкрепления.

---

[93] Mes jours.
[94] Le torrent – «поток».
[95] Le flot – волна.
[96] В тексте ecoule – «утекшие, прошедшие».
[97] То есть уже не осталось ни воспоминания, ни следа о моем прежнем благоденствии (Златоуст).
[98] Возможен вариант leurs – «свои»
[99] См. 92.
[100] Force. Возможен вариант: «подкрепления» (морального), как и у П.А. Юнгерова (соответствует Иов. 6:25).

26. И не утешения[101] речей ваших успокоят меня, и не красноречие[102] слов ваших ободрит меня,

27. Ведь над сиротой насмехаетесь и высмеиваете друга вашего.

28. И теперь, если посмотрю в лицо вам, ***я не солгу.****

29. Сядьте, и не совершайте нечестия, но впредь говорите по истине.

30. Ибо нет лжи в устах моих,[103] и гортань моя изрекает мудрость.

---

[101] В оригинале ед.ч.

[102] L'eloquence de vos paroles Дословно: «поток слов ваших».

[103] Il n'y a pas de parole d'iniquite sur ma langue. Дословно: «Нет слова нечестивого на языке моем».

7 ГЛАВА

1. Не тень ли жизнь человека на земле? И не срок[104] ли наемника каждый день его?

2. Не *жизнь* ли раба, почитающего господина своего и жаждущего того, о чем умоляет[105] он, или наемника, который ждет платы *за службу свою?*[106]

3. Так и я жду месяцы тщетные и каждую ночь, отпущенную мне в скорбь.

4. Когда засыпаю, говорю себе: «Когда же день?»[107] И когда встаю *опять*:[108] «Скоро ль вечер?» Преисполняют меня боли от денницы *и* до *того, как* ляжет *на землю* ночь,

5. *И* покрылось все тело мое струпьями, гноем и червями, и я тлею, скобля коросту и язвы, и обращаюсь во прах.

6. Жизнь моя пронеслась[109] быстрее, чем[110] слова,[111] и я погиб в тщетной надежде.

7. ***Вспомни, что жизнь моя – дуновение,**** и[112] не вернется она, чтобы око мое видело благо.[113]

8. И я более не увижу око, видевшего меня, воззришь Ты на меня – и нет меня,

9. Как облака с расчистившегося[114] неба, ведь, если сойдет человек во гроб,

10. То не вернется больше в дом свой, не узнает больше страны своей.

11. Потому я не удержу уст моих, буду говорить о стеснении духа моего, растворю уста, раздавленный горестями души моей.[115]

---

[104] Et sa condition n'est elle pas comme celle du mercenaire. Дословно: «и условия ее не такие ли, как у наемника».

[105] Demande. Возможен перевод: «нуждается, взывает».

[106] Добавление по греч LXX.

[107] Quand poidra donc le jour pour moi? Возможен перевод: (Когда засыпаю, говорю): «Когда же наступит день для меня?»

[108] Je disais – «я говорю». Пропущено в переводе, но подразумевается.

[109] Fut. Дословно: «была».

[110] Rapide comme. Дословно: «быстро, как» (беседа).

[111] La parole – «слово». Возможно, как и в переводе П.А. Юнгерова: «беседа».

[112] Et qu'elle . Дословно: «и что она»

[113] Souviens-toi que ma vie est un soufflé, et qu'elle ne reviendra plus pour que mon oeil voie le bien. Возможен более близкий к Септуагинте П.А. Юнгерова перевод: «Вспомни, что жизнь моя – дуновение: не возвратится, чтобы оку моему видеть доброе».

[114] Decharge du ciel. Дословно: «снятое с неба».

[115] Et manifesterai amertume de mon ame, qui est sur moi. Дословно: «и явлю горечь души моей, которая во мне».

12. Слезы мои были мне, как море, потому что Ты установил надо мною надзор.

13. Так говорю я: «Утешит ли меня постель моя? Успокоит ли меня ложе мое?»

14. Но Ты во снах пугаешь меня и видениями поражаешь меня,

15. Освободи же меня *от* дыхания моего и принеси смерть костям моим.[116]

16. Неужели вечно жить мне, чтобы мучиться? Отступился[117] Господь от меня, и тщетна жизнь моя.

17. Что есть человек, что Ты возвеличил его, и отчего Ты посещаешь сердце его?

18. Зачем испытываешь его весь день и в покое[118] караешь его?

19. Доколе Ты будешь оставлять меня без отдыха, чтобы сглотнул[119] я слюну, от которой задыхаюсь.

20. И если я согрешил, то, что я могу сделать Тебе, Тебе, Который знает ум *всех* живущих? Зачем[120] Ты сотворил меня подобием Своим, *и* разве я для Тебя – бремя?

21. И почему бы Тебе не забыть нечестия моего, не очистить греха моего? Теперь же сойду в землю, откуда более не восстану.[121]

---

[116] Enleve-moi mon ame et porte la mort dans mes os. Возможен перевод: «Освободи душу мою и принеси смерть костям моим».

[117] Et Il eloigne de moi. Дословно: «И Он отступился от меня».

[118] Dans son repos . Дословно: «в покое его». «Его» убрано из текста во избежание слишком явной тавтологии.

[119] Pour que j'avale. Возможен перевод: «потому что я сглатываю» (слюну).

[120] Et pourquoi. Дословно: «И зачем».

[121] Ne reveillerai pas. Дословно: «не проснусь».

ГЛАВА 8

1. И ответил Валдад Окенский, и сказал:

2. Долго ли ты будешь говорить так? Дух многословия во устах твоих.

3. Разве неправедно Господь преследует и судит? Или Создатель всего сокрушит справедливое?

4. Если сыновья твои согрешили перед Ним, то Он оставил[122] их по вине нечестия их.

5. Ты же встань рано пред Господом *Вседержителем*[123] и умоляй.

6. Если ты чист и искренен, Он услышит молитву твою и вскоре наградит тебя, воздаст тебе за твою праведность.

7. И если начало твое было скудное, то конец будет изобилен.[124]

8. Расспроси у первых *людей, живших* в мире, и вопроси отцов каждого из народов их.

9. *Подобны* паутине мы *тонкой, легко рвущейся и уносимой ветром*, мы ничего не знаем,[125] и жизнь наша подобна тени.

10. И они научат тебя, и расскажут тебе, и принесут тебе речей от сердца своего.

11. Разве поднимется трава без воды или вырастет луг без орошения?

12. Еще на корню гибнет, и не косят его. *И* всякая трава, не получающая влаги, засыхает.

13. Таков конец всех забывающих Господа, и надежда нечестивых погибнет.

14. Заброшен будет дом его, и подобен паутине шатер его.

15. И если подопрет дом свой, то *тот* не устоит, и, если начнет *дело*, то не закончит *его*.

16. ***Ибо он влажный под солнцем,**** и сила его иссякла от злобы его.

17. На ложе из камней[126] засыпает[127] он, среди каменистых *мест* обитает.

---

[122] Il a livres. Дословно: «выдал», как и в Септуагинте.
[123] Дополнение по Иерониму.
[124] Sans nombre. Дословно: «бесчислен»
[125] Et nous sommes ignorants. Дословно: «и мы незнающие».

18. И если земля поглотит его, то она отречется от него, скажет: «Никогда не видала его».

19. Ибо таково падение нечестивых,[128] и другие вырастут от земли.

20. Но Господь не отвергает неповинного, но не приемлет[129] никаких даров нечестивых.

21. Уста праведных будут исполнены веселием, и губы их прославляют Его.

22. Враги же их смутятся от стыда, и дом грешников погибнет.[130]

[126] Au milieu des rocs. Дословно: «посреди камней».
[127] Il passera la nuit . Дословно: «проводит ночь».
[128] Les impies seront renverses. Дословно: «(ибо вот,как) падут нечестивые».
[129] Repoussera. Дословно: «Отвергнет».
[130] Disparaitra. Дословно: «исчезнет».

ГЛАВА 9

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Истинно знаю, что это так. И как может человек быть прав перед Богом?

3. Ведь если Он захочет подвергнуть страданию его, тот не ответит Ему, не выскажет в споре[131] *и* одного слова.

4. Более чем десять тысяч, Он премудр в наставлениях Своих и велик, и силен. И кто из нечестивцев устоит перед Ним?

5. Он подвигает горы, и не узнают их, Он изменяет их в гневе,

6. Он потрясает небеса до оснований их и подвигает столпы их.

7. ***Он налагает на звезды печать,**** Он – Тот, Кто говорит солнцу, и не восходит оно.[132]

8. ***Он один распростер небо и ходит по морю, как по земле.****

9. Он – Тот, Кто сотворил многое[133] и собрал, и, что видел, заключил[134] сие на юге.[135]

10. Он сотворил великое и неисчислимое.

---

[131] Pour ne pas discuter – Дословно: «не сможет оспорить». Возможен перевод: «не ответит Ему, не оспорит и одного слова». Возможно иное понимание текста: «Ведь если Он (Бог) захочет подвергнуть страданию, Он (Бог) не ответит ему (человеку), не скажет *и* одного слова».

[132] Иногда в Священном Писании под названием «солнце» представлена яркость проповедников, как сказано у ап. Иоанна: «И солнце стало мрачно как власяница» [Откр. 6:12]. Ибо в конце времени, солнце становится «как власяница» потому, что сияние жизни проповедующих, изложенное перед глазами потерянных, оценивается всеми как презренное. И они представлены яркостью звезд также, ибо в то время как они проповедуют истинное учение грешникам, они просвещают тьму нашей ночи. И, следовательно, после удаления проповедников сказано пророком: «звезды дождя будут удержаны». Теперь в то время как солнце светит в дневное время, звезды озаряют тени ночи. И очень часто в священном писании под обозначением дня обозначается вечная страна, а под названием ночи, нынешняя жизнь. Святые проповедники стали, как солнце в наших глазах, поскольку они открывают нам вид истинного света; и они сияют, как звезды в темноте, когда для того, чтобы помочь нашей потребности, они управляют земные вещи деятельной жизнью. Они, как солнце днем, когда они возносят око нашего ума, чтобы созерцать землю внутреннего света, и они сверкают, как звезды в ночи, когда, даже в то время как они участвуют в земных делах, они направляют стопы наших дел каждый раз в миг преткновения, на примере своей своей праведности. Но когда проповедники были изгнаны, не было никого, кто мог бы либо показать яркость созерцания, либо раскрыть свет действительной жизни иудейскому народу, продолжается ночь их неверия (потому что Истина, от Которой они отказались, когда свет проповедования был удален, ослепила их в наказание за их нечестие), он верно сказал: «Который повелит солнцу, и оно не взойдет, затворяет звезды как под печать». (св. Григорий Двоеслов)

[133] Beaucoup d'oeuvres Дословно: «много творений».

[134] Et consomme

[135] Звезды южного полушария, не видные на северном. Иоанн Златоуст пишет об этом стихе: «Разве то, о чем я прежде сказал (Иов. 5:9), не велико, разве не принадлежит к неисследимому, хотя это видимо? А не тем ли более невидимое?» Смотри: нигде не говорит о существе, а только об Его действиях. «И к чему, — говорит, — указывать на каждое из них? Дела Божии велики, непостижимы и бесчисленны!»

11. Если ***Он пройдет передо мною, не увижу,**** ***и если пройдет мимо меня – не узнаю*.***

12. Если Он отнимет, то кто возвратит или кто скажет Ему: «Что Ты сделал?»

13. ***И Сам Он не отвращает**** страдания моего, Он запирает китов, *которые* под небом.

14. Насколько слабо доносится[136] до Него голос мой, что[137] Он не различает[138] его?

15. И если я воззову Его искренне, а Он не услышит меня, я буду умолять *Его* о суде[139] Его.

16. ***И если бы я воззвал, и Он бы ответил мне, то я бы не поверил, что Он слышит меня.****

17. ***Не это ли вихрь, который разит меня? Он без вины умножает раны мои.****

18. И Он не дает мне отдыха, но пресытил меня ядом.

19. Ибо Он обладает могуществом, и кто противостанет суду Его?

20. Произносят ли уста мои более нечестивого, нежели праведного, чист ли я *и* воздержан, Он *все равно* настигнет меня.

21. И согрешил ли я, чего не знает душа моя, однако угасает жизнь моя.

22. Но я сказал: великому и сильному посылается страдание мое.

23. Ибо смерть грешников люта, а они над праведными насмехаются.

24. Отдал Он их нечестивым, и судьи неправедные заслоняют лица[140] свои. И каков я?[141]

25. ***Жизнь моя пролетела быстрее скорохода**** и не вернется больше,

26. *Исчезает,*[142] как след корабля или орла летящего и ищущего добычу.

---

[136] Буквально: Combien moins Il entendra ma voix – «Насколько же менее Он слышит голос мой…»
[137] Et
[138] Expliquera. Буквально: «разъясняет, истолковывает».
[139] Droit. Возможен перевод: «о законе, правде».
[140] La face. Ед. ч. в оригинале.
[141] Искаженная строка: В греч.: «если не Он Сам, то кто же?»
[142] Ou comme la trace du chemin du vaisseau… Буквально: («Жизнь моя пролетела быстрее скорохода) или подобно следу корабля или орла летящего и ищущего добычу». Добавление по варианту Иеронима.

27. И если я скажу, то не будет мне пользы, и паду на лицо свое[143] со стенаниями.

28. В трепет пришли все члены мои, но я знаю, что Ты не оставишь меня.

29. И, если я грешен, отчего я не умер?

30. И если бы я омылся и подобно снегу бы убелился,[144] и очистился бы руками моими,

31. То Ты бы окунул меня глубоко в грязь, и одежды мои бы ужаснулись меня.

32. Если бы Ты был человек, которому я мог бы противоречить, и мы вместе пошли бы на суд!

33. О, если бы был равный суд для нас и выслушал бы прение наше.

34. Посох *Господень* да будет отведен от меня, и кошмары *от* Него да не устрашают меня.

35. А я буду говорить и не буду бояться *Его*, потому что[145] ничего *за собой* не знаю.

[143] Ma face tombe avec gemissements Дословно: «лицо мое упадет со стенаниями».
[144] Je serais pur comme la neige. Буквально: «стал бы чистым, как снег».
[145] Et.

10 ГЛАВА

1. Ибо измучена душа моя, голосом моим исторгну стенание, буду говорить, стесненный в горестях души моей.[146]

2. И скажу к Господу: В чем грех мой, о котором я не ведаю? И за что Ты так осудил меня?

3. Или какая выгода Тебе от того, что я согрешу? Отчего Ты отвергаешь дело рук Твоих и благосклонно[147] взираешь *на* совет нечестивых?

4. Разве как смотрит смертный, смотришь Ты, *или как видит человек,*[148] Ты видишь?

5. Разве как дни человека, дни Твои, или годы Твои подобны годам *прочих* живущих,

6. Раз Ты расследуешь грех мой и исследуешь нечестие мое?

7. Ибо знаешь, что я не сделал никакого беззакония. Но кто избавит от руки Твоей?

8. Твои руки сотворили меня и вылепили меня, а затем Ты изменился и умертвляешь меня.

9. Вспомни, что Ты вылепил меня из глины, и *снова* возвращаешь меня в землю;

10. И как молоко Ты выжал меня, и как сыр сгустил меня.

11. Кожей и плотью облачил меня, скрепил кости мои.

12. Милость и милосердие оказываешь мне, и Твой промысел хранит душу мою.

13. Имея от Тебя это, знаю, что Ты всемогущ, что нет ничего невозможного для Тебя.

14. Если я согрешу, Ты стережешь меня и не оставишь чистым от беззакония моего.

---

[146] Je parlerai quoique mon ame soit pressee amerement. Буквально: «Буду говорить, ибо душа моя стеснена горестью».

[147] Regarde de bon gre. Буквально: «по доброй воле взираешь».

[148] Дополнение по греч. LXX.

15. Ибо, если совершу беззаконие, горе мне, и, если я буду праведен, не смогу посмотреть в небеса, *ибо*[149] я преисполнен ***бесчестием.****

16. Попался я в западню, как лев, которого *хотят* убить, а Ты смущаешь меня и подвешиваешь[150] меня.

17. И, начавши, вновь возобновляешь дознание Свое, посылаешь мне великое испытание, обрушиваешь[151] на меня бедствие.

18. Почему я не умер, когда Ты вывел меня из материнской утробы и еще ничей глаз меня не видел?

19. И не стал бы я как небывший? И почему я, родившись, тотчас не сошел в гроб, и, выйдя из утробы, не упокоился в могиле?

20. Или разве не мало дней жизни моей? Оставь меня, чтобы я немного отдохнул,

21. Прежде чем я уйду туда, откуда не возвращусь: в землю темную и мрачную,

22. В землю вечной тьмы, где нет света и человек[152] не видит жизни.

---

[149] Дополнение по греч. LXX.
[150] Имеется в виду род пытки или казни.
[151] Envoye. Дословно: «посылаешь».
[152] Mortel. Дословно: «смертный».

11 ГЛАВА

1. И ответил Софар Аменский, и сказал:

2. Кто много говорит, должен услышать *ответ*. Или разве многословием доказывается праведность?[153] Блажен, кто *только что* рожден женщиной и не исполнен днями.

3. Не будь многословен в речах, потому что нет никого, кто обвиняет тебя.

4. Также не говори: «Я праведен в делах и непорочен перед Ним».

5. Но что если Господь скажет *слово* тебе и растворит уста Свои к тебе?

6. И научит тебя истинной мудрости: что Он должен вдвое больше воздать тебе, и тогда бы ты узнал, что достойно воздал[154] тебе Господь за твои грехи.

7. И исследуешь ли ты следы *пути* Господня, или ты древнее того, что[155] сотворил Вседержитель?

8. Высоко небеса, и что сделаешь ты, и что узнаешь ты о глубине преисподней?

9. Каково[156] протяжение земли и широта моря?

10. Если Он ниспровергнет все, кто скажет Ему: «Что Ты делаешь?»

11. *Ведь* Он Сам знает дела нечестивых, видя же несправедливость, не покрывает ее.

12. Но человек многословный [157] и смертный, рожденный женщиной, я думаю, подобен ослу *в пустыне.*[158]

13. И ты, ты говоришь: «Сердце мое чисто», – и воздеваешь руки свои к Нему.

14. Но если что нечистое на руках твоих, то удали[159] его от себя, и не будет места заблуждению в сердце твоем.

---

[153] Penses-tu te justifier par tes paroles nombreuses? Дословно: «Думаешь ли ты оправдаться твоими словами бесчисленными?»

[154] Comme cela t'etait du, ce qui t'est arrive de la part de Dieu pour tes peches. Дословно: «что справедлива та участь, которую уделил тебе Господь за твои грехи».

[155] Т.е. мира.

[156] Et quelle Дословно: «И каково».

[157] Mais l'homme est desireux de parler. Дословно: «жаждущий, стремящийся говорить».

[158] Добавление по греч. LXX.

15. Тогда будет светлым лицо твое, как вода чистая, и Он очистит нечистоту твою, и не будешь бояться.

16. И забудется скорбь твоя, как волна пробежавшая и уже отшумевшая.

17. И молитва твоя будет *светла*, как рассвет,[160] и как полуденное[161] *солнце* взойдет жизнь твоя.

18. И уверуешь, что есть тебе надежда, и отдохнешь в мире без печалей и страданий.

19. Ибо ты, наконец, успокоишься, и никто не будет враждовать с тобою, и многие придут, чтобы проявить к тебе свое почтение.

20. Спасение нечестивых ***оставит их***, ***** и они потеряют свою надежду, и ***глаза нечестивых истают.****

---

[159] N'approche pas. Дословно: «не приближай *его*».

[160] L'etoile du matin. Дословно: «заря, звезда утренняя».

[161] Comme le jour. Во французском подстрочнике: «как день». Оставляем вариант по Иеронимову переводу Септуагинты.

ГЛАВА 12

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Вы тоже люди,[162] и ***с вами*** ли одними ***умрет***[163] ***мудрость?****

3. И у меня есть разум так же, как у вас.

4. Но человек праведный и непорочный предан осмеянию.

5. Чужеземцы ждут предела дней его, чтобы грешники разорили дом его.

6. Но пусть не говорит нечестивый: «Не делают греха те, кто прогневляют Бога».[164] Неужели не ведает[165] *Бог* о них?

7. Но однако спроси зверей, если они ответят тебе, или птиц в небе, если они возвестят тебе,

8. И скажи земле, если она будет говорить с тобою или если поведают тебе рыбы морские.

9. Кто не познает, что все это – то, что сотворила рука Господня?

10. Потому что в руке Его душа всякого живущего и дух всякого человека.

11. Ибо ухо различает слова,[166] а гортань пищу отведывает.

12. В долготе лет – мудрость, и в долгой жизни – знание.

13. У Него[167] мудрость и сила, у Него совет и разум.

14. Если Он разрушит, кто построит? И если заключит от людей, кто откроет?

15. Если затворит небеса, то иссушит землю и если отворит,[168] то погубит землю и разрушит *ее*.

16. Потому что у Него[169] власть и сила, и у Него совет и мудрость.

17. Он уводит советников в плен и направляет[170] князей земли.

---

[162] Т.е. не обладаете божественным всеведением.
[163] Finie.
[164] Mais le mauvais ne dira pas: «Vertueux sont ceux qui irritent Dieu» Дословно: «Но пусть не говорит нечестивый: «Праведны те, кто прогневляют Бога».
[165] Ne s'enquerra. Дословно: «не выяснит, отыщет» (грехи их).
[166] La parole.
[167] C'est de lui que viennent… Дословно: «Он – Тот, от Кого исходят» (власть и сила).
[168] Окна небесные, как при Потопе.
[169] См. 87.
[170] Conduit.

18. Он посаждает царей на престолы и опоясывает поясом чресла их.

19. Он уводит волхвов в плен, низлагает сильных земли.

20. Он изменяет уста верных, постигает разум старцев.

21. Он изливает бесчестие на князей и милость Свою на смиренных.[171]

22. Он открывает бездны[172] во тьме ***и проливает свет на тьму смертную,****

23. Он потрясает народы и губит их, и Он *же* объединяет[173] народы[174] и направляет их.

24. Он изменяет сердца князей земли, и они блуждают по путям, которых они не знают.

25. И они ощупью бродят во тьме, а не во свете, и шатаются, как пьяный.

---

[171] Et Il est clement pour les humbles. Дословно: «И милостив Он со смиренными».

[172] Profondeurs . Дословно: «глубины, пучины».

[173] Organise.

[174] Возможен перевод «людей».

ГЛАВА 13

1. Вот то, что видел глаз мой и слышало ухо мое;

2. И я знаю то же, что и вы знаете. И я не неразумней вас.

3. Но ***я буду говорить к Господу и оправдаюсь[175]*** пред Ним, если Он захочет.****

4. *Ибо[176]* вы – негодные врачи и дурные советчики все вы.

5. Мне не кажется праведным, то, что я слышу от вас, потому что мудрость покинула вас.

6. Услышьте защитительную *речь* из уст моих, внемлите суду уст моих.

7. Не перед Господом ли говорите вы и не перед Ним ли обнаруживаете лукавство?

8. Или вы скроетесь[177] от Него? Тогда сами судите.[178]

9. Но Он благ, что испытывает вас, если вы исполняете все, приложитесь[179] ли вы к Нему? С кем вы сравниваете Его, чтобы вам спорить с Ним?[180]

10. Но вы лицеприятствуете, а изнанку *мыслей* ваших утаиваете.[181]

11. Прежде всего, *скажите*: ***величие Его не устрашает вас?****** Ведь[182] Он пошлет вам ужасное[183] *испытание*.

12. *И* укоры ваши опадут, как пепел, и тела ваши, как прах, *сойдут в могилу*.[184]

13. Замолчите, и я буду говорить, и успокоюсь от гнева *моего*.

14. И возьму я плоть свою в зубы свои, и буду держать в руке своей душу свою.

---

[175] Defendrai – скорее, «защищусь», близко к евр. тексту.
[176] Mais Дословно: «Но».
[177] Eloignerez-vous . Дословно: «удалитесь».
[178] Осуждайте меня, если сами думаете, что скроетесь от Божественного Судии (П.А. Юнгеров).
[179] Т.е. присоединитесь. Во фр. источнике: Procurez – «приносить».
[180] Имеет сходство с последней строкой Иов 13:9 евр. текста.
[181] Mais en face vous flattez, et de cote vous dissimulez. Буквально: Но вы угождаете лицом, а спину вашу утаиваете.
[182] Et
[183] Il vous en adviendra ce qui est terrible. Дословно: «Он наведет на вас нечто ужасное».
[184] Добавление по толкованию Олимпиодора.

15. Может быть, Крепкий воззрит на меня, если же нет – убьет меня, а если нет, то я буду говорить и судиться перед Ним,

16. И это будет во спасение мне, потому что перед Ним не предстанет хитрость.

17. Послушайте меня, послушайте слова мои: я буду говорить вам, покуда вы слушаете.

18. Вот я приблизился к суду моему. И знаю я, что явлена будет праведность моя.

19. И кто так же страдал, как я, чтобы я замолчал теперь и стал безмолвным?

20. Почему я стал подобен безумцу? И отчего Ты скрываешь от меня лице Свое?

21. Руку Твою отведи от меня и страхом Твоим не ужасай[185] меня.

22. Затем позовешь, и я услышу, будешь говорить со мной, и отвечу тебе.

23. Каково нечестие мое и грехи мои каковы, научи меня.[186]

24. Почему[187] Ты скрываешься от меня и делаешь меня противником Своим?

25. И словно лист, что от ветра колеблется,[188] Ты трепещешь передо мною, и, как траву, уносимую вихрем, истязаешь меня.

26. Ибо Ты написал на меня худое и возложил на меня грехи юности и сковал меня ими.

27. Ты поставил ноги мои на место[189] скользкое, наложил на меня *кандалами*[190] все дела мои. И, если я поставлю[191] ногу мою, Ты оставишь меня.

---

[185] N'e pressera pas – «не подавляй». Чтение по греч. LXX.

[186] Combien sont mes peches et mes crimes? Montre-moi quells ils sont. Дословно: Сколько грехов моих и беззаконий моих? Покажи мне, каковы они.

[187] Et pourquoi. Дословно: «И почему».

[188] La feuille, qui est emportee par le vent – «как лист, уносимый ветром».

[189] Obstacle. Дословно: «препону, препятствие».

[190] Добавление по варианту Иеронима.

[191] «На место скользкое», на путь нечестивых.

28. И Ты изнурил меня в старости, как *ветхий* кожаный мех или как одежду, изъеденную молью.

ГЛАВА 14

1. Смертный, рожденный женщиной, краток днями и преисполнен страданием.

2. Он, как цветок, что цветет, а затем увядает и как тень, что исчезает, – и уже нет ее.

3. Не такого ли Ты испытуешь, не сего ли приводишь на суд[192] перед Тобою?

4. ***Кто же будет чистым от скверны? Никто.****

5. Нет ни одного такого человека, если и один день – жизнь его на земле. Ибо ***число месяцев**** его не во *власти* его,[193] ***и Ты положил ему предел,*** и ***он*** его ***не перейдет.****

6. Отступись от него, чтобы он отдохнул и был доволен жизнью своей, как наемник.

7. Ибо есть надежда у дерева: если срубили его, то снова будет цвести, и побеги его не увянут, и жизнь[194] его не иссякнет.

8. Даже если засохнет корень его в земле и ветви его омертвеют на камне,

9. ***Лишь дохнет влага,***** расцветет оно и родит плоды, как дерево молодое.[195]

10. Муж же, приняв смерть, падет во прах, и, с тех пор как умер человек,[196] уже нет его.

11. Есть надежда у озера, когда пересыхает оно, и у реки также, когда мельчает она и иссякает.

12. ***Но человек, когда уснет, не восстанет, до скончания небес не поднимется от своего сна.*****

---

[192] Qu'il se defende . Дословно: «чтобы он защищался».

[193] N'est pas a lui – «Не у него».

[194] Скорее сила, force.

[195] Французский подстрочник указывает nouvelle, т.е. новое, или как у П.А. Юнгерова «вновь посаженное».

[196] Mortel – смертный.

13.	О, когда бы[197] Ты заключил меня в могиле и скрыл бы меня, пока не прошел гнев Твой. О, когда бы ***Ты сохранил меня, пока не вспомнил бы обо мне.****

14.	Если будет человек жить после смерти, окончив дни жизни своей, то я потерплю, пока не рождусь вновь.

15.	И я отвечу Тебе, когда Ты позовешь меня. Не отвергай[198] дело руки Твоей.

16.	Не Ты ли исчислил все грехи мои? Отчего Ты не забудешь никакого[199] нечестия моего[200] и *не простишь* ни одного из[201] согрешений моих?

17.	Не Ты ли положил печать[202] на кладовые беззаконий моих и все худые дела мои сделал бременем для меня?[203]

18.	Как гора падающая разрушается[204] и скала ветшает на месте своем,

19.	Как камень стачивается водой, а поток воды[205] скрывается среди холмов возвышающихся,[206] так[207] терпение человеческое сокрушил Ты.

20.	Ты удаляешься навсегда – и истлел человек, обращаешь к нему лице Свое – и пленяешь[208] его.

21.	И было ли у него много детей, не знает он, и, хотя бы было мало, не ведает.

22.	Но плоть его истлеет вместе с душой его навеки.

---

[197] Il serait mieux pour moi, si… Буквально: «Он сделал бы лучше для меня, если бы…»
[198] Et tu ne mepriserais . Дословно: «и Ты не отвергай».
[199] Aucun
[200] Mes peches.
[201] См. 192.
[202] «Наши прегрешения запечатаны в суме, потому что любое деяние, которое мы сами совершаем, за исключением тех случаев, когда мы смываем его покаянием, хранится в тайнах Божьих решений, в своего рода укрытии, но однажды оно может также выйти наружу из этой сумы на публичный суд. Потому, например, сказал Моисей: «Не лежит ли это сокрытым во Мне, и не запечатано ли в сокровищницах моих? В день отмщения воздам им». [Втор. 32:34-35]. Но когда за злые поступки, которые мы сделали, мы искупаем суровым наказанием и плачем покаяния, Он полагает печать на них и исцеляет беззакония наши, в том, что Он карает за эти дела здесь, и не оставляет их для кары на Суде». (Григорий Двоеслов).
[203] As-tu seele mes erruers dans un sac, et tout ce que j'ai commis de mal, qui est a ma charge – «не Ты ли запечатал заблуждения мои в кладовых и все, что я сделал дурного, что стало бременем моим».
[204] Comme la montagne, qui s'est affaissee et est tombee. Дословно: «как гора, которая пала и разрушилась».
[205] L'eau a son tour. Дословно: «а вода потоком своим»
[206] Au milieu de la terre elevee. Дословно: «среди земли возвышающейся».
[207] Et.
[208] Tu l'as ravi. Возможен перевод: «восхищаешь его», «изумляешь его».

ГЛАВА 15

1. И ответил ему Элифаз Феманский, и сказал:

2. Начало Его – мудрость, и Он отвечает на то, о чем размышляет душа, а ты наполняешь страданием душу свою и чрево свое.

3. И споришь словами пустыми и *речами,*[209] в которых нет ничего полезного.[210]

4. Неужели не боишься ты произносить такие слова перед Богом?

5. Судят о тебе по словам уст твоих, а ты не распознаешь слов великих.

6. И слова уст твоих обличают тебя, а не я, и губы твои против тебя же свидетельствуют.

7. Разве рожден ты первым из людей? Или сгущен[211] как лед?

8. Или порядок[212] Господа слышал, или ***на тебя одного сошла**** мудрость?

9. ***Что ты знаешь, чего мы не знаем, или разумеешь, чего мы не разумеем?****

10. И юный, и старец, и древний летами есть среди нас, который[213] днями своими старше отца твоего.

11. Хотя ты согрешил немного, ты наказан, *и* разве те речи, которые произнес ты, достойны силы твоей?

12. ***Почему так дерзостно сердце твое и отчего горды глаза твои,****

13. Что ты в исступлении споришь с Богом и говоришь[214] устами своими такие речи?

14. Может ли смертный быть непорочным или рожденный женщиной – праведным?

15. Если[215] святым Своим Он не вполне доверяет и само небо не чисто перед Ним,

---

[209] Tu dis Дословно: «ты говоришь (то, в чем нет ничего полезного)». Дополнение по греч. LXX.
[210] Tu dis ce qui n'est pas utile. Дословно: «И не говоришь ничего полезного».
[211] Возможен перевод: «тверд».
[212] Т.е. порядок миротворения.
[213] Et qui. Возможный перевод: «И (тот,) который (днями своими…)»
[214] Tu fasses sortir.

16. То насколько же более отвратителен и нечист *перед Ним*[216] человек, пьющий беззаконие, как воду!

17. ***Расскажу тебе, а ты послушай меня, и, что видел я, возвещу тебе,****

18. Что говорят мудрецы и что не утаили отцы от сыновей своих.

19. Ибо им одним дана была земля, и никакой чужестранец не приходил на них.

20. Все дни нечестивого обременены страхом,[217] а дни его и годы его отданы доблестному и прибавлены[218] *ему*.

21. И боится он падения своего.[219] Когда появляется у него надежда, что живет он в мире, *тотчас* низвергается он.

22. Пусть не надеется он выйти из тьмы, ведь уже отдан в руку меча

23. И обречен в пищу коршунам, и он знает сам, что он падет, и день наказания и тьмы устрашает его.

24. Скорбь и отчаяние[220] поглотят его в бездне. Как князь впереди *войска*[221] падет,[222]

25. Ибо он поднимал руки свои на[223] Бога и утучнил выю свою перед Богом-Вседержителем.

26. И нечестие его устремляется на Него, и сила его в толщине хребта его.

27. ***Он покрыл лицо свое жиром***[224] ***и нарастил*** *складки* ***на бедрах*.***

28. Живет он в городах опустошенных, входит в дома разоренные. А что он[225] заготовил, поедят другие,

29. Не будет он[226] богачом и не сохранит имущества своего, не оставит[227] тени на земле.

---

[215] Il ne se fie guere dans les saints. Буквально: «Он не вполне доверяет святым Своим».
[216] Дополнение по варианту Иеронима.
[217] Дословно: «тревогами» (sousis).
[218] Sont donnes en compte. Дословно: «(дни его и годы его) отданы в счет(доблестному)». Т.е. «прибавлены» ему по долготе лет, либо по благополучию.
[219] Et ses menaces le feront tomber. Дословно: «Страх его – низвержение».
[220] L'angoisse. Дословно: «тоска».
[221] Добавление по толкованию П.А. Юнгерова.
[222] Est humilie.
[223] Во франц. тексте «devant» – «перед», калька с греческого.
[224] Fiel. Дословно: «желчь».
[225] Ils ont prepare. Дословно: «они заготовили». Изменяем для согласования.

30. И не сбежит от тьмы. Но ветер высушит чрево его и отпадет плод его.

31. Пусть у него не будет надежды в жизни, и то, что он ждал, да не дастся[228] ему.

32. И самонадеянность его исчезнет во время свое, и не укрепится могущество его.

33. И виноград его еще незрелым будет поеден прежде срока своего,[229] и падет он подобно плоду сорванному[230] *ветром*.

34. Смерть – печать грешников, и огонь сожжет дом тех, кто принимал дары от нечестивых.

35. Они зачнут в чреве своем страдание, и утроба их исполнится лукавством.

---

[226] Ils ne seront pas riches Дословно: «Не будут они богачами». Изменяем для согласования.

[227] Ne donnera pas. Дословно: «не даст».

[228] Echappera. Дословно: «выскользнет, уйдет, вырвется».

[229] Дословно: «быстро»

[230] Rejete. Дословно: «брошенному, извергнутому». И потому не годному в пищу, а гниющему на земле.

ГЛАВА 16

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Слышал я много такого, но вы все – дурные утешители.

3. И вы без меры говорите все, что вздумается вам. Зачем вы тревожите *душу* мою и для чего спорите со мною?

4. И я бы также ответил вам, вашими же словами обратился бы к вам.[231] Искупите ли вы душу мою душами вашими? А[232] я буду обращаться к вам с речами и кивать на вас головой *своей*,

5. И если б была сила в языке[233] моем, то я не пощадил бы уст своих, *не поскупился бы* на красноречие.[234]

6. Но, хотя бы я говорил, не исцелиться язва моя, и, если замолчу, лишь тяжелее мне будет болезнь моя.

7. Но однако Ты обрек меня на участь безумца и долю *сироты.*[235]

8. И заключение мое стало свидетельством *против меня*, и ложь моя восстала против меня, обвиняла она меня перед лицом моим.

9. Охваченный яростью Своею, Он низверг меня и заскрежетал на меня зубами *Своими*. Испытывал Он на мне стрелы Свои.

10. Он *оставил меня во* мраке,[236] и очи мои погасли[237] во тьме. Ныне же поразил Он меня в колена, и *бедствия мои*[238] все вместе настигли меня.[239]

11. И Он отдал меня в руку тому, кто подстерегал меня, и перед нечестивцем Бог бросил меня.

12. Когда[240] я жил в мире, Он отверг меня; и Он поднял меня за волосы,[241] и как соглядатай надзирал за мною.

---

[231] De la facon, que vous avez parle. Дословно: «тем же образом, каким (и) вы (мне) сказали».

[232] Et.

[233] Bouche – уста.

[234] De faire mieux.

[235] В тексте не указано, восстанавливаем, например, на основании Иов. 6:27.

[236] Il a obscurci. Дословно: «омрачил».

[237] Convert Дословно: «обращены во тьму».

[238] Дополнение по Олимпиодору, Полихронию.

[239] Ils ont couru contre moi. «Они ринулись на меня». Используем в качестве дословного перевода перевод П.А. Юнгерова.

13. Ибо изранил Господь[242] меня стрелами, и они пронзили почки мои, и желчь моя истекла на землю. И нет мне пощады от них.

14. Они[243] наносят мне ***удар за ударом***,* а храбрые[244] ***сделали набег на меня.****

15. Надел я власяницу на кожу мою, и страдание[245] мое – истлевать во прахе.

16. Утроба моя сожжена рыданиями, и на ресницах моих тень смертная.

17. Нечестивого ничего нет на руках моих, и молитва моя чиста.

18. Разве земля не скроет тела моего, не *поглотит*[246] крови моей, и не найду ли я ***места,****[247] где бы мог я рыдать?[248]

19. Ныне вот Свидетель мой в вышних, и Тот, Кто в небесах, знает *истину* обо мне.

20. Да восходит молитва моя к Господу, и перед взглядом Его да плачет око мое![249]

21. О, если бы мог муж спорить с Богом, как человек с ближним своим!

22. *Ибо*[250] ***определенные года**** наступают для меня, и пойду я в путь, из которого не возвращусь.

---

[240] Et lorsque. Дословно: «и когда».
[241] Et il m'a enleve par les cheveux de la nuque. Буквально: «поднял меня за волосы, схватив за загривок».
[242] Il.
[243] Т.е. «несчастья», «стрелы», брошенные Богом в Иова.
[244] Уместнее «сильные», как в греческом тексте.
[245] Et ma douleur s'est consumee sur la poussiere. Дословно: «страдание мое истлело на прахе». Данное полустишие – вариант строки: «мужество мое на земле угасло».
[246] Восстановлено по греч. тексту.
[247] Une terre.
[248] Gemisse. Дословно: «стонать».
[249] Et mes yeux verseront des larmes devant lui. Дословно: «И очи мои да проливают слезы перед Ним».
[250] Восполнение по П.А. Юнгерову, во франц. тексте нет.

17 ГЛАВА

1. Он принес душе моей мучение, и я молю о гробе, а он обходит меня.

2. Истаиваю я, утомленный[251] *болезнью*. Но что я сделаю? Чужие расхитили имение мое.

3. И кто те, кто будут отданы в руку мою?

4. Потому как они сокрыли сердце свое, удалив *его* от добра, и потому да не будут они превознесены.

5. Худое наставление произносят они от сердца своего; и глаза мои я выплакал о детях моих.

6. Ты положил меня притчею у народов, и я стал посмешищем[252] для них.

7. ***Глаза мои ослепли от рыданий,[253]**** и все сильно нападают на меня.

8. И я доверял им, а они отреклись от меня; и человек праведный да восстанет[254] на грешников.

9. Но доверие мое обернулось бедой для меня, и потому руки мои чисты, и я обрел утешение.[255]

10. А вы, вы все, посмотрите и вернитесь ко мне,[256] потому что я не нахожу между вами истины.

11. Дни[257] мои проходят среди смрада зловонного, и порвался сосуд сердца моего.

12. Ночь обернулась днем для меня, и тьма вместо света мне стала.

13. Если б я стал ожидать, то лишь гроб – дом мне, и во тьме постлана постель мне.

14. Смерть я называю своим отцом, а матерью своей и своими братьями – червей.

15. Какая же есть для меня надежда? Увижу ли я еще для себя благо?

---

[251] Je me suis epuise. Точнее: «я утомлен».
[252] Objet de derision et jouet. Дословно: «предметом для насмешек и игрушкой».
[253] В еврейском тексте: «от горести», но текст приближен к масоретскому.
[254] Tourne. Точнее: «устремится».
[255] Чтение основано на греч. тексте: «а чистый руками да воспримет смелость» (пер. П.А. Юнгерова).
[256] Ici – сюда.
[257] Et mes jours.

16. Сойдут[258] ли *со мною* в гроб и вместе ли скроемся во прахе?

[258] Имеются в виду надежда и благо.

18 ГЛАВА

1. И ответил Валдад,[259] и сказал:

2. Доколе ты не остановишься? Подожди, чтобы и мы сказали.

3. Отчего подобно зверям нам молчать перед тобой?

4. Понятна печаль твоя, но что будет, если ты умрешь? Или нет человека лучше, чем ты, *во всей* поднебесной? Или горы падут с оснований своих?

5. Разве погаснет свет ради грешников, и зло их утаится?

6. Свет их станет тьмою для них, и они ужаснутся, и светильник их не угаснет ли?

7. И расхитят униженные имущество его,[260] и не погрешит[261] ли помысел его?

8. И нога его не попадет ли в западню, и в сетях не запутается ли он?

9. И западнями окружат его,[262] а иные одолеют его.

10. Скрыта на земле веревка для него, и они растянули ее на тропе его.

11. И окружат *его* болезни и истребляют[263] его, и многие придут к ногам его от великого голода.

12. И великое падение грозит ему.

13. И пожраны будут пальцы ног его, а смерть поглотит самое дорогое у него.

14. Покинет[264] тело его здоровье, и бремя его отяготит его, и Бог покарает его.

15. Запирается[265] он на всю ночь в доме своем.[266] А Творец[267] рассеет самое дорогое для него.

16. Засохнет корень его внизу, и падет плод его сверху.

---

[259] Окенский. Пропущено в тексте.
[260] Т.е. нечестивого.
[261] Glissera. Дословно: «поскользнется».
[262] Et les fulets viendront contre lui . Дословно: «и сети настигнут его».
[263] Et la douleur opprimera autour de lui. Дословно: «и болезнь будет поражать, окружив его».
[264] Пропущено начальное et, как во франц. тексте.
[265] См. 256.
[266] Очевидно, от ужаса.
[267] Son createur . Дословно: «Творец его».

17. И память о нем исчезнет с земли, и имя его сгинет без следа.[268]

18. И будет он изгнан из света во тьму.

19. Не останется человека из его народа, кто проявит милосердие к нему. И не будет дом его спасен под небом. И чужестранец обогатится достоянием его.

20. И юные будут плакать о нем, а старцев охватит изумление о судьбе его.

21. Таково обиталище нечестивых, и вот место[269] не почитающих[270] Бога.

[268] S'eloignera au loin. Дословно: удалится прочь.
[269] Condition
[270] Ne craignent pas. Дословно: «не боящихся».

19 ГЛАВА

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Доколе вы будете утомлять душу мою и убивать меня вашими речами? Знайте же, что Господь сотворил со мною это.

3. А вы порочите меня, и нет у вас стыда, а вы боретесь с душою моею.

4. Но если я, правда, совершил грех и безумие *живет* в доме моем, и если я сказал слова, *о том*, что постичь не могу,[271] и неразумны речи мои, нет[272] ничего, за что можно было бы обвинить меня.

5. Увы, вы возвышаетесь *словами* уст ваших надо мною и злорадствуете над *несчастьем* моим, пороча меня.

6. Знайте же, что Тот, Кто смутил меня, – Господь, и Он яростью Своею воспылал[273] на меня.

7. Вот, я страдаю уничиженный и не говорю *об этом,* но *произнесу* жалобу мою – и нигде[274] нет суда.

8. Он обложил[275] меня стенами, и не выйду. Лицо мое окружил тьмою.

9. Совлек Он с меня украшенную[276] *мантию*[277] и с головы моей снял венец.

10. Он всячески разорил[278] меня, ***и я отхожу,**** и погибаю. Как дерево, срубил Он жизнь мою.

11. Он мне воздал великой скорбью и поступил со мной, как с врагом.

12. И гнев Его внезапно[279] обрушился[280] на меня, и выслеживавшие меня устроили засаду на путях моих.

---

[271] Que je ne comprends pas. Возможный перевод: «которых я не разумею».
[272] Et il n'y a rien – Дословно: «и нет ничего…»
[273] Il a leve sa colere contre moi. Дословно: «ярость свою воздвиг на меня». «Воздвиг» сохраняется из греческого текста.
[274] Il n'y a personne, qui me fasse justice. Дословно: «И нет никого, кто бы принес справедливость (праведный суд)».
[275] M'entoure est ferme – Дословно: «окружив, запер».
[276] Ornament . Дословно: «украшение».
[277] Добавление по греч. LXX. в переводе П.А. Юнгерова.
[278] Буквально: arracher.
[279] Tout a la fois Дословно: «вместе», отголосок дословного греческого чтения.
[280] Venue. Дословно: «нашла (на меня)».

13. И братья мои отреклись от меня, пришлого признали более близким, чем меня. И друзья мои также немилосердны ко мне.

14. Не заботятся обо мне ближние мои, и знающие имя мое забыли меня.

15. Должники[281] мои не хотят видеть меня, как на незнакомца смотрят на меня.

16. Зову слуг моих,[282] а они не слушают меня,

17. Упрашиваю ласковыми *словами* жену мою и умоляю детей вольноотпущенницы моей, но, *как только* я зову их,[283]

18. Они[284] всегда относятся с презрением ко мне, а когда я поднимаюсь, оскорбляют меня.

19. Отвратителен я стал для знакомых моих, и те, кто меня любят, восстали на душу мою.

20. Кожа моя сгнила вместе с плотью моей и сокрушились *все* кости мои.

21. Пожалейте меня, пожалейте, друзья мои! Ибо это рука Господня коснулась меня.

22. Зачем вы мучаете меня, как и Господь? Или вы не можете насытиться *видом*[285] плоти моей?

23. О, если бы кто записал слова мои и запечатлел бы их в книге на веки,

24. ***На дощечке***[286]***** из железа либо олова или на камне высек бы их!

25. Ведь я знаю, что не пребывает в доме *моем* Тот, Кто исцелил бы меня.[287]

26. Но когда я вновь буду на земле, обновится[288] кожа моя.

27. Это я знаю в самом себе, око мое видело сие, ***а не другой человек. Все это у меня совершилось***[289] ***во внутренности.****

---

[281] Clients Т.е. те люди, которым Иов помогал.

[282] Возможен перевод: «служанок».

[283] Et je les ai implores. Буквально: «и я умоляю их». Изменено во избежание тавтологии.

[284] Et ils.

[285] Дополнение по комментарию проф. П.А. Юнгерова.

[286] Dans un livre – В книге. Переводим по П.А. Юнгерову во избежание тавтологии.

[287] La maison ne le contiendra pas , celui qui me guerira – Дословно: «(Ведь я знаю, что) дом *мой* не содержит Того, Кто бы исцелил меня».

[288] Se changera . Дословно: «изменится, обратится».

[289] Ils m'ont paye tout dans mon sein. Дословно: «Все это уплатилось мне во внутренности моей». Т.е. такова была мне награда. Paye – результат перевода слова συνετελέσθη, основное значение которого «совершилось», «исполнилось» , как и переведено у П.А. Юнгерова. Эфиопские переводчики выбрали редкое значение данного

28. И если вы мне скажете: «Что скажем мы перед ним? И причину слов *его* не обнаружим ли в нем?»

29. То берегитесь и вы порицания, потому что наказание постигнет грешников: так узнают они, откуда пришли все беды их.[290]

слова: «помогать, содействовать, совместно уплачивать, вносить, уплачивать дань, быть данником», вероятно, воспринимая откровение Иову о вечной жизни как награду ему.

[290] Tout leur mal – Дословно: «все зло его».

20 ГЛАВА

1. И отвечал Софар,[291] и сказал:

2. Не думал я, что ты скажешь так, и ты не более меня знаешь.

3. Послушайте мудрости поучения моего, и дух разумения моего ответит *во*[292] мне.

4. Разве ведомо тебе то, что было прежде тебя, перед тем, как родился[293] ты, перед тем, как сотворен был человек на земле?

5. Веселие нечестивых – борение великое, и счастье[294] их – погибель.

6. Если бы жертва его достигла[295] небес и приношение вознеслось[296] бы до облаков,

7. Если[297] скажет он: «Вот утвердился я», – *то* тогда низвергнут[298] его навсегда. И знавшие его скажут: «Где он?»

8. Как сон пролетит он, и нигде не найдут его, и, как неясное[299] видение ночное, исчезнет, *дымке* рассветной он уподобится.

9. ***Глаз мой, видевший его, не увидит его больше,**** и не узнает он больше дома своего.

10. Истребят сыновей его люди ничтожные, и руки их раздуют[300] пламя.

11. И он исполнил кости свои страданием, и болезнь его с ним на гноище почивает.

12. Ибо будет сладко для уст его лукавство,[301] и он утаит его под языком своим.

13. И он хранит[302] *его* внутри гортани своей,

---

[291] Аменский – пропущено.
[292] Дополнение для прояснения смысла по переводу П.А. Юнгерова.
[293] Et depuis que tu es. Дословно: «и перед тем, как ты стал», т.е. перед твоей жизнью.
[294] Satisfaction. Возможный перевод: «возмездие, расплата».
[295] A monte. Дословно: «Поднялись бы».
[296] Est arrive.
[297] Пропущено начальное «и» (et).
[298] Ils sont perdus.
[299] Qu’on ne comprend pas.
[300] Souffleront . Возможен перевод «погасят».
[301] Mal – зло.
[302] Ramenera.

14. И не сможет помочь *себе*: желчь змеиная во чреве его.

15. Погублено будет богатство *его*, неправедно собираемое. ***Из храмины***[303] ***его исторгнет его ангел.****

16. Вкусит он яд змеиный, и язык змей умертвит его.

17. Не увидит он потомства от стад своих, и не запряжет ни дважды *и* ни единожды *быков своих*.

18. Ради пустого и тщетного трудился он: богатство его, от которого ничего не вкусит, подобно твердому, ***несъедобному**** мясу, *и он* не проглотит *его.*[304]

19. Ибо он разорил дома многих немощных, грабил чертоги и не восстановил их.

20. Ни[305] к кому не проявлял он жалости – и так нажил богатства свои. *Но*[306] не получит он того алчет.

21. И не сохранит имущества своего, ибо благо его не будет изобильно.

22. Когда скажет он: «Силен я», – придет на него наказание,[307] и обрушатся на него всяческие болезни,[308]

23. Которые наполнят утробу его, и бич ярости сокрушит[309] его. И Тот, Кто обречет его на болезнь, будет надзирать за ним.

24. Не спасется он от руки *воина с* копьем, и лук медный уязвит его.

25. Стрела пронзит тело его, и зло придет на душу его. И над ним будет Тот, Кто смущает его.

26. И всякая тьма да подстерегает его*,* ***да пожрет его огонь неугасающий,**** и сосед его причинит всякие *бедствия* дому его.

27. И небо откроет нечестие его, и земля не получит[310] его.

28. Погибель да увлечет дом его до конца, день искушения да наступит для него.

---

[303]Т.е. из тела, «храмины духа» (2Кор 5:1) – П.А. Юнгеров.
[304] Qu’on ne mache, ni n’avale point. Дословно: (подобно твердому мясу), «которое ни прожевать, ни проглотить». Слав. «клоки не сожваемы и не поглощаемы».
[305] Пропущено начальное Et.
[306] Et.
[307] Tourmente. Дословно: «страдание, мучение».
[308] В оригинале – ед.ч.
[309] Ajoutera .
[310] Т.е. он не «возвратится в землю» (Быт. 3:19).

29. Такова участь человека, нечестивого перед Богом, и доля, полученная им, от Творца своего.

21 ГЛАВА

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Послушайте меня, послушайте слов моих, ибо вы не сказали: «Мы утешаем его».

3. Замолчите, и я скажу вам, только не посмейтесь надо мною.

4. Ибо то не человек[311] меня обличает, и как же мне не разгневаться?

5. Посмотрите на меня и удивитесь, и закройте[312] руками вашими лицо свое.

6. Ибо если вспомню,[313] трепет охватит меня, и тело мое стало домом болезни.[314]

7. ***Почему грешники живут и достигают старости в богатстве[315]**** своем?

8. И потомство их перед ними благоденствует, и дети их перед глазами у них.

9. И дома их обильны, и никто из них не чувствует страха, и наказание Божье не приходит на них.

10. Коровы их не бесплодны; а у женщин,[316] что зачинают, не случается выкидышей: сохранны они и рождают благополучно.[317]

11. Пребывают они, как овцы вечные,[318] и дети их устраивают игры свои.

12. Играют они на арфе и кифаре, веселятся под звук песен их.

13. Поглощены удовольствиями дни их,[319] *а по смерти* почивают они на ложе в шеоле.

---

[311] Car ce n'est pas un homme, qui me reprend. Дословно: «Ибо то не человек, что меня обличает». Изменено в соотв. с греч. LXX.
[312] Placez. Дословно: «положите».
[313] О своих несчастиях. (примечание П.А. Юнгерова).
[314] Et tourment a habite dans mon corps. Дословно: «И болезнь (страдание) обитает в теле моем».
[315] Richesses. Дословно: «богатствах» (своих).
[316] Celles, qui.
[317] Dans leur accouchement.
[318] «Не подвергаясь болезням, хищениям, зверям и т. п.» Олимпиодор.
[319] Ближе к еврейскому тексту, чем к греческому.

14. И скажет такому[320] Господь: «Отойди от Меня! Не хочу Я знать пути твоего!»

15. *Скажут нечестивцы*: «Что сделает[321] *нам* Господь, чтобы мы служили Ему? Или какая нам выгода прибегать[322] к Нему?»

16. И богатство их *было*[323] в их руках. *Говорили они*: ***«А на дела грешников Он не смотрит».****

17. Но расстроен будет совет нечестивых, и Он наведет на них низвержение. И притеснение и скорбь наступят для них.

18. И будут они, как солома перед лицом ветра, как пыль, уносимая бурей.

19. И сыновья его не унаследуют сокровищ его, и Бог накажет его, и тогда грешник[324] узнает, *что бедствия его от нечестивой жизни его*.[325]

20. И увидят глаза его, как убивают детей его, а Бог не избавит их.

21. Потому что такова воля Его о доме его, и он исчерпает[326] долю месяцев своих.

22. Разве нет для[327] него Бога? Того, Который учит мудрости и знанию и Того, Который наказывает убийц.[328]

23. Но один умирает в великом спокойствии, потому что насытился радостями и наслаждениями,[329]

24. ***И утроба его полна жира, и костный мозг его разливается.****

25. А *иной*[330] умирает с огорченной душой, не вкусив *в жизни* ничего доброго.

26. И они вместе спят в земле, и оба покроются червями.[331]

---

320 Lui. Дословно: «ему».
321 Que peut-il… Дословно: «Что может Он…»
322 Близко к еврейскому тексту.
323 Est. Во фр. наст. вр. Изменено по слав. образцу.
324 Il. – Заменяем для прояснения смысла.
325 Le saura. Дословно: «узнает это (об этом)». В соответствии с синодальным переводом, переводом П.А. Юнгерова. Из перевода П.А. Юнгерова: «узнает о своем наказании, увидит кару».
Возможен перевод: le – «Его», «о Нем». Т.е. человек, спрашивающий: «Что может Бог?» узнает, какова сила Бога.
326 Близко к еврейскому тексту.
327 Avant. Дословно: «перед» (ним).
328 Чтение совпадает с Иеронимовым вариантом, но расходится и с синодальным, и с Септуагинтой.
329 Se rejouit in tout et il a du plaisir.
330 Добавлено редактором фр. текста.
331 Использован перевод РБО, правлено по еврейскому тексту.

27. Но я знаю, что вы преисполнены дерзости, и вы противостоите душе моей.

28. Зачем говорите вы: «Где дом княжеский и где покров жилища грешников?»

29. Они спрашивали у путешественников, и те не нашли следов их.

30. Ибо для дня погибели[332] сохраняются[333] нечестивцы и приводятся ко дню бедствия.

31. ***И кто*** возвестит[334] ***пред ним путь его, и кто воздаст ему за то, что он сделал?****

32. И он будет отнесен в гробницу свою, в гробу своем упокоится.

33. *Насыпь* мелких речных камней услаждает его; позади него идут все люди, и перед ним – без числа.

34. Как же вы утешаете[335] меня пустым? Ибо нет мне от вас никакого успокоения.

---

[332] Mauvais. Дословно: «дурного (дня)».
[333] Attend.
[334] Parle. П.А. Юнгеров «представит». Греч. ἀπαγγελεῖ
[335] Exhortez. Дословно: «убеждаете, увещеваете».

22 ГЛАВА

1. И ответил Элифаз Феманский, и сказал:

2. Разве нет Бога пред ним, Который научает совету и мудрости?

3. Ибо, какая забота[336] Господу, что ты в делах своих непорочен? Или что за выгода Ему, что ты праведен в путях твоих?

4. Какой повод[337] ты дашь Ему, чтобы[338] Он вступил с тобой в спор и пошел с тобою на суд?[339]

5. ***Разве не велика злоба твоя*** перед Ним, ***и не бесчисленны ли грехи твои?****

6. *Верно,*[340] ***ты требовал залог ни за что с братьев своих и отнимал одежду у*** нагого.*[341]

7. Не давал ты воды[342] жаждущему и отнимал кусок хлеба у голодного.

8. Или перед одними людьми ты лицемерил,[343] а нищего повергал на землю.

9. Ты отпускал вдов ни с чем[344] и заставлял страдать сирот.

10. Не потому ли окружили тебя сети, и выступила[345] против тебя великая рать?[346]

11. И свет твой обратился во тьму, и, когда ты заснул, вода нахлынула на тебя.[347]

12. Разве не может Всемогущий поступать по желанию Своему и делающих беззаконие смирить?

13. И говорил ты: «Что знает Крепкий? Или в день мрачный судит Он?

---

[336] Importe – что «важного, значимого».
[337] Raison. Возможен перевод: «причину».
[338] Et
[339] Et ira-t-il plaider avec toi. Дословно: «И пойдет защищаться (в суде) с тобою».
[340] Добавление по П.А. Юнгерову.
[341] П.А. Юнгеров – «нагих».
[342] Point a boire de l'eau
[343] Admirais le visage. Дословно: «смотрел на них восхищенным лицом».
[344] Les mains vides Дословно: «с пустыми руками». Вставлено франц. редактором.
[345] Assailli Дословно: «напала, атаковала».
[346] Armee – «армия, войско» (искушений, испытаний, болезней).
[347] «Когда Иов был спокоен, внезапно все бедствия обрушились на него». Олимпиодор.

14. ***Облако – покров Его,*** и Он не видит, или Он ***круг небесный обходит?»****

15. Соблюдаешь ли ты неизменным путь Его, которым ходят люди праведные?

16. Одни *люди*[348] – ученики, не владеющие каким-либо знанием. Стремительный[349] поток – основание их.

17. Говорили они друг другу: «Что сделает нам Господь?» Или «Что причинит нам Вседержитель?»

18. ***А Он наполнял их дома добром. И совет нечестивых далек от Него.****

19. ***Праведники, видя, рассмеялись, и непорочный поглумился над ними.****

20. И погибло имущество их, и наследие их поедено огнем.

21. Итак, это – дурной *знак*, если ты укрепляешься и плод твой прекрасен.

22. Следи за речами уст своих ***и сложи слово Его в сердце своем.****

23. Но если ты принесешь покаяние и смиришься перед Господом, и удалишь неправду из сердца твоего,

24. То Он утвердит тебя на скале, и ты будешь как камень потока Сефера.

25. И Вседержитель защитит тебя от врагов, и станешь ты вновь чист, как очищенное серебро.

26. И ты обретешь милость перед Господом, и на небо будешь взирать с радостью.

27. И Он дарует тебе то, о чем ты просишь Его, и исполнит то, чего желаешь ты.

28. И Он дарует награду тебе за правду твою, и пути твои осветит *светом*.

29. Ибо поскольку ты смирил себя, ты скажешь: «Он возвысился». И спасет Господь тех, кто смиряет *сердце*[350] свое.

30. Господь избавит человека непорочного, и ты спасешься ***чистотой рук своих.******

---

[348] Имеются в виду грешники.
[349] Coule – текущий.
[350] Lui-meme – «тех, кто смиряет себя сам; тех, кто смиряется». Дополнение по Пс 33: 18, Пс. 50: 17.

ГЛАВА 23

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Я знаю, что от руки моей *исходит* обличение мое, а рука Его стала тяжела для[351] меня и вырвала стенание *из груди моей*.

3. Чего же я не ведаю, чтобы мне достичь *престола Его,*[352] и что случится со мною, когда я *приду*[353] к концу своему?[354]

4. И Он откроет мне, если есть нечто, что я сделал, и я не удержу уст моих до тех пор, пока не оправдаюсь.[355]

5. И Он также знает обо мне, и Господь дарует мне исцеление, и я уразумею то, что Он говорит мне.

6. И если Он в силе многой выступит против меня, – в ярости Своей не обрушится на меня.

7. Ибо милость и правда от Него *исходят*. Он избавит меня навсегда от наказания моего.

8. Ибо я пойду вперед – и тогда не узнаю,[356] и, *если буду идти* среди последних, не уведаю *Его.*[357]

9. Обернусь налево – не достигну *Его*, оглянусь направо – и ничего не увижу.

10. Но Он знает путь мой и испытал меня, как золото.

11. И я избегну порицания Его: ибо[358] ***я хранил пути Его***,* и не удалялся *от них*.

12. Заповедей Его я не преступал:[359] в сердце[360] свое вложил слово Его.

---

[351] Contre.
[352] Добавлено по Синодальному переводу.
[353] Дополнение по П.А. Юнгерову.
[354] Et que j'arrive jusqu'a sa fin? Дословно: «и что случится со мною к концу моему? / до тех пор пока [приду] к концу моему?»
[355] Je me defendrai Дословно: «пока буду защищаться».
[356] Et je ne serai donc pas – калька с греч. οὐκ ἔτι εἰμὶ. Дословно: «И тогда я не буду». По расшифровке П.А. Юнгерова: «не буду знающим». Цслав. соответствие: «ктому несмь» .
[357] Дополнение для прояснения смысла, в эфиопской версии нет.
[358] Et
[359] Viole – возможно, «уклонялся». Тогда близко к еврейск. варианту.
[360] Dans mon sein Дословно: «во внутренности моей».

13. Кто возразит[361] *Господу* о том, что Он судил[362] *человеку*? Ибо, что пожелает *Бог,* совершит.

14. Посему я вострепетал от Него и увещеваемый помышлял о Нем.

15. ***Потому пред лицом Его смущусь, размышляю[363]*** о Нем ***– и Он устрашает меня.****

16. И Господь умягчил сердце мое, и Вседержитель взволновал *душу* мою,

17. Ибо не я понимал,[364] что найдет на меня тьма и лицо мое покроет мрак.

---

[361]Plaider – «выступит с возражением на суде, защитится в суде».
[362] Sujet du judement. Дословно: «о сути (судебного) решения».
[363] Et je pense – Дословно: «и я размышляю».
[364] Ou j'ai su, que. Дословно: «(Ибо) откуда я знал, что (найдет на меня тьма…)».

ГЛАВА 24

1. Почему Господь забывает времена?[365]

2. А грешники передвигают межу свою,[366] грабят они пастуха со стадом его.

3. Уводят они осла у сироты и отнимают вола у вдовицы.

4. Сводят нищих с пути праведного, а все кроткие земли скрываются *от них*.

5. Подобны они ослу в пустыне, вышли они на меня и уклонились от порядка своего. И хлеб их вкусен в юности их.[367]

6. Не чужие ли нивы прежде времени пожинают они? Заставляют они сирот работать в винограднике своем без оплаты и без пропитания.

7. Нечестивцы обманывают их и многих нагими заставляют ночевать без одежд, отнимают они одежду души их.[368]

8. От росы и тумана в пустыне[369] мокнут они, и, не имея покрова, укрываются в пещерах.[370]

9. Они[371] отторгают от сосцов[372] сироту, приносят страдание беременной.

10. Угнетают они нищих и унижают их, отнимают у голодных их кусок[373] *хлеба*.

11. Они оскорбляют бесправных и учиняют над ними насилие, не знают они пути правды.

---

[365] Heures . Возможный перевод: часы. Имеется в виду история человечества (П.А. Юнгеров).

[366] Leur bornes – свои границы.

[367] Dans leur jouness

[368] «Как одежды покрывают тело, так хорошие дела – душу. Потому сказано: «Блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срам» [Откр. 16:15]. Таким образом, еретики, перенацеливая ум любого, разрушают его добрые дела и явно забирают покров его одежды; и это хорошо сказано: «кто не имеет чем укрыться на холоде». Ибо «покров» относится к праведности, а «холод» – к греху. И есть некоторые, которые в одних ситуациях совершают грех, но в других ситуациях – добрые дела. Как тогда назвать этого человека, что в одном случае совершает грех, а в другом – следует правде, если не «покрытым на холоде»? Ибо он в холоде, и он покрыт, потому что в одной ситуации он сделал дело теплоты истины, а в другой – он сотворил холод греха. Но всякий раз, когда еретики забирают добрые дела от таких людей, они делают так, что эти люди не имеют чем покрыть себя в холоде». (Св. Григорий Двоеслов).

[369] Et la rosee et le brouillard du desert les a trempes. Дословно: «И роса, и туманы в пустыне мочат их».

[370] Rocher . Дословно: «в скале». «В пещерах» – чтение по варианту Иеронима.

[371] Здесь: грешники, нечестивцы.

[372] В оригинале ед.ч.

[373] В оригинале мн. ч.

12. И они выгоняют *праведных*[374] из их города и из их домов, заставляют они громко стенать душу младенцев. Почему же Господь их не судит?

13. Не знающих, когда они живут на земле, *о наказании нечестивцев*[375] и видящих путь праведный, но не ходящих по стезям[376] *его.*

14. Узнав же их дела, Он предает их тьме. А он[377] подготавливается в ночи, как вор.

15. Око прелюбодея[378] смотрит во тьму, и он говорит: «Не увидит меня ничей глаз», – и скрывает лицо свое.

16. Во тьме подкапывает он дома, а днем скрывается,[379] не видит[380] он света.

17. И день для него тени смертной подобен,[381] ибо знает, что наступит смятение и о смерти помышляет.

18. Плывет он по лицу воды, и проклята доля его на земле.

19. И нечестивые увидят, что сухи побеги их на земле и похищены колосья их[382] сирым, который сам над ними не трудился.[383]

20. После сего Он вспомянет ему грех его, и тот пропадет, как туман на рассвете.[384] И воздано будет ему по делам его, и всякий грешник будет срублен, как гнилое дерево.

21. Ибо бесплодной не сделал ничего доброго и матерь с чадом не помиловал.

22. Он ярости низвергал немощных, поэтому, когда он возвысится, пусть не будет уверен за свою жизнь.

23. И, когда сам станет немощным, пусть не надеется на выздоровление, но падет от болезни.

---

[374] Les – их.
[375] Добавление по толкованию Олимпиодора.
[376] Route
[377] Грешник.
[378] Des adulteres. Мн. ч. в тексте.
[379] Ils se cachent . Дословно: «они скрываются». В переводе – ед.ч. для согласования по числам.
[380] Ils ne voient pas. Дословно: «они не видят». В переводе – ед.ч. для согласования по числам.
[381] Et depuis qu’il est jour, l’ombre de la mort est semblable pour tous. Дословно: «И с той поры, как начнется день, тень смертная подобна для всех них (сему дню)».
[382] Ils ont vole. Дословно: «они похищены». В данном переводе «колосья их», у П.А. Юнгерова близко к этому стиху: «урожаи, снопы».
[383] Ce que n’est pas a lui. Дословно: «которые не его», «которые не принадлежат ему».
[384] Le temps de brouillard. Дословно: «время тумана». Возможны переводы: «как погода туманная», «как день туманный», «как дымка рассветная», а также усеченный вариант: «как туман».

24. И он окажется под гнетом многих деяний своих и увянет, как мальва в зной, ***и*** будет ***как колос сам по себе упавший со стебля своего.****

25. И, если это не так, кто скажет мне: «Ты – лжец», – ***и обратит ни во что слова мои?****

25 ГЛАВА

1. И ответил Валдад Окенский, и сказал:

2. Сначала[385] *рассудим*: не вызывает ли трепет[386] Тот, Кто сотворил все, что на высотах неба?[387]

3. Кто думает, что можно покоиться[388] рядом с разбойниками? Или кого не настигнет наказание[389] его?

4. Или как праведный будет чист перед Господом? И как очистит себя сам *человек*, рожденный женщиной?[390]

5. ***Разве не скроется*** *перед Ним* ***луна и не перестанет ли сиять?******[391] И звезды также не чисты перед Ним.

6. Тем более человек – червь, и сын человеческий – труп!

---

[385] D'abord – Калька с греч. Προοίμιον – слав. начало. П.А. Юнгеров толкует это как «первое побуждение».
[386] Ne possede t-il pas la terreur. Дословно: «не охватывает ли страхом».
[387] Les hauteurs du ciel. Возможен перевод: «в вышних неба».
[388] Se reposer. Возможен перевод: «быть в покое», «почивать».
[389] Mal.
[390] S'il est ne de la femme. В франц. подстрочнике: «если он рожден женщиной».
[391] Искаженный стих, основанный на еврейской версии текста.

ГЛАВА 26

1. И ответил Иов, и сказал:

2. Кого ты защищаешь ***или кому хочешь помочь? Не Тому ли, у Кого сила великая и мышца крепкая?****

3. И кому ты даешь советы? Не Тому ли, у кого вся мудрость? Или кого ты испытываешь? Не Того ли, Чье могущество велико?[392]

4. И к кому обращаешь ты речи? И дух, который исходит от тебя, от кого он?

5. Разве исполины меня притесняют? Вода внизу, и она же внутри.[393]

6. Шеол и смерть[394] открыты перед Ним, и нет никого, кто не укроется *от Него*.

7. ***Он распростер север ни на чем, подвесил землю ни на чем*.***

8. ***Он связывает воду в облаках Своих, и облако не расторгается под нею.****

9. Он дает воссесть на престол и возводит на него царя, *когда придет*[395] час его.

10. Он опоясал воду повелением Своим вплоть до того предела, *где* свет граничит[396] с тьмою.

11. Он утвердил столпы небесные, и они содрогаются от порицания Его.

12. Могуществом Своим Он усмиряет море. Уязвляет Он кита порицанием Своим.

13. Затворы небесные чтят Его, и ***Он умертвил змея-отступника повелением Своим.****

14. ***Вот это части пути Его,**** и мы слышим отголоски[397] слов Его, ***а*** грохот ***грома Его, кто уразумеет,***[398] ***когда Он производит его?****

---

[392] La force est ferme. Дословно: «сила крепкая».
[393] Искаженная греч. строка: «Ужели исполины родятся под водою и окрестностями ее».
[394] Le seol est ouvert devant lui et la mort… Дословно: «Шеол открыт перед Ним и смерть…»
[395] A son heure. Дословно: «в час его».
[396] Alternera . Дословно: «Будет смежаться, сойдется».
[397] Ses paroles, qui sont restees. Дословно: «слова Его, которые остаются», близко к еврейскому варианту.

27 ГЛАВА

1. И еще вернулся Иов к предыдущему спору,[399] и сказал:

2. ***Жив Господь, Который судит меня так, и Вседержитель, Который огорчает душу мою,****

3. ***Пока есть еще дыхание[400] у меня**** . И это Дух Божий побуждает меня говорить,

4. Потому уста мои не произнесут хулы, и душа моя не помыслит о грехе.

5. Но я полагаю, я[401] явлю вам истину, *сказав*, что я умру и что ***не откажусь от непорочности моей.****

6. И пока я вижу правду, не откажусь от нее, потому что я не признаю себя совершавшим нечестивое.

7. Но если бы противникам моим было бы *уготовано* падение, как грешникам, и *доля* восстающих на меня была бы подобна смерти нечестивцев![402]

8. Что ожидает грешник, какая есть у него надежда? И неверующий в Бога спасется ли?

9. ***Или молитву его услышит Бог?**** Или, если придет к нему нужда,

10. Обратит[403] ли он лицо свое к Нему? И, если призовет *грешник[404] Господа*, ответит ли ему Бог?[405]

11. ***Но я возвещу вам, что есть в руке Господней,**** и о том, что у Вседержителя не солгу.

12. Но вы все, вы знаете, что злодея настигает *его же* зло,

13. Вот – участь человеку нечестивому от Господа, и доля сильных, *которая* выйдет им от Вседержителя.

---

398 Заимствуем эквивалент из Синодального перевода.
399 Дословно: «К предыдущим словам».
400 Ame – душа.
401 Si je. Дословно: «если я…».
402 Разумеются, кажется, не личные враги Иова (31, 29), а вообще враги исполнителей Божия закона, люди нечестивые (П.А. Юнгеров).
403 Rencontrera
404 Il
405 Lui repondra t-il?

14. Если много родилось сыновей у него, то на гибель, и, если возмужают они, то будут умолять о хлебе.[406]

15. И вдов его никто не помилует.

16. Если соберет он пшеницы,[407] как грязи и как земли, запасет золота,

17. То все это возьмут себе праведные, и имуществом его завладеют искренние.

18. Ибо дом его будет как паутина и подобен снеди для моли.

19. Уснет богач – и не встанет, откроет глаза свои – и не найти[408] его.[409]

20. И устремится на него болезнь, как вода, ***и ночью охватит его вихрь.****[410]

21. Унесет его знойный ветер, и тот ***уйдет, и он развеет его с места**** своего.

22. И *Господь*[411] ***направит на него**** *вихрь*, и не пожалеет, и от руки Его побежит грешник[412] и исчезнет.

23. ***Всплеснет о нем руками Своими****[413] и увлечет его из дома его.

---

[406] Ближе к еврейскому тексту: «не насытятся хлебом», то есть будут просить подаяния.
[407] Recolte – урожай.
[408] Sentira. Дословно: «почувствовать».
[409] Il ne sentira point. Дословно: «и не найдется он».
[410] Tempete – буря, калька с греч. Γνόφος.
[411] Il. Вставка по примечанию П.А. Юнгерова.
[412] Il.
[413] Sa main – «рукою своею».

28 ГЛАВА

1. Есть место, откуда исходит серебро, и у золота также есть место, где оно добывается.

2. И также железо извлекается из земли*, а медь подобно камню высекается.**

3. Он[414] положил границу тьме и исследовал все: и камень темный, и тень смертную.

4. Подобны руслу потока[415] или праху те, кто забывают путь праведный и изнемогают от грехов своих.

5. ***Есть земля, из которой родится[416] хлеб, а под нею как бы огонь клубится.****

6. Есть место, в котором *лежит* камень сапфир, и золота в нем, как песка.[417]

7. Тропы[418] туда не знает птица, не видел ее глаз[419] коршуна,

8. Не ходили[420] по ней сыны[421] горделивых, не прошел[422] по ней лев.

9. Он вознес руку свою на кремень и изменил горы в основаниях[423] их,

10. Человек[424] заставил биться источники вод,[425] и око мое видело все драгоценное.[426]

11. Он[427] открыл глубины рек, явил[428] на свет силу свою.

12. Но где найти премудрость и где место, *в котором обретается* знание?

13. Не знает смертный пути ее, не обретается она в человеках.

---

[414] Здесь – человек.
[415] La fente d'un fleuve. Подобны в своей «текучести, неустойчивости».
[416] Sort.
[417] Poussiere. Дословно: «праха, пыли».
[418] Et chemin . Дословно: «И тропы…»
[419] Et l'oeil. Дословно: «И глаз (коршуна не видел ее)».
[420] Ne l'ont pas foule aux pieds. Дословно: «не ступали ногами».
[421] Et les fils. Дословно: «И сыны…» (горделивых не ходили по ней).
[422] Et par lui. Дословно: «И по ней (не прошел лев)».
[423] Les montagnes de leurs raciness. Дословно: «(изменяет) горы в корнях их».
[424] Et il. Дословно: «И он…»
[425] Находя ключи с пресной водой, откапывая колодцы, строя ирригационные каналы.
[426] Что создал человек.
[427] Et il.
[428] Et il a montre.

14. Бездна[429] говорит: «Нет ее во мне», и море говорит: «Не пребывает она посреди меня».

15. Не сравнится с ней никакой клад, не уравняется она по цене с серебром.

16. На весах не будет она легче[430] Офирского золота; ни неподдельный[431] мрамор, ни сапфир не перевесят ее,[432]

17. Не сравнится с нею золото и кристалл, *не* выменивается она на золотые сосуды.[433]

18. Безумный и дерзкий не достойны упоминания *перед ней*. Приобретай же премудрость прежде могущества.

19. Не сравнится с ней топаз эфиопский. И с золотом чистым она не уравняется.

20. Где обретается премудрость и где место разума?

21. Ибо скрыта она от всех людей и от птиц в небе утаена[434] она.

22. Шеол[435] и смерть говорят: «*Ушей наших достиг*[436] слух *о ней*».

23. ***Бог хорошо узнал путь ее, и Сам ведает место ее.****

24. Ибо Сам Он видит все, что под небом, и знает все, что на земле.

25. Он Сам взвесил ветра на весах и воду – мерою, когда сотворил их,

26. Зная пределы[437] *их* и исследовав[438] путь гласа.[439]

27. Тогда Он увидел ее и исчислил ее, и установил[440] *ей закон*, и исследовал.[441]

---

[429] Et ainsi l'abime dit. Дословно: «Также и бездна говорит».

[430] Ne se pese pas.

[431] Vrai. Дословно: «настоящий».

[432] Et elle ne se pese pas pour de l'or d'Ophir, ni pour le mambre vrai, ni pour le saphir. Дословно: «И не перевесит ее золото Офирское, ни неподдельный мрамор, ни сапфир».

[433] Et son prix sont le vases d'or. Дословно: «И цена ее – сосуды златые». Несовпадение объясняется калькой с греческого: «και το αλλαγμα αυτης σκευη χρυσα», в котором опущено отрицание, но оно подразумевается. Аналогично в цслав. «изменение ее – сосуди златы». «Изменение» здесь в знач. «цена».

[434] Elle a ete cachee. Дословно: «она утаилась».

[435] Et la mort. Дословно: «И смерть (и шеол говорят…)»

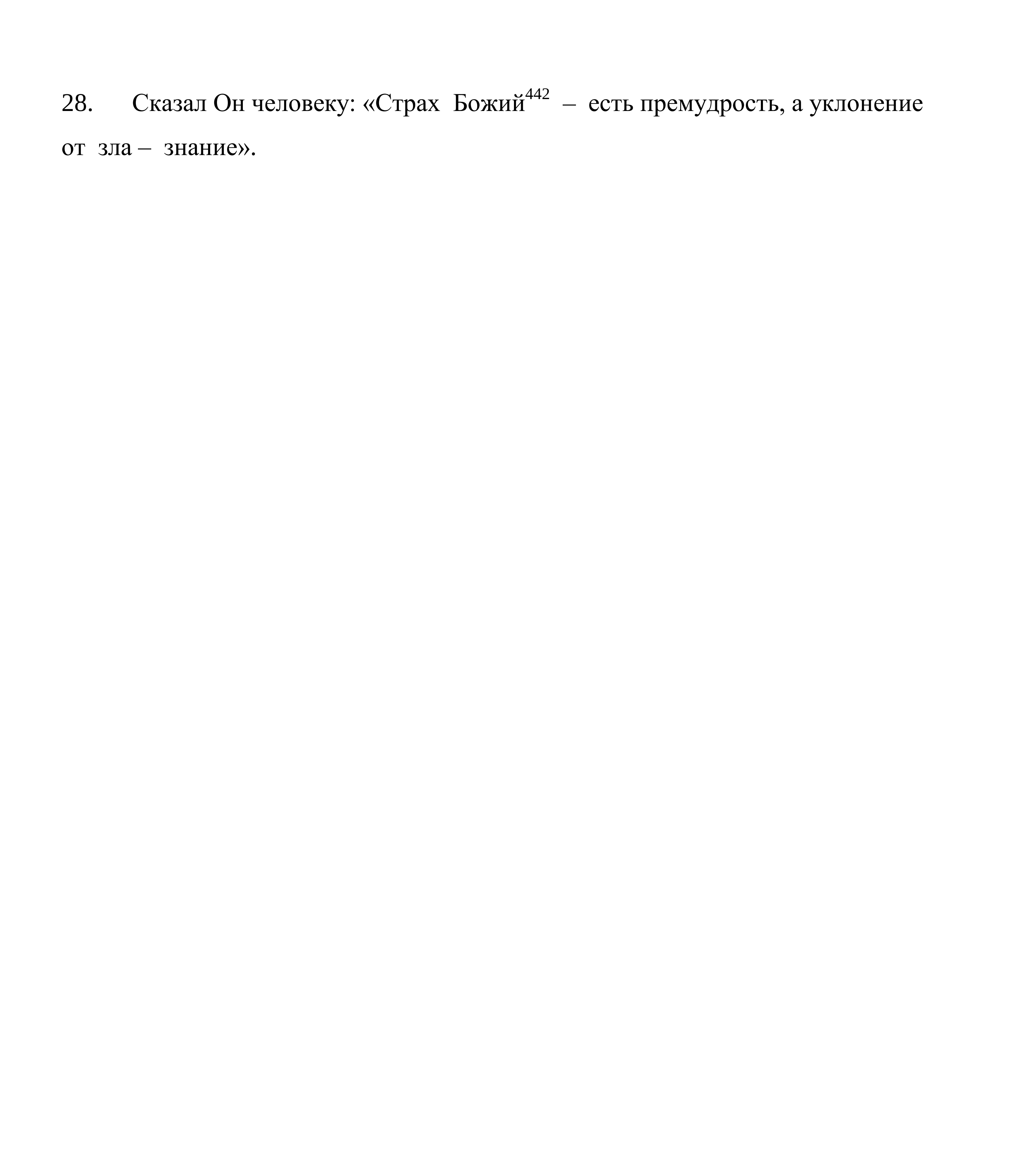
[436] Nous eu avons entendu le bruit. Дословно: «Мы слышали слух». Первая часть «мы слышали» переведена по Септуагинте, слово «слух» – из еврейского текста. Дополнено по Синодальному переводу. (в несколько изменённом виде).

[437] Nombre. Дословно: «число», «меру».

[438] Eprouve. Дословно: «испытав, ощутив».

[439] Т.е. грома.

[440] Et Il la prepara. Дословно: «уготовил ее». Калька с греч. εξηγησατο. Цслав.: «уготова».



28. Сказал Он человеку: «Страх Божий[442] – есть премудрость, а уклонение от зла – знание».

[441] Et Il a attira – Дословно: «привлек», то есть имел власть посылать , либо «располагал», то есть определил ее природные законы. Замененное чтение по переводу П.А. Юнгерова. Использование «attira», возможно, связано с ассоциативной близостью слов «искусить» и «испытать». В греч. Септуагинте: ἐξιχνίασεν – «отыскивать», «исследовать».

[442] Чтение по еврейскому тексту.

29 ГЛАВА

1. И возобновил *речь* Иов, и, начав, сказал:

2. Кто возвратит меня в дни месяцев ранних, когда Господь оберегал меня,

3. Когда светильник Его светил над головою моею, когда в свете Его я ходил среди тьмы;

4. Когда я был исполнен благословением и Бог посещал дом мой;

5. Когда богатства мои были в изобилии, а вокруг меня были слуги мои,

6. Когда пути мои были смазаны маслом, а молоко разливалось по горам моим?

7. Когда я с честью выходил утром из города, ***и на площади ставил трон свой.******

8. И юные, когда видели меня, скрывались, а все старцы ожидали меня.

9. И при мне князья прекращали речь свою и не говорили более, полагали они перст[443] на уста свои.

10. И слушавшие меня ***ублажали меня,**** и язык их прилипал к гортани их.

11. И *всякое* ухо, слышавшее меня, благословляло меня, и *всякое* око, видевшее меня, прославляло меня.

12. Ибо я избавлял нищего от руки притеснителя и поддерживал сироту, у которого не было защитника.

13. Погибавшие восхваляли меня, и уста вдов благословляли меня.

14. Облекался я в правду и в праведность одевался, как в тунику.

15. ***Оком я был слепому и ногой – хромому.****

16. Был я отцом для нищих, и *судебное* дело, которого не знал, *тщательно* расследовал.

17. Сокрушал я челюсти нечестивым и из зубов их вырывал награбленное.

18. И думал я: «Возвышусь, достигну старости, много лет проживу, как ствол финика возрасту».

19. Орошается водой[444] корень мой, и роса ниспадает на плоды[445] мои.

---

[443] Leurs mains Дословно: «руки свои», т.е. прикрывали ладонью уста свои.

20. Слава моя обновляется у меня, пойду я – и лук мой в руке моей.

21. *Старцы* слушали меня и внимали мне, и безмолвствовали на совете моем.

22. И к речам моим ничего не прибавляли и радовались, ***когда я говорил им.****

23. ***Как земля иссушенная ждет дождя,**** так они *ожидали* слова моего.

24. ***Если и улыбнусь им, они не верят, и свет лица моего не мерк.****

25. Я избирал им путь и сидел посреди старейшин, и восседал один как царь, и, когда они ***плакали,***** я утешал их.[446]

[444] L'eau s'est repandue dans ma racine. Дословно: «вода проливается на корень мой».
[445] Французское слово «moisson» соотв. слав. «жатва». В оригинале «θεριϲμῷ» имеет несколько значений: 1) «жатва», 2) «плоды».
[446] Ils se soumettaient a moi. Дословно: «они бывали утешены мною».

30 ГЛАВА

1. Теперь же насмехаются надо мной слабосильные и сегодня наставляют меня те,[447] отцов которых я презирал и которых я не считал равными псам в стаде своем.

2. И какая польза была бы мне от силы рук их? И гибель настигнет[448] их.

3. От голода просят они подаяния *и на хлеб с жадностью смотрят,*[449] вчера бежали они[450] в пустыню из-за стеснения и нищеты.

4. Блуждают они[451] и, нуждаясь, просят милостыни,[452] живущие[453] заблуждаясь, обесчещенные и униженные, и лишенные всего доброго, грызут они[454] корни деревьев от лютого голода.

5. Восстали на меня воры,

6. Домом которых стали пещеры скальные.[455]

7. И между деревьев[456] кричат они,[457] на траве полевой ночуют.[458]

8. Сыновья безумных и безродных, мудрость которых исчезла от земли.

9. Теперь *страдания* мои стали пищей для песен их, и *жизнь* моя – сплетней.[459]

10. Стал я отвратителен[460] для них, и они удаляются от меня, не стыдятся[461] плевать в[462] лицо мое.

11. Ибо *Господь,*[463] открывший колчан Свой, ищет убить меня,[464] и Он наложил узду на лицо мое.

---

[447] A part – калька с греч. ν μέρει – слав. отъ части.
[448] Viendra sur eux. Дословно: «придет на них»
[449] Lorsqu'ils lechent Дословно: «в то время как они облизываются».
[450] Ceux qui Дословно: «те, кто».
[451] Ceux qui Дословно: «те, кто».
[452] Et demandent, et mendient. Дословно: «И нуждаются, и нищенствуют».
[453] Ceux qui. Дословно: «те, кто».
[454] Qui machent Дословно: «которые грызут».
[455] Ceux qui avaient leurs maisons dans les creux des rochers. Дословно: «те, чьи дома в пещерах скальных».
[456] De l'echo – среди тех мест, где раздается эхо. Слав: «в дебрях».
[457] Et qui criaient Дословно: «И которые кричат».
[458] Et qui se cachaient. Дословно: «И ночующие».
[459] Je suis une cithara pour eux et je suis leur fable. Дословно: «Я сделался кифарою их и стал для них притчею».
[460] Et ils me haissent. Дословно: «И они отвращаются от меня».
[461] Et ils ne cessent. Дословно: «и они не стыдятся».
[462] Sur – на (лицо мне).
[463] Il

12. И восстали они справа с силою, и Он простер стопы Свои на меня, и навел гибельную тропу на меня.

13. Он изгладил[465] следы мои и совлек с меня одежды мои.

14. Уязвил Он плоть мою и ***поступил со мною, как захотел,*** и я истаял в скорби.

15. Болезни непрерывно посещают меня, и душа моя отходит и удаляется, и жизнь моя пронеслась, как облако.

16. ***И теперь во мне изливается душа моя,**** и дни мои исполнены печалями.

17. Всю ночь ломят кости мои, и жилы мои расслаблены.

18. С большой силой схватился за Он одеяние мое и душит меня, как[466] тесный ворот на шее моей.

19. И Он попрал меня подобно глине, и доля моя стала прах и пепел.

20. Взываю к Тебе, и не слышишь меня, а они явились и не понимают меня,

21. Те, кто напали на меня без милосердия, и рука, которая покарала меня, тяжела.

22. Ты забыл меня среди рыданий *моих* и удалился из жизни моей.

23. Знаю я, что смерть сокрушит меня, ибо[467] дом всех смертных – земля.

24. И я желал бы удавиться или по крайней мере умолял бы другого, чтобы он сделал это для меня!

25. А я плакал над всяким немощным и проливал слезы, когда видел страдающего человека.

26. Но укреплялся я во благе – и вот настигли меня дни печали. ***Я ждал света, а нашла на меня тьма.****

27. ***Внутренности мои вскипели, и не умолкнут.**** И день нищеты настал для меня.

---

[464] Et Il a ouvert son carquois et a cherche a me tuer. Дословно: «И Он открыл колчан Свой, и ищет убить меня».
[465] Detruit. Дословно: «сокрушил».
[466] Il a serre le collet sur mon cou. Дословно: «И Он – тесный ворот на шее моей».
[467] Et

28. Прихожу я в собрание малое, и нет человека, который изгнал бы меня: нахожусь я среди плачущих и рыдаю я.

29. Стал я братом филинам и другом птицам.[468]

30. Кожа моя почернела весьма, *солнце* опалило[469] меня, и все кости мои иссохли.

31. Скорбь заменила мне кифару, и рыдания стали песнью моей.[470]

---

468 Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах (Пс. 101)

469 J'ai ete brule. Дословно: «я опалился».

470 Ma douleur a ete pour moi une cithare et mes pleurs se sont changes en chant. Дословно: «Скорбь моя стала кифарой моей и рыдания мои заменили (мне) песнь».

ГЛАВА 31

1. ***Заключил я завет с глазами моими*,*** чтобы[471] не засматриваться на девицу.

2. И не вкусил я доли *моей* от Бога, и *не обрел* наследия от Вседержителя с небес.

3. Горе к смерти – человеку нечестивому и в отчуждение – делающим беззаконие.[472]

4. Не Сам ли Он видит путь мой, *не* Он ли исчисляет все шаги мои?

5. Если ходил я с насмешниками и нога моя уклонялась от пути моего,

6. То[473] встал я на весы правды, и Бог да узнает о непорочности моей.

7. Если[474] нога моя сошла с пути моего и если сердце мое следовало за очами моими, и если принимал я дар нечестивый десницей моей,

8. То пусть я посею, а другие съедят урожай мой;[475] ***пусть я не буду иметь корня[476] на земле.****

9. Если следовало сердце мое за женщиной *иного*[477] мужа и если я гулял перед дверями[478] дома ее,

10. То пусть жена моя достанется другому, а сыновья мои будут презрены.

11. ***Неудержима ярость гнева за осквернение жены другого мужа.****

12. *Это* – огонь, горящий во всех частях тела. ***На что нападет, то до корня истребляет.**** [479]

13. И если б я нарушал бы права[480] слуги моего или служанки моей, когда они судились передо мною,

---

[471] Et je n'ai pas regarde Дословно: «И я не засматривался» (на девицу).
[472] Грех становится в отчуждение делающему беззаконие от Бога (Олимпиадор) и других людей.
[473] Et si.
[474] Et si
[475] Le – это.
[476] Je sois sans racine. Дословно: «И я буду без корня».
[477] Курсив в оригинале.
[478] Ед. ч. в тексте.
[479] Et qui arrache depuis le racines ou il est entre. Дословно: «И который истребляет до корня все, до чего дойдет».
[480] Le droit. Возможный перевод: «право».

14. То что я сделаю, когда Бог произведет надо мной суд? А если бы Он посетил меня, что бы я ответил перед Ним?

15. Разве не так же я зачат в утробе, как и они,[481] и не обитали ли мы в одном чреве?

16. Но раньше я получал вещи, которые хотел, и око вдовы не заставлял проливать *слезы*.

17. *Или* когда хлеб свой я ел один и не давал сироте от него?

18. Ибо я пестовал от младости их,[482] как отец их, и взращивал[483] от чрева матери их.

19. Или когда я видел нагого и не одевал его, когда он погибал от холода?[484]

20. И немощные желали мне блага, и плечи их согревались шерстью, *состриженной* с овец моих.

21. ***И если я поднимал на сироту руку свою, надеясь на великую себе помощь,****

22. То пусть плечо мое отпадет от ключицы, и рука моя от плеча отломится.

23. Ибо страх Божий охватывает меня, и бича[485] его я не избегну.

24. И скрывал ли я золото мое во прахе, и надеялся ли на драгоценные камни, чья цена велика,

25. Радовался ли я бесчисленному имению моему и полагал ли руку свою на богатства несчетные;

26. Разве не видим мы, что солнце восходит,[486] *затем* скрывается,[487] и луна исчезает, ибо не властна она над собой?

27. И если есть нечто, что развращает сердце мое тайно, и если я полагал руку мою на уста мои и целовал ее,

---

[481] Comme j'ai ete engendre dans le sein (maternel), ne le furent ils pas, eux aussi, de meme? Дословно: «Как я был зачат в чреве матери, не были ли *и* они, подобно мне?» Возможен перевод: «…они также, как и я?»
[482] Сирот.
[483] J'ai eleve. Дословно: «я поднимал, взращивал» и в первом, и во втором случае.
[484] В оригинале вопросительного знака нет.
[485] Atteinte. Дословно: «ущерба, пагубного действия».
[486] Qui se leve. Дословно: «которое восходит».
[487] Et se couche.

28. ***То пусть это вменится мне в великое беззаконие, потому что я солгал перед взглядом Вышнего Бога.****

29. Если я радовался падению врага моего и говорил: «Хорошо!», –

30. То пусть уши мои услышат злое и дурная слава разнесется обо мне среди народа моего.

31. Не говорили ли[488] мне служанки мои: «О, кто бы дал нам *возможность* насытиться плотью его?», – потому что был я очень добр?[489]

32. Ибо странник не оставался на улице, ведь дверь моя была открыта всякому проходящему,

33. И если я совершал большой грех, скрывал ли я его,

34. Ибо я не стыдился перед множеством народа исповедать его, и если нищий нагим уходил от ворот моих, что бы мне дал всякий,[490] кто меня слышит?[491]

35. И я не боялся руки Божьей. И если б я имел долговую книгу на моих должников,

36. То возложил бы ее на плечи мои

37. И читал бы ее перед народом, и разорвал бы ее, и вернул бы ее, *ничего не взяв* с того, кто мне должен.

38. Если стонала от меня земля и из-за меня плакали борозды ее,

39. Если я богатства ее вкушал один, не заплатив, выгонял[492] хозяина земли и огорчал душу его,

40. То пусть вместо пшеницы она произрастит мне плевелы и вместо ячменя – терн.

---

[488] Et si (mes serviteurs) me disaient. Очевидно, калька с ошибочного эфиопского чтения.
[489] Compassion – скорее, «сострадателен».
[490] Quelqu'un . Возможен перевод: «Некто».
[491] Строка представляет собой смесь 31:34 (дал бы нищему; буквально: «Позволял ли немощному выходить из моих дверей с пустыми руками» (По Септагинте П.А. Юнгерова) и 31:35 (О если бы кто выслушал меня!)
[492] Si j'ai chasse. Дословно: «если я выгонял».

ГЛАВА 32

1. И перестал говорить Иов. И замолчали три друга его, и ничего не ответили Иову, потому что Иов был прав перед ними.

2. И Элиус, сын Варахиилов, Вузитянин из рода арамейского Авситидийской земли, воспылал гневом, и пришел он в великий гнев, потому что *Иов*[493] считал *себя* правым перед Богом,

3. ***И сильно разгневался***[494]***** на трех друзей его за то, что не смогли они ответить Иову как равному, а[495] смотрели на него, как на нечестивца.

4. И Элиус ждал, что они ответят Иову, ибо они были старше летами, чем он, по дням своим.

5. И увидел Элиус, что не было больше речей из уст троих мужей, и воспылал яростью на них.

6. И Элиус, сын Варахиилов, Вузитянин, ответил и сказал: «Я молод днями своими, а вы, вы старцы,[496] и исполнены[497] летами, и потому я молчал, боясь говорить вам, что я думаю.

7. И сказал я: «Но не года рекут и не многолетний,[498] знает мудрость,

8. Но есть дух, *нисходящий* на смертных:[499] дыхание Вседержителя, которое наставляет их.

9. Не мудры многолетние[500] и древние не ведают суда *истинного»*.[501]

10. Но я сказал: «Послушайте меня, и я скажу вам, что знаю, и выслушайте речи мои».

11. И я научу вас, пока вы слушаете, до тех пор, пока вы ищете, что сказать.

---

[493] Курсив в оригинале.
[494] Ils se mit en grande colere. Дословно: «пришел в великий гнев».
[495] Et parce qu'ils l'avaient regarde comme un pecheur. Буквально: «И за то, что смотрели на него как на нечестивца».
[496] Vous etes des vieillards Дословно: «вы старше», калька с греч. Чтение по П.А. Юнгерову.
[497] Avance. Дословно: «старшие, стоящие впереди».
[498] Celui don't les hivers sont nombreux . Дословно: «тот, у кого много зим».
[499] L'esprit qui est sur le mortel. Дословно: «дух, который на смертном»
[500] Celui don't les hivers sont nombreux . Дословно: «тот, у кого много зим».
[501] Добавление по синодальному переводу. Возможно, имеется в виду суд Божий.

12. И вот нет никого, чтобы ответить Иову, и никого среди вас, чтобы он ответил[502] ему на то, что он сказал.

13. Ибо не говорите: «Мы постигли божественную мудрость, и мы возвысились»,

14. Вы позволили человеку говорить такие речи.

15. Вы испугались, и не отвечали *более,*[503] и речи ваши обветшали.

16. И я ждал, и не говорил, *но* так как вы замолчали и не отвечали, *то и я хоть отчасти отвечу*.[504]

17. И ответил Элиус, и сказал:

18. И я скажу еще: многое я должен[505] сказать, и дух в утробе моей убивает меня.

19. Ибо утроба моя стеснена, как *кожаный* мех, и она кипит, опаляя, и ***рвется**** подобно меху плавильщика.

20. Буду я говорить, чтобы стало ***легче**** мне, и растворю уста свои.

21. Ибо я не постыжусь человека и не устрашусь смертного.

22. Ибо не знаю лицемерия, и нет никого из людей, кого я убоюсь.[506]

---

[502] Qui lui repondit. Дословно: «Чтобы таковой ответил» (ему).
[503] Вставка по П.А. Юнгерову.
[504] Строчка оборвана по еврейск. образцу. Восполняем по А.А. Юнгерову.
[505] J’ai.
[506] Ait honte. Дословно: «постыжусь». Под влиянием 32:21.

ГЛАВА 33

1. Но, послушай, Иов, слов моих и внимай речам моим.

2. Вот я отверз уста мои, ***и язык мой заговорил.****

3. И сердце мое помышляло о чистом, и мудрость уст моих чистому научает.

4. Дух Божий сотворил меня, и дыхание Вседержителя меня наставляет.

5. Если можешь, ответь мне на речи сии; внимай мне, а я буду говорить тебе, и ты ответишь мне.

6. Ты из брения сотворен, как и я, и мы образованы[507] *из одного и того же.*[508]

7. Я не опечалю тебя, и ты не будешь сомневаться во мне. И также рука моя не будет тяжела для тебя.

8. Но ты произносишь хулу свою, и *потому* услышишь слова речей моих.

9. Отчего ты сказал: «Непорочен я, и нет во мне греха» и «Праведен я и не совершал беззаконий.[509]

10. И Он без вины обвинил меня,[510] и сделал меня противником *Своим*,

11. Ибо на место скользкое поставил Он ноги мои и обозрел все пути мои?»

12. Как же ты говоришь: «Прав я, а Он не слышит меня»? *Ибо* Вечен Тот, Кто превыше смертных.

13. Как же ты говоришь: «Не слышит Он всех слов оправдания моего»? [511]

14. *Ибо* один раз говорит Господь, *а* во второй раз во сне, а иначе в гласе[512] ночном.

15. И Он наводит на человека сильный страх, когда тот спит на ложе своем.

16. Тогда открывает Он сердце человека, чтобы узрел он величие, и устрашает *его*.

---

[507] Detaches. Дословно: «выделены», «оторваны».
[508] Дополнение по П.А. Юнгерову.
[509] Peches
[510] Et ce n'est pas pour moi ce qu'il a dit. Дословно: «И не обо мне то, что Он сказал».
[511] Tous le discours de ma justice. Дословно: «все речи о правде моей».
[512] Dans les discours. Дословно: «в речах».

17. И Он удаляет человека от греха его, и спасает тело его от падения.

18. И избавляет душу его от смерти, чтобы не пал он в битве,

19. Или увещевает его болезнью на ложе его, укрепляет[513] все кости его.[514]

20. И человек[515] не может вкусить никакой хлебной пищи, а сам желает пищи.[516]

21. А потому высыхает тело его, и обнажаются кости его.[517]

22. ***Приближается к смерти душа его, и жизнь его – к аду.**** [518]

23. И хотя бы была тысяча ангелов смерти, ни один из них не умертвит его, если помыслит он в сердце своем обратиться к Богу, *если*[519] расскажет он человеку о грехе своем, объявит о проступке своем.

24. И он сохранит себя, чтобы не впасть ему в смерть, и обновит душу свою, как краску на стене, и кости его костным мозгом наполнятся,

25. И плоть свою ***сделает нежной, как у младенца,**** и возрастет крепость[520] его среди людей.

26. И сотворит таковой человек молитву Богу, а Он примет ее и войдет с лицом безмятежным,[521] как только тот помолится.[522] И Он воздаст человеку за праведность его.

27. И вот укоряет себя человек и говорит себе: «Что же я сделал? Не по грехам моим воздал мне Господь.[523]

28. Он спас душу мою, чтобы не пришла она в тление и дабы жизнь моя видела свет».

---

[513] Ses os se font durs – укрепляются.

[514] «Костями называет доблести душевные, — таковы: правда, воздержание, благочестие и всякая добродетель» (Афанасий Великий). Близко к Пс. 33.

[515] Il

[516] Manger – есть.

[517] Et Il paraitre nu dans ses os. Дословно: «И Он обнажает кости его».

[518] Et son ame a ete pres de la mort, et sa vie – du Siol. Дословно: «И душа его при смерти, и жизнь его – возле ада».

[519] Pour qu’il.

[520] Il le rendra le plus ferme des hommes. Дословно: «И Он возвратит ему более крепости среди людей» (чем было ранее).

[521] Бог войдет в дом человека. Толкование с опорой на Синодальный перевод.

[522] Parlera Дословно: «скажет».

[523]Et Il ne me suffit pas de ce qu’il a trouve dans mon delit. Дословно: «И Он [поступил со мною] не соответственно с тем, что изыскал Он в грехе моем»

29. Вот все это – *то*, что совершает Крепкий, и есть три пути для человека.[524]

30. Но Он избавил душу мою от смерти, чтобы жизнь моя была посвящена[525] поклонению *Богу* во свете.

31. Послушай меня, Иов, и внимай мне, храни безмолвие, а я буду говорить.

32. Но если есть у тебя нечто, чтобы сказать мне, то говори, скажи, *ибо* я хочу, чтобы твое дело было правым.

33. А, если нет, слушай[526] меня *и* молчи, и я научу тебя мудрости.

---

[524] «То есть в обращении, в испытании и в смерти, потому что в этих трех состояниях человек сначала страдает горькой печалью, а после того утешается великой радостью безопасности». (св. Григорий Двоеслов).

[525] Offre. Дословно: «посвятила себя»

[526] Toi, entends-moi. Дословно: «ты послушай меня».

ГЛАВА 34

1. И ответил Элиус, и сказал:

2. Послушайте меня, мудрые, и с усердием[527] внимайте мне, разумные.

3. Ибо ухо разбирает слова,[528] и гортань пищу отведывает.

4. Изберем же для самих себя испытание, узнаем между собою, что лучше для нас.

5. Ибо Иов говорит: «Праведен я, а Господь обрек меня на суд.[529]

6. Отверг Он правду мою, и я опечален несправедливостью без вины».

7. Какой человек подобен Иову, который пьет терпение, как воду?

8. И не грешил он, не совершал беззакония, уклонялся от общения с поступающими нечестиво, не ходил *одним путем*[530] с грешниками.

9. И не говори: «Господь не накажет человека, и Бог не посетит его».

10. И ныне, разумные сердцем, послушайте меня: не влекитесь ни *к тому, чтобы* грешить перед Богом, ни *к тому, чтобы* искажать правду перед Вседержителем.

11. И Он воздает всякому человеку по делам его и настигает человека по пути его.

12. Так ли вы рассуждаете: «Господь совершает несправедливое, и Вседержитель искажает правду»?

13. Он – Тот, Кто сотворил землю; Кто создал то, что есть *в* поднебесной, и все, что на ней?

14. И, если бы Он хотел, Он бы удержал ***всякое дыхание,**** которое исходит от Него, и забрал бы *его*.

15. И всякая плоть умерла бы в тот миг, и всякий смертный возвратился бы в прах, из которого он сотворен.

---

[527] Bien – хорошо.
[528] Discours. Дословно: «речи»
[529] Jugement. Допустимый перевод: «осуждение»
[530] Вставлено для разъяснения по Пс. 1.

16. А если *ты считаешь*, что Он не таков,[531] то исправься и услышь сие, и внимай словам речей моих.

17. Вот Кто ненавидит нечестие, и Кто истребляет жестоких, Он – Вечный *и* Праведный.[532]

18. Богохульник – тот, кто говорит Царю: «Ты грешен», и скверен тот, кто скажет тоже Князю,[533]

19. Кто не чтит лица знатного и кто не знает почтения великому, тот не будет бояться их.

20. Тщеславие[534] поразит их. И того, кто бранит,[535] и человека не слушает, и *того, кто* творит зло нищим.[536]

21. *Ибо* Он Сам увидит дела человека, и ничего из того, что сделал он, от Него же не скроется.

22. И нет места на земле, где бы могли скрыться те, кто делает беззаконие.

23. Ибо не укроются более – Бог видит все.

24. Он знает то, что нельзя постичь: славное[537] и изумительное, *чему* нет числа.

25. Он знает дела их, и ***Он обратит*** их ***в ночь****, и ужаснет *их*.[538 539]

26. И истребит грешников, но праведные суть перед Ним.

27. Но уклоняющимся от закона Божия и не познавшим суда Его

28. Так, что дошли до Него стенания убогих и услышал Он рыдания нищих,

29. Он дарует им покой – и кто покарает?[540] Он[541] сокроет лицо Свое – и никто не узрит. И от[542] всякого человека, и от всякого народа вкупе.[543]

---

[531] s'il n'en est pas ainsi. Дословно: «в обратном случае», «а если не так».

[532] L'eternel Juste.

[533] «Эти слова относятся к Богу, Который есть Царь царей и князей, и власть Его распространяется на каждого, так что нет преимущества ни богатому, ни бедному». (Св. Ефрем Сирин)

[534] La vanite. В свете контекста строки: возможно, «тщета».

[535] Et celui, qui crie. Дословно: «того, кто кричит».

[536] Et a fait mal contre les pauvres. Дословно: «и причинял зло нищим». В оригинале идет речь об одном и том же человеке: « и того, кто бранит, и человека не слушает, и причиняет зло нищим». В строке были согласованы времена.

[537] Des choses glorieuses Дословно: «вещи славные» (и изумительные).

[538] Курсив по источнику.

[539] «Особенно следует понимать, что каждый грешник может быть «низвергнут в ночь» двумя способами: когда его уязвляют страдания от наказания извне, либо когда он ослеплен тайным приговором внутри. Он падает во тьму ночи, когда он теряет навсегда свет жизни по последнему суду. Потому написано: «Связав ему руки и ноги бросьте его во тьму внешнюю» [Мф. 22:13]. Ибо он затем отправляется силой во тьму внешнюю, потому что он теперь ослеплен по своей воле тьмой внутренней» (Св. Григорий Двоеслов).

30. И Он поставил на царство человека лицемерного по коварству народа *того*.

31. И сказал Он храброму: «Забрал Я, и ничего не возьму *в залог*.[544] [545]

32. И Я Сам увижу, и ты также, ты покажи Мне: если Я сотворил несправедливое, то[546] Я не вернусь *к сему*.

33. От тебя ли Я получу ее,[547] чтобы ты уклонился? Ибо *тогда* ты бы выбирал, а не Я. И, если есть нечто, что ты утаиваешь, говори!»[548]

34. Ибо ***разумные сердцем скажут это же,**** и человек мудрый внемлет речам моим.

35. Но нет у Иова мудрости в словах его,[549] и речи его не подобают мужу рассудительному.

36. Но послушай, Иов, не отвечай, как безумные,

37. Чтобы мы не увеличили грехи наши и не *вменилось*[550] нам *в* беззаконие многословие речей перед Богом.

---

[540] Строка неясная. Толковники (Григорий Двоеслов, Филипп Священник, А. П. Лопухин) считают, что слова «дарует мир» относятся к «нищим и убогим», под которыми понимается Церковь. Однако 27-28 ст. эфиопского текста позволяют сделать вывод, что речь идет о нечестивцах, которые получают в земной жизни временный мир, и их никто не карает, но они будут наказаны в вечности.

[541] Et Il – И Он.

[542] Pour – «на». Калька с греч. Κατὰ, сохраненная в эфиопском тексте. Неполное предложение, по смыслу относящееся к «Он сокроет лицо». Септуагинтальный синтаксис сохранен.

[543] A la fois . Пользуемся церковнославянским переводом

[544] Восстановлено по П.А. Юнгерову.

[545] Je n’ai rien pris.

[546] Pour que Буквально: «чтобы» («Я не вернулся к этому»)

[547] Правду.

[548] Здесь в 31-33 ст. Элиус говорит как бы от лица Бога.

[549] Qu’il parle. Дословно: «в том, что говорит он».

[550] Et pour que ce ne soit pas pour nous une faute. Дословно: «И чтобы не было для нас беззаконием» (многословие речей перед Богом).

ГЛАВА 35

1. И ответил Элиус вновь, и сказал:

2. Что это ты говоришь, споря[551] *с Богом?* Кто ты, чтобы говорить: «Праведен я перед Господом»?

3. И ты сказал: «Что будет мне, если я согрешил»?

4. Я отвечу тебе, тебе и трем друзьям твоим.

5. Воззри на небо и уразумей, и познай: насколько превыше тебя высота облаков?

6. И, если ты согрешил, что сделаешь Ему? И, если дела твои сочтены, что можешь[552] сделать[553] Ему?

7. И, если ты праведен, что можешь дать *Ему* и что Он приемлет из руки твоей?

8. От мужа, подобного тебе, грех твой и от сыновей живущих[554] – праведность твоя.

9. От собрания клеветников рыдают[555] они, от руки многих ***вопиют*****[556] они.

10. И *никто*[557] не говорит: «Где Бог, Который сотворил меня, Который установил сон во время ночи;

11. Который[558] отличил меня от зверей земных и от птиц небесных?»

12. Вот взывают они, а Ты и не слышишь их из-за бесчестья злодеев.[559]

---

[551] En disputant – возможно, «в споре (с Богом)»/ «говоришь (и) споришь» (с Богом).

[552] Peux-tu faire

[553] Тавтология глагола «сделать» соответствует оригиналу.

[554] Т.е. живущих на земле, людей.

[555] Crieront

[556] Crieront .

[557] Дополняем по синодальному переводу. Il ne dit pas – калька с греч.

[558] Et qui.

[559] «Потому что, когда угнетенные плачут, они, безусловно, заслуживают того, чтобы быть услышанными ради них самих, но, их желания отложены из-за гордости их угнетателей. Ибо справедливый Бог позволяет своему собственному народу быть угнетенным в его мирских благах, и жестокость насилия греховно увеличивается, чтобы, пока жизнь одних протекает в очищении, нечестие других могло бы дойти до предела. Но часто случается так, что праведники, пребывая в скорби, даже в этой жизни наслаждаются небесным утешением, которого они не просят в этой жизни. Ибо они желают быть спасены не ради самих себя, а ради спасения своих врагов, чтобы, когда Всемогущий Бог избавит их, своего рода чудом от бескрайней опасности, Он может явить Свою силу даже их гонителям, и может доставить их врагов в вечность тем же самым способом, каким Он спасает свой народ в этом мире. Как и пророк также, говоря языком мучеников, сказал: «Избавь меня, ради

13. Ибо не хочет Господь видеть нечестивца, потому что всеведущ Вседержитель, и Он спасает меня от делающих беззаконие.

14. Вступи же с Ним в спор, если сможешь восхвалить Его, ***как и теперь делаешь.****

15. Также нет человека, который бы знал меру[560] ярости Его и который имел бы попечение о великом грехе своем.

16. ***И Иов напрасно открывает уста свои и по неведению*** своему ***умножает речи*** свои***.****

врагов моих» [Пс. 68:19]. Как будто бы он говорил: на самом деле, для себя я не ищу спасения от временной скорби, но, все же, я хочу быть спасенным из-за моих врагов, чтобы, пока моя жизнь видится каким-то чудом сохраненной, твердость моих врагов может быть смягчена при самом взгляде на чудеса. Так как Господь часто спасает жизнь своего народа в этом мире для обращения своих врагов, поэтому Он часто не слушает плач своего народа ради осуждения его гонителей, а именно, чтобы добавить к их вине то, что они радуются своей победе». (Св. Григорий Двоеслов).

[560] Le temps – долю.

ГЛАВА 36

1. И возобновил речь Элиус, и сказал:

2. ***Подожди немного, и я еще научу тебя, ибо у меня еще есть слова[561] для тебя.****

3. Наставление *мое*[562] начну[563] я издалека, но я поведаю мои дела правды,[564] речи истинные,

4. В которых[565] нет лжи. Не услышал ли ты нечестия?

5. Но ты знаешь, что Бог не отвергнет неповинного; Он – ***Сильный Крепостью.****

6. Не оживит Он сердце грешников, но даст ***суд**** [566] нищим.

7. Но не отвращает Он очей Своих от праведных,[567] и посадит их[568] на престолы с царями, и посадит выше их, и они прославятся:

8. И те, чьи руки связаны цепями, и те, кто связаны[569] узами нищеты.

9. ***И Он объявит[570] им[571] дела их* и грехи их, ибо они умножились.*****

10. Но слышит Он праведного и говорит: «Отвратились они от грехов своих».

11. Если они ***послушаются**** и будут смиренны, то окончат дни свои добром и годы свои в наслаждениях.

12. Но о грешниках *известно, что* Он не спасет их, ибо они не захотели узреть[572] Бога, и, когда Он увещевал их, не слушали *Его*.

13. Лицемеры вызовут в сердце Его гнев, и они не восстенают, когда Он смирит их.

---

[561] Souffre-moi un peu, et encore je t'instruirai, j'ai encore a parler. Дословно: «Подожди немного, и я еще научу тебя: я вновь желаю говорить *с тобою*».
[562] Дополнено по П.А. Юнгерову.
[563] Вариант текста в первом полустишии ближе к еврейскому.
[564] De justice. Возможен вариант перевода «праведные», как в греч. LXX.
[565] Et ce qui.
[566] Droit . Дословно: «право, закон».
[567] В оригинале: «праведного». Но восстанавливаем согласование по числам.
[568] В оригинале: «его».
[569] Qui sont pris. Дословно: «те, кто пойманы».
[570] Dit.
[571] Т.е. грешникам.
[572] Voir.

14. И душа их порабощена с юности их, и ангелы иссушили жизнь их.

15. Ибо они оскорбляли[573] нищих и убогих и отвергали суд[574] непорочных.

16. И Он посмеется над тобою устами противника твоего: бездна разольется под нею,[575] и трапеза твоя, обильная и тучная, низойдет *тебе.*[576]

17. И не медлит Он с судом для праведных,

18. Но ярость Его настигает несправедливых по грехам их: на принимавших дары нечестивые ради того, чтобы *другим* позволялось творить беззаконие.

19. Да не вызовут насмешки и глумления немощные болезнью своею!

20. Стих пропущен.

21. Но огради себя, и не делай недостойного, и ради этого ты будешь избавлен от нужды.

22. Вот Крепкий укрепляет крепостию Своей, и кто сможет одолеть Его?

23. И кто постигнет дела Его или кто скажет Ему: «Ты поступил несправедливо»? [577]

24. Вспомни, что дела Его велики, а[578] были люди, которые Его осуждали.

25. И все люди сами знают, что грешники смертны.[579]

26. Вот Великий и Крепкий и Невидимый,[580] число путей Его неисповедимо.

27. И неисчислимы капли дождя,[581] а ливень[582] из облака изливается.

28. И он[583] оживляет *дерево* засыхающее, и облако простирается над смертными,[584] которых без числа.

29. И Он знает ширину[585] облаков и протяжение[586] тени их.

---

[573] Afflige.
[574] Возможен перевод: «присваивали права».
[575] Слав. бездна пролитие под нею – т. е. под тобою бездна, приготовленная врагами твоими, а ты спокойно сидишь за трапезою тучною. Олимпиадор.
[576] Добавление по П.А. Юнгерову.
[577] Tu as fait le mal.
[578] Et que. Дословно: «и что» (были люди…)
[579] Sont mortels Дословно: «что грешники - смертные». Смертные здесь в знач. «люди».
[580] Nul ne le voit . Дословно: «никто Его не видит».
[581] Pluie.
[582] Pluie.
[583] Т.е. дождь.
[584] Le mortel. В тексте ед. ч. Восстанавливаем, исходя из смысла.
[585] Etendue.
[586] Grandeur. Дословно: «величину, размер».

30. И вот Он простирает на них мудрость[587] Свою и скрывается в волнах морских.

31. Через них Он судит[588] народы: дает пищу человеку могучему.

32. И Он скрывает свет, ибо он губительно[589] *палящий* и велит ему проливаться[590] *на землю*.[591]

33. И друг Его возвестит о милости Его, которую Он явил на грехе его.

---

[587] Savoir. Дословно: «знание».
[588] Car il juge. Дословно: «ибо Он судит…».
[589] Nuisible. Дословно: «губительный».
[590] Tomber. Дословно: «падать».
[591] Т.е. Бог останавливает губительный зной, но велит согревающему свету проливаться на землю.

ГЛАВА 37

1. И оттого пришло в изумление сердце мое и подвиглось с места своего.

2. Послушай грома от воздаяния гнева Божьего и слова из уст Его исходящего.

3. И свет Его *до*[592] края земли.

4. И глас исходит от Него. И Он возгремит гласом ярости Своей. И не будет милости им,[593] когда Он услышит голос их.

5. И Крепкий возгремит гласом ужасающим, и Он устанавливает зверям время их, и они знают время сна.[594] Перед всем этим не цепенеет ли душа твоя и тело твое, и сердце твое не меняется в теле?[595] ***Ибо Он творит великое, чего мы не знаем.****

6. И повелевает снегу *быть* на земле и дождю зимнему властью Своею.

7. Он налагает печать на руку всякого человека, чтобы все живущие знали слабость свою.

8. И звери дикие уходят[596] в логовища свои и покоятся на лежбищах своих.[597]

9. Болезнь их наступает от голода, и они мерзнут в обиталищах своих.

10. Иней ***происходит**** от ветра силой Его,[598] и Он управляет водою, как хочет.

11. И Он покрывает[599] избранное[600] облаком, и рассеивает облако светом Своим.

---

[592] Sur. Дословно: от, на, над. Калька с Септуагинты: ἐπὶ πτερύγων – «на крилу». Правлено по Синодальному переводу.

[593] Pitie. Возможен перевод: «жалости, сострадания к ним».

[594] «Он устанавливает зверям время их, и они знают время сна» – часть строки из Иов 36:28.

[595] Вопросительного знака во французском подстрочнике нет. «Перед всем этим не цепенеет ли душа твоя, и тело твое, и сердце твое не меняется сердце твое в теле?» – Иов. 36:28.

[596] Sont entrees. Точнее, «входят».

[597] Elles se sont reposees dans leurs gites. Вариант перевода: «умолкают в укрытиях».

[598] Из контекста и Септуагинты П.А. Юнгерова: «силой Бога».

[599] Voile. Буквально: «затуманивает».

[600] Les elus – избранное (как и в цслав). Калька с Ἐκλεκτὸν – избранное, т. е. „лучший плод“ зависит от дождя и облака.(Олимпиодор).

12. И Он изменяет его в кругу Своем, и лишь по совету Своему *поступает* в делах их,[601] все, что Он повелел им, то[602] – установление, которое исходит от Него на землю.

13. И в пустыне ли или на земле, во благо ли, он[603] обрящет его.[604]

14. Слушай *со вниманием* сие, Иов. И прекрати *речь,* и исправься с помощью силы Господней.

15. Мы знаем, что Бог устроил[605] дела[606] Свои и сотворил свет из тьмы.

16. Он знает различия облаков *и*[607] устрашающее падение злодеев.

17. Но о тебе *скажу, что* одежды твои теплы и потому спокойно[608] они лежат на земле.

18. Пока южный[609] *ветер* силен более, чем другой, для борьбы; видение[610] ужасающее для многих.[611]

19. Почему, скажи мне, и что мы скажем Ему? И посему мы замолчим, и мы не будем много говорить.[612]

20. Есть ли у меня книга и книжник, отчего мне молчать, пока человек предстоит предо мною?

21. ***Не всем видим свет,**** свет древний,[613] словно тот, который исходит от Него.

22. Облако, что на севере, озарено светом,[614] в нем великая слава Его и честь Вседержителя.

23. И мы не находим другого подобного по силе Ему. Тот, Кто судит по справедливости, не пожелает слушать его.[615]

---

[601] Et son conseil est unique dans ses oeuvres. Дословно: И совет Его – единственный в делах их.
[602] Tel. Буквально: таково.
[603] Человек.
[604] Искаженная строка Септуагинты: «все, что Он повелевает им, это установлено Им на земле, или в наказание, или ради земли Своей, или в милость, (для того, кто) обретет Его» (37:12-13).
[605] Ordonner . Буквально: «утвердил, установил».
[606] Son oeuvre. В оригинале в ед. ч. – «дело, работу, творение Свое». Переводим по варианту св. Иеронима.
[607] Добавляем по Септуагинте, во французском тексте нет.
[608] В оригинале: спокойны они на земле. Изменяем для понимания смысла.
[609] Le midi. Дословно: юг. Другой перевод: «полдень»
[610] Возможен перевод «вид».
[611] Возможен перевод: «о многих».
[612] Ср. у П. А. Юнгерова «Научи меня, почему и что мы скажем Ему»
[613] Pour ce qui est vieux . Очевидно калька к ἐν τοῖς παλαιώμασιν – «в древних». Дословно: «который древний».
[614] Eclatant – яркое.

24. Но человек да убоится Его, и убоятся Его разумные сердцем.

[615] Т.е. Иова.

ГЛАВА 38

1. *И* после того, как перестал Элиус говорить, сказал Господь Иову сквозь облако и бурю.

2. Кто тот, кто утаивает от Меня совет?[616] И тот, кто скрывает речи в сердце своем, может ли утаиться от Него?

3. ***Препояшь чресла свои, как муж: Я буду спрашивать тебя, а ты отвечай мне.****

4. Где был ты, когда Я основал землю? Скажи Мне, если ты обладаешь знанием.[617]

5. Кто положил меру ей, если знаешь? Или кто протянул над ней шнур?[618]

6. И на чем утверждены столпы[619] ее? И Кто Тот, Кто утвердил[620] края ее?[621]

7. Когда были сотворены звезды, восхвалили Меня громким голосом все ангелы.[622]

8. Я затворил море воротами его, когда оно вышло из лона матери его.[623]

---

616 «Совет», т.е. помысел (Авдеенко).

617 Es savant.

618 Для измерения.

619 Anneaux – кольца. Калька с греч. κρίκοι – сводчатые подставы, в виде колец.

620 Fait reposer

621 «Что еще мы понимаем под основаниями этой земли, если не учителей Святой Церкви? Ибо колонны поднимаются на основании, и на колоннах держится вес всего остального здания. Пророки же могут быть названы основаниями, когда они впервые открыто говорили о воплощении Господа, мы видели, как они выросли столпами из фундамента и как они держали весь вес остальной материи. Когда Господь повелел колоннам скинии быть установленными, он приказал Моисею, что их основания должны быть покрыты серебром. Ибо что означают колонны, если не апостолов, которые распространяют свою проповедь широко по миру, и что означают основания из серебра, если не пророков, которые сами прочны и устойчивы, служат для поддержания колонн, установленных на них? Теперь ясно для всех по Божественной благодати, Кого Священное Писание называет краеугольным камнем. Тот в истине, Кто принимает в Себя, с одной стороны, иудейский, а, с другой стороны, языческий народ, объединяет две стены в одной Церкви. Он поставил Себя как краеугольный камень, не только в вещах земных, но и в горнем; потому что Он объединил на земле народы язычников и народ Израиля, и оба вместе, с Ангелами на небесах. По Его рождению Ангел воскликнул: на земле мир, в человеках благоволение [Лк. 2:14]. Об этом Камне сказано пророком: «Камень, который отвергли строители, сделался главою угла [Пс. 117:22]». (Григорий Двоеслов).

622 Близко к евр. тексту.

623 «Сказано: «заградих море враты» (Иов. 38:8), то есть: милостынями Моими удержал Я злобу диавола, чтобы вся она, покрыв тебя внезапно, не потопила совершенно. Ибо, по написанному, «творяй милостыни Господь» (Пс. 102:6), тем и творит, что щадит род человеческий и не дозволяет врагу искушать рачительных, сколько бы он захотел». (прп. Нил Синайский) «Не движения водной стихии, но некое движение воли ангела денницы было Богом заграждено с той тщательностью, какая нужна для собирания воды. Потому, что если будет хоть какая-то дырочка, вода просочится, вода вырвется. И также тщательно, как нужно было заграждать море, нужно было заградить силы дьявольские, чтобы они по своему почину не действовали. То есть желание

9. И Я сделал ему облако ризою,[624] и ***повил****[625] его туманами.

10. И положил ему предел,[626] и поставил ему запоры и ворота.

11. И сказал: «Доселе дойдешь и не перейдешь пределов своих, но в тебе разобьются[627] волны твои».

12. Установил ли ты время утра?[628] И звезда утренняя[629] знает ли *путь* свой, заповеданный *ей*?[630]

13. И она охватит ***края**** земли, чтобы стряхнуть грешников[631] *с нее.*[632]

14. И ты ли, взяв глину с земли, создал живого[633] и сотворил, чтобы он отверз уста на земле?

15. И отнял ли ты у нечестивых свет, или руку людей лукавых ты сокрушил?

16. Достигал ли ты основания морей, и по дну бездны ходил ли ты?

17. Открываются ли перед тобою в трепете врата смерти,[634] и привратники шеола ужасаются ли, увидев тебя?[635]

денницы укрощено повелением Божьим. Слову Божию стихии повинуются, однако сейчас Господь говорит с разумным существом. Он ставит ему пределы, и что очень важно, устанавливает порядок, когда злоба сокрушается злобой. Не только внешним пределом ограничены силы зла, но и внутри вот этого их обиталища, вот, внутри этого моря, злоба сокрушается злобой» (Е. Авдеенко)

[624] Pour vetement. Дословно: «я сделал ему облако для одеяния». Сравни с цслав. «в одеяние».

[625] Enveloppe. Возможен перевод: «окутал».

[626] Ses bornes. Дословно: «пределы его».

[627] Agiteront. Буквально: всколыхнутся, взволнуются.

[628] As-tu dispose le point du matin? Дословно: «Расположил ли ты место утра?» (имеется в виду порядок этого времени дня в сутках)

[629] «Поскольку рассвет или заря переходит из тьмы в свет, вся Церковь Божьих избранников правильно названа по имени рассвета или зари. Так как она пришла с ночи неверия к свету веры, она открыта великолепию небесной яркости, как рассвет врывается в день после темноты. Также прекрасно было сказано в Песни Песней «Кто эта, блистающая, как заря?» [Песн. 6:10]. Ибо Святая Церковь, которая ищет награды небесной жизни, называется заря потому, что пока остается тьма греха, светит свет правды. Но у нас есть более глубокое толкование, учитывая природу зари или рассвета. Заря или рассвет обозначают, что ночь уже прошла, но еще не наступило полное сияние дня: пока не рассеялась ночь, и не наступил рассвет, свет смешан с темнотой. Что же тогда все мы, кто следует правде в этой жизни, заря или рассвет? Ибо мы теперь совершаем деяния, которые являются светом, и все же мы до сих пор не свободны от некоторых остатков темноты». (Григорий Двоеслов). «Присутствовал ли ты, – говорит, – когда Я сказал: «Да будет свет», – и за словом последовало дело или когда утренняя звезда, родившись, осветила концы земли? Говорят, что эта утренняя звезда и в одну ночь достигает края земли. В соответствии с аллегорией утренняя звезда – слово Господа, в свое время при конце дней проповеданное, простерлось до краев земли. Ведь по всей земле прошло звучание его». (Олимпиадор Диакон).

[630] Son commandement. Дословно: «заповедь свою». Имеется в виду: от Иова ли утренняя звезда знает путь свой?

[631] «Когда Он вспомнил о свете с востока, благовременно Он сказал, что: Я создал свет, именно из которого позднее изгоняемые нечестивцы отсылаются в беспросветное и мрачное место. В соответствии с этим взглядом, евангельское слово учения изгнало нечестивых демонов во время пришествия Воплощенного Господа». (Олимпиадор).

[632] Добавляем для прояснения смысла по Иеронимовому списку.

[633] Опираясь на толкование Е. Авдеенко.

[634] «Вратами смерти» являются враждебные силы. Те, на которые Господь сошел и открыл, потому что умерев, Он преодолел их силу. Те, которые иначе называются «мрачные двери», потому что пока они не видимы по причине их хитрого сокрытия; они открывают для обманутых умов путь смерти. Те мрачные двери, на которые

18. Знаешь ли ты широту поднебесной? Расскажи Мне, какова она?

19. Какая земля – обитель света,[636] и где ***место***[637] ***тьмы?****

20. Введи же Меня в пределы их, если ты знаешь путь их.

21. Знаешь ли ты тогда, как ты рожден? И число лет твоих, велико ли оно?

22. Или достиг ты сокровищниц снега, и кладовые града[638] видел ли ты?[639]

23. Хранятся ли[640] ***они**** для тебя на время[641] врага твоего, на дни войны и битвы?[642]

24. Откуда нисходит град и устремляется южный *ветер* под небом?

25. Кто ***проливает***[643]***** обильный ливень[644] на тропы пустынные,[645]

Господь взирает, ибо Он и наблюдает, и подавляет хитрую злобу нечистых духов. Но даже мы видим эти мрачные двери, когда мы озарены лучами небесного света. Также было сказано пророком: «Господь мне помощник, и я увижу врагов моих» [Пс. 117:7]. Поэтому Он сам видит наших врагов, Тот, Чей дар делает наших врагов видимыми для нас. Или, безусловно, Господь увидел мрачные двери, проходя дно бездны, Он поразил жестоких духов и Своей смертью осудил их, возвышаясь над смертью». Григорий Двоеслов.

[635] Lorsqu'ils t'ont vu. Дословно: «когда видят тебя».

[636] «Земля же и то, что на ней, освещалась солнцем, луной и звездами. Один только ад был лишен света и был ужаснейшим мрачным местом. О нем говорил Бог Иову: «Веси ли, в коей же земли вселяется свет, тме же кое есть место?». После же того, как Христос сошел во ад, и ад наполнился недоступным и невечерним светом Самого Божества». Никодим Святогорец. «Как понимать «в каковой земле поселяется свет? Земля, в которой поселяется свет, – Райские обители. Тьмы каково место? Место тьмы – Шеол или место безместное, пустотное, стремление к небытию, которое недостижимо» (Е. Авдеенко).

[637] Дословно: «жилище, обиталище».

[638] Givre – скорее, инея.

[639] «Он хочет показать не то, что есть хранилища, но то, что Бог [все это] имеет в распоряжении, извлекая, словно из сокровищниц, когда пожелает. «Отложены ли они у тебя на час врагов, на день войны и битвы?» Ты видишь, что Он хочет показать их своевременность, а именно то, что это происходит в нужное время, а не случайно? Затем он говорит и обо всем прочем: о дожде, инее и противоположном – южном ветре». (Златоуст и Олимпиодор)

[640] Est-il garde – Единственное число, как в греческом оригинале. Близок к тексту перевод Е. Авдеенко: «Сие отложено тебе (т.е. человек) на час врагов, на день брани и битвы». Модус сомнения – след правки по еврейскому варианту.

[641] Heure. Возможен перевод: «час».

[642] Е. Авдеенко понимает аллегорически: «То есть, Боговоплощение отложено на особый момент истории. Час врагов, день войны и битва. Точно так это и будет. Кульминация духовной вражды, которую Бог положил между семенем змея и семенем Жены. Так это увидел Симеон Богоприимец в Евангелии от Луки 2 гл: «Вот лежит Сей на падение и на восстание многих во Израиле и во знемение пререкаемо». То есть знамение, о котором будет пререкание».

[643] Affermit . Дословно: «уготавливает, устанавливает».

[644] «Все это, что в общем смысле говорится о мире язычников, мы видим при тщательном рассматривании в отдельных людях в самом лоне святой Церкви. Есть много людей, которые вовсе не восприимчивы к словам Божьим. Они тоже именуются верующими и ушами воспринимают слова жизни, однако не позволяют им проникнуть в самые глубины сердца. Что они, как не пустыня? И правда, земля та безлюдна, потому что рассудок их лишен чувства разума. Никто из смертных не обитает в такой земле, потому что если вдруг разумные мысли и возникнут в их сознании, то они там не задержатся. А вот порочные желания в их сердцах обретают пристанище; добрые же, если и придут, то и убегут, словно отвергнутые. Но когда милостивый Бог удостоит дать путь Своему проливному дождю и раскатистому грому, они, раскаиваясь, открывают уши сердца своего для слов жизни. Тогда наполняется земля пустынная, потому что, покуда открывается для слушания слова, она преисполняется таинством. И производит она зеленеющие травы, ибо, впитав влагу благодати раскаяния, она не только охотно принимает слова проповеди, но и возвращает их обильно; теперь она жаждет сказать то, чего прежде не могла услышать. Она, иссохшая даже внутри, потому что не слушала, теперь вскармливает своей зеленью сколько угодно алчущих, говоря то, что свято». (Григорий Двоеслов).

26. Чтобы он излился на место[646], где нет людей, в пустыню, где не осталось[647] живущего,[648]

27. Чтобы насытил землю,[649] где нет деревьев, где нет никого, кто бы остался[650] там, чтобы произрастить зелень в поле?

28. ***Кто Отец дождю и Кто рождает капли росы?****[651]

29. Из чьих недр исходит град и Кто рождает снег в небе,

30. И ниспосылает[652] его, подобно воде текущей? И лицо нечестивых Кто посрамил?[653]

31. Уразумел ли ты связь скопления[654] *звезд*, и источники бездны[655] затворял ли ты?

32. Сможешь ли давать начало[656] зиме ежегодно, а затем принести лето во время свое?

33. ***Знаешь ли ты уставы неба,**** или хотя бы то, что под небом одновременно бывает? [657]

---

[645] Во франц. тексте здесь точка.
[646] Region – «землю, область».
[647] Ne demeutre point. Возможен перевод: «не пребывает».
[648] «Дождь приходит чтобы насытить непроходимую и необитаемую», а в еврейском: «Дождь приходит чтобы насытить пустыню и опустошенность». «Шоа у ме шоа», – звучит по-еврейски. Вот название ада «Шеол» предположительно происходит от корня со значением «пустое», и указывает на «шоа». Шоа это пустыня, пустое место. И вообще, это глубокая мысль в книге Иова: грех понимается как опустошение, чему соответствует шеол, место пустотное. Либо грех понимается как опустошённость, чему соответствует бездна «аввадон», нижняя часть Шеола, обозначение преисподних миров. Это значит «Шоа» это соотносится «Шеол», с пустотой; «ме шоа» соотносится уже с опустошенностью, то есть, с такой бездной, откуда уже спасения никакого, это аввадон. Вот, а Господь говорит, что Он придёт насытить пустоту и опустошённость. То есть, Он в ад снизойдёт и изведёт из шеола то, что может быть живо. А что может быть живо? Израстить исход травы». (Е. Авдеенко)
[649] La – там, здесь.
[650] Demeure. Возможен перевод: «жил, обитал».
[651] Златоуст указывает, что употребление слова «рождение» указывает на то, что только Бог сотворил дождь.
[652] Fait descendre.
[653] «Дождь, лед, иней и пр. (26 – 30 ст.) посылаются Богом в награду благочестивым и в наказание нечестивым, разумно и справедливо, а не случайно, и доказывают, не слепую лишь физическую силу в Боге, а моральную, правосудие Его и мудрость (срав, 37, 13. 16. прим.). По параллели с 40, 114; 41, 24, под нечестивцем, в более глубоком смысле, можно разуметь и злого духа» (П.А. Юнгеров).
[654] Foules – «скопления, толпы». Неправильный перевод слова «Πλειάδος». Вместо астрономического толкования мы видим в тексте объяснение слова Плеяды, растолкование его как скопления. Именно это объяснение и переведено. Так как не ясно, что речь идет о звездах, в текст введено добавление. Возможно, также эфиопский переводчик, не поняв астрономического значения слова, толковал его как скопления туч, дождевых облаков, что мы видим из второго полустишия.
[655] D’eau. В оригинале «водные»: речь идет о Всемирном Потопе.
[656] Et ouvriras-tu. Буквально: «отворишь».
[657] Est.

34. Призовешь ли ты облако голосом,[658] и вода великая ответит ли тебе в трепете?[659]

35. Посылаешь ли ты молнию, и она отправляется, ***скажет ли она тебе: «Что тебе угодно?»[660]****

36. Кто дал женщинам умение ткать и различные знания каждой из них?[661]

37. Или Кто исчислил облака разумом и наклонил небо на землю?[662]

38. И Он рассыпал[663] как бы прах земной и ***спаял[664]**** его подобно скальному камню.[665]

39. Изловишь ли ты львов на севере и удержишь[666] ли дыхание драконов?[667]

40. Войдут ли они в логовища свои, чтобы скрыться в лесу[668] и ***покоиться в засаде?***[669]***

---

658 «Призовёшь ли облако гласом» – по смыслу это значит: «Понудишь ли Бога явиться» или «Призовёшь ли облако гласом». Вот речение из бури и облака – это было явление Божье. Господь начинает говорить о Своём явлении как человека. (Е. Авдеенко).

659 «До сих пор Бог [говорит] о небесных вещах, которыми Он карает и благодетельствует. Заметь и то, что молнии отвечают; не потому, что они скажут: «Вот мы!» – но потому, что все [творения], словно одушевленные, внемлют Богу. И каждый раз, когда Бог хочет показать разнообразие их сотворения, Он говорит о рождении и чреве, а когда [хочет показать] их готовность и совершенство, изображает их внемлющими и призываемыми. Почему же Он изобразил Себя не художником, но Отцом? Потому что искусство природы намного превосходит труд ремесленника, потому что оно божественное» (Иоанн Златоуст).

660 Калька с τί ἐστὶ – «что есть?»

661 «Изображая творение неба и земли, заграждения моря, поставление звезд, ниспадение дождя, и прочее, посредством чего управляет нашею жизнью, говорит: «Кто женщин, в другом слабых, умудрил в приготовлении тканей и искусстве делать их разноцветными чрез окрашивание нитей и украшения? Вместе с великим Божественное Писание упоминает о малом и выражает удивление премудрости женщин в приготовлении тканей: «Кто, – говорит, – дал есть женам ткания мудрость, и испещрения хитрость?». Это дело разумного существа, высокого по мудрости и доходящего до небесного. Не случайна эта разнообразная мудрость, польза ее немалая. Не оставлена в небрежении любовь к искусному приготовлению тканей, не отброшена, как излишняя; в ней проявляется Божественная премудрость, ее не стыдится Бог назвать Своею, не иного кого называл обладателем ее и руководителем, а Себя Самого». (Златоуст)

662 Устроив свод небесный в виде шатра. Олимпиодор.

663 Κέχυται, т. е. в первоначальном хаосе прах, или более тонкие части материи, и земля – более плотные, были вместе „разлиты“, пока не выделились в землю и окружающую атмосферу (П.А. Юнгеров)

664 Буквально: «собрал»

665 Речь идет о небе. По справедливому толкованию Олимпиадора, под прахом разумеется атмосфера, окружающая землю и придающая небу пепельный или пыльный цвет. Она в своде небесном делается как бы твердою и „спаянною“ вокруг земли. (П.А. Юнгеров)

666 Reprime. Возможен перевод «погасишь».

667 «Вот эти львы и змии (драконы), это лукавые духи, делатели сатанинских дел. К этому есть параллельное место, это псалом 9й: «Нечестивый (говорится о нём) сидит в ловительстве (засаде) с богатыми в тайных местах, чтобы убить неповинного, ловит в тайном месте, как лев во ограде своей. «Наполнишь (насытишь) ли души змиев». Может означать: «Не станешь ли добычей ненасытных?» То есть, человек опасно ходит. Но они убоялись на ложах своих. Ложе – здесь символ ограждения злобных духов. Они ограничены страхом, и не выходят за положенные пределы. Вот лежат они в ложе своём, и в страхе, за положенные пределы не выходят. А так бы сожрали и не насытились бы. То есть, не только ангел денница имеет свой чин в мироздании, но также его скоты. Они имеют предел ложа, на нём они убоялись» (Е. Авдеенко).

668 Pour demeurer dans le bois. Дословно: «чтобы обитать в лесу».

669 Guetter. – Дословно: «выслеживать, подстерегать». Синодальный вариант: «покоиться в засаде» был введен в текст вместо прямого «и выслеживать», так как близок по грамматической структуре к еврейскому тексту,

41. Кто приготовил пищу воронам,[670] ***когда птенцы их[671] кричат к Богу,*** когда они ***блуждают**** и ищут пищи?[672]

пусть и в усеченном виде. В греч. тексте κάθηνται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες – «сидят в лесах подстерегающие», т.е. охотники. А звери их «устрашаются». В эфиопском тексте находятся в лесу хищные звери и сами выслеживают добычу. Этим текст близок к еврейскому, в котором тоже говорится о зверях в засаде: «или покоятся под тенью в засаде?».

[670] «Кто уготовал ворону пищу? Птенцы же его ко Господу воззвали, блуждая брашна ищуще». Евангелие от Луки 12 гл: «Посмотрите на воронов, они не сеют, не ждут, нет у них ни хранилищ ни житниц, и Бог питает их. Сколько же вы лучше птиц». Почему из всех птиц в Евангелии выбран ворон? Потому что его птенцы звучно призывают Бога. Вот так кричать, требуя пищи, как вороновы птенцы, никто из приц не кричит. Этот звук был знаком и вошёл как символ в св. Писание. Этот образ повторён в псалмах: (146 псалом) «Господь даёт скотам пищу и птенцам вороновым, призывающим Его». И заметим на будущее, что здесь и далее птенцы ворона, страуса, орла, а также дети оленей – образ души человеческой. То есть, когда душа кличет Господа, как вороновы птенцы, Господь питает её и охраняет от дьявола» (Е. Авдеенко).

[671] В отличие от Синодального перевода и LXX.

[672] De quoi manger Дословно: «что *можно* съесть».

ГЛАВА 39

1. Знаешь ли время, в которое рождают дикие козы, смотрел ли на болезни их *во время* родов?[673]

2. Исчислил ли месяцы беременности их и от страданий их избавлял ли ты?

3. ***Вскормил ли детей их в безопасности? Удалил ли болезни их?****[674]*

4. И дети их покидают[675] *их*, и множатся, и плодятся, и уходят они, и более не возвращаются к ним.[676]

5. Кто дал свободу дикому ослу, и Кто развязал его от уз?[677]

6. *Ибо* ***Я назначил****** [678]* ему жилищем пустыню и обиталищем его – землю бесплодную.[679]

7. И смеется он над толпою, не слышит гула[680] устрашающего.[681]

---

[673] «Хорошо сказал: «усмотрил... ли еси»; так как это животное, всегда бегающее и прыгающее, находится в движении, страхе и беспокойстве, «как, – говорит, – оно не выкидывает, а зародыш выходит целым?» (Златоуст).

[674] «А слова «вскормил же ли еси детища... без страха» яснее выражает Феодотион, говоря: «Когда дадут детенышей своих, будешь ли спасать их?». В словах «отслеши ли болезни же их», если «болезни» понимать в значении страдания при рождении, то «отслеши» употреблено вместо «прекратишь»: «прекратишь ли, – говорит, – болезни рождения?» А если «болезни» в смысле: «выстраданное при болях рождения и рожденное», то «отслеши» значит: «отошлешь это». Так это понял и Симмах, который перевел: «Что родили, оставляют». Ибо это пугливое животное. Как же их дети, не имеющие защиты от ног, могут быть без страха? Кто их оберегает? Ты видишь, что они не оставлены природой? Ни лев не властен над своей силой, ни лань не оставлена» (Иоанн Златоуст).

[675] S'echapperent. Дословно: «уходят, убегают».

[676] Строка представляет собой смешанный вариант греческого и еврейского текстов.

[677] «Поймите, Кроме Меня никто. Ибо дикий осел, который живет в одиночестве, обозначает, жизнь тех, кто живет вдали от толп людей. И его правильно называют свободным, потому что для него великой тяжестью являются светские занятия, которые жестоко утомляют разум, хотя ими и занимаются по собственной инициативе. И, дабы освободиться от этого рабства, нужно более не желать ни одной вещи в этом мире. Ибо пока люди ищут процветание, они боятся угнетения невзгодами, как ига рабства. Но как только кто-либо когда-нибудь освобождает шею своего разума от власти временных желаний, он уже пользуется своего рода свободой даже в этой жизни, так как на него не влияет тоска по счастью и он не сдерживается страхом невзгод. Господь увидел это тяжкое иго рабства, отягощавшее выи мирских людей, когда говорил: «Придите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас. Возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и вы найдете покой в душах ваших, ибо иго Мое сладко и ноша Моя легка» [Мф. 11:28-30]» (св. Григорий Двоеслов).

[678] Ai donne. Буквально: «даровал ему пустыню для жилища».

[679] Et sa demeure est dans la terre sterile. В оригинале: «обиталище его – земля бесплодная».

[680] Le fracas. Возможен перевод: «грома».

[681] «Нет ничего столь непреодолимого и непобедимого, как любомудрие! Все уступит скорее, нежели любомудрый. Это «осел дикий» в пустыне, как говорит Иов, ничем не связанный и свободный, «посмеивается городскому многолюдству стужания и не слышит криков погонщика». Это «единорог» – животное самовольное. «Захочет ли служить тебе» и переночует ли «у яслей твоих», подведешь ли его под ярмо? – Когда лишен он будет всего на земле, – у него готовы крылья, как у орла, он возвратится в дом настоятеля своего, воспарит к Богу. Скажу кратко: непреодолимы только Бог и Ангел, а в-третьих, – человек любомудрый, невещественный в веществе, неограниченный в теле, небесный на земле, бесстрастный в страданиях, всему уступающий победу, кроме самомнения, и тех, которые думают овладеть им, побеждающий своим низложением» (Григорий Богослов).

8. И бродит он по пустыне в поисках пастбища,[682] где ищет зеленые травы.[683]

9. Захочет ли буйвол покориться тебе, заснет ли в хлеву твоем?[684]

10. Привяжешь ли к нему веревкой ярмо *свое* или будет ли он у тебя пахать борозды на пашне[685] твоей?[686]

11. И понадеешься ли на него, потому что велика мощь его, вручишь ли ему труды свои?

12. И поверишь ли ему, что он отнесет труды рук твоих и станет перевозить хлеб твой?

13. ***Красивое крыло приятно, окружено**** у ***страуса**** и перьями,**** [687]

[682] Pour paitre. Буквально: «чтобы пастись».

[683] «Вот, вообще говоря, «онагр» (дикий осёл), он пустынножитель. Вокруг него солончак, скудость, а вот он ни в чём не нуждается. Вот он умеет в этой скудости жить. Вот он, как и горные олени, живёт среди камней на высоких местах, там он находит себе пищу – зелень травную». (Е. Авдеенко).

[684] Passera- t-il la nuit dans ta maison. Дословно: «проведет ли ночь в доме твоем».

[685]De ton labour. Скорее, «во время пахоты твоей».

[686] По смыслу это «призовёшь ли облако гласом». Можно ли вынудить Божью милость? Нет, нужно звать, но нельзя призвать. Обращение к Богу не имеет другого основания, кроме Него Самого и веры в Него. Бог никогда не есть средство. Кстати, это очень не простая мысль. Милость Божья не часть земного распорядка текущих дел, и те, кто нам это обещает, например: «Покрестите ребёнка – он болеть не будет» или «Верующим Бог даст хорошего правителя», – те, кто говорят такое и обещают такое, те лгут. А крестить детей надо и веровать в Бога надо и уповать, что Бог даст хорошего правителя, надо. Не средство Бог, чтобы включать Его в текущий распорядок наших дел. Таков единорог. В масоретском тексте именно в этом месте вместо единорога – «реем» мы встречаем слово «рем». Похоже на «реем», но пишется иначе. Это слово один раз встречается во всём Священном Писании. Если «рем» то же, что «реем», а такого общее мнение, то в откровении Иову после дикого осла речь заходит о диком быке и что? И правильно понять этот образ в ряду других символических животных становится практически невозможно. Но всмотримся в еврейский текст, руководствуясь греческим переводом. «Привяжешь ли ремнём иго его?». Слово «иго» очень знаменательно. Если помните, речь о нем уже была, по-гречески оно переводится как «дзюгос». Христос говорит: «возьмите иго Моё на себя…». Нельзя запрячь единорога. Человек должен возложить на себя это иго. Христос так сказал. «Возьмите иго Моё на себя..». Не пытайтесь впрягать единорога в иго. Лучше человеку это иго на себя взять. Иго – это весы, на которых Иов хотел взвесить страдания человеческие. И Богочеловек возьмёт на себя страдания человеческие, в этом смысле они будут взвешены. Однако, говорит Господь к Иову, «не пытайся привязать милость Божью к своим нуждам». «Не запрягай единорога». В масоретском тексте вместо слов «привяжешь ли ремнём иго его» стоит интересный текст, непростой и очень интересный: «Привяжешь ли единорога на борозде верёвкой его». Эта строка имеет параллель в знаменитом пророчестве Осии (11 гл): «Бог говорит: узами человеческими Я тащил их верёвками любви». То есть, Бог тащил людей узами человеческими, верёвками любви «и я был для них как поднимающий иго (ярмо) из челюстей их». Имеется в виду какая-то часть упряжки, но оно тоже называется тем же самым словом «иго», которое вынимается из челюстей людей и они уже больше не рабы. Вот этот вот термин еврейский «ол», это ярмо, иго, упоминается в Писании почти исключительно в символическом значении, как признак подчинённого положения. Пророк Осия говорит, что Господь отнимает иго от человека, Бог тащит к Себе человека верёвками любви. Это даёт совершенно Новозаветный смысл. И в описании единорога 70 толковников могли увидеть это пророчество о Боге милостивом, поэтому они могли понять верёвку Его (единорога) как верёвку любви, которой влечёт человека к Себе Бог. Бог может избавить человека от ига, но человек не может возложить на единорога своё иго, чтобы заставить Его работать в своих интересах (Е. Авдеенко).

[687] Заменено на чтение у П.А. Юнгерова ради сохранения смысла. Одна из самых «темных» строк текста. Во французском тексте: l'autruche, qui saute et demeure, des qu'elle est devenue feconde, elle veut manger – «Страус веселящийся и хлопающий крыльями (радующийся) / (во франц. demeure - обитающий), едва зачнет, хочет есть». А.П. Лопухин дает такое буквальное чтение: «Буквальное чтение данного стиха должно быть

14. И он ***откладывает яйцо на земле,**** ***[688]*** и рождает во прахе детей своих.

15. И он оставляет[689] их, где родились они, и зверь полевой растопчет их.

16. Выкармливает[690] он птенцов своих и оставляет их. Зря[691] трудится он и
не боится *за птенцов.*

17. Ибо Бог отнял у него ***мудрость**** ***[692]*** и не наделил его наставлением.[693]

18. Каждый год распрямляет он *крылья* и возвышается,[694] и посмеется над
конем и всадником его[695].[696]

19. Даровал ли ты силу коню, овеял[697] ли шею его ужасом? [698] [699]

20. Облек[700] ли его ты военной броней, и грудь его – ужасом?

21. Выходит он[701] и роет землю копытом, и выступает в поле в силе своей.[702]

такое: "весело развевается крыло страусово, аистово ли это крыло и перо"? Хотя страус по окраске своих перьев, наклонностям к жизни целыми стаями и напоминает аиста, но он во многом не похож на него».

[688] Заменено на чтение по П.А. Юнгерову из-за того, что в строчке явная ошибка: et elle prete l'oreille a la terre – «он прикладывает ухо к земле». Preter – «давать, отдавать».

[689] Laisse. Возможен перевод: «забывает» . «Забывает» ближе к данной строке, «оставляет» – к предыдущей.

[690] Возможен перевод: «растит, воспитывает».

[691] Et elle travaille en vain. Дословно: «и трудится он впустую».

[692] Во франц. тексте instinct – чутье, инстинкт. Восстанавливаем септуагинтальное чтение.

[693]Conseil. Возможен перевод: «советом, разумом».

[694] Chaque annee elle elargit et grandit. Возможен перевод: «с каждым годом он крепнет (дословно: расширяется) и растет». Первое полустишие с идеей полета не связано, поэтому понимание допускает варианты, но в текст введено добавление в связи со смыслом второго полустишия.

[695] De celui qui le monte. Дословно: «над тем, кто наверху».

[696] «Что мы понимаем под крыльями этого страуса, если не мысли лицемера. Когда придет время, он поднимает их высоко, потому что, когда появляется возможность, он расправляет свои мысли-крылья в своей гордости. Поднять вверх крылья – это раскрывать свои мысли с необузданным высокомерием. Но теперь он делает вид, что он святой, утаивая то, что он думает про себя, и он как бы складывает свои крылья на теле в показном смирении. Конь - это тело, которое принадлежит каждой святой душе, которая знает на самом деле и как воздержать тело от нечестивых желаний воздержанием, и как направить в порыве любви тело на исполнение добрых дел. Под названием «всадник», следовательно, обозначается душа святого человека, который сдерживает и управляет телом, как своим вьючным животным, под строгим контролем. Потому, например, апостол Иоанн, в Апокалипсисе, узрев Господа, говорит: И воинства небесные следовали за Ним на конях белых [Откр. 19:14]. Ибо он так справедливо называет воинство множества святых, которые трудились в этой войне мученичества. И они, как говорят, по этой же причине, сидят на конях белых, потому что их тела, несомненно, сияли и праведностью, и белизной целомудрия. Лицемер насмехается над всадником, потому что, когда он проявляет открытое беззаконие, он презирает святость избранных; и в его гордости называет их глупцами, тех, чьему поведению он подражал, притворствуя, в своем коварстве» (св. Григорий Двоеслов).

[697] Revetu. Возможен перевод: «покрыл».

[698] Effroi. Возможен перевод: «страхом».

[699] Григорий Двоеслов пишет об амбивалентности символа коня: «В Священном Писании под словом «конь» иногда обозначается скользкая жизнь нечестивых, иногда временные блага, иногда присутствие в самом миру, иногда подготовка к правильным намерениям, иногда святой проповедник».

[700] Arme. Дословно: «вооружил, облек в броню».

[701] Avec quoi il court . Возможен перевод: «выходит сей».

[702] «Под «копытом коня» обычно понимается сила труда. Что же тогда обозначается «копытом», если не совершенствование добродетелей в святом проповеднике? И этим копытом он, истинно, роет землю, когда, на примере своих поступков, он выбрасывает мирские мысли из сердца своих слушателей. Копытом он выкапывает землю потому, что, когда хорошие учителя показывают своим поведением, что презирают этот мир, они выталкивают из умов слушателей светские заботы». (св. Григорий Двоеслов)

22. Смеется он[703] над стрелою, которая долетает до него, и не отступает перед мечом.[704]

23. Ему преграждают[705] *путь*[706] лук и меч.

24. И в ярости он взрывает *копытами* землю, и не верит, *что скоро начнется бой*, пока не затрубит труба.[707]

25. И когда воспоет труба, он радостно ржет,[708] ***издалека чует битву,**** с *шумом* колесниц[709] и криками.[710]

26. Разве по твоей мудрости *летает*[*711*] *в небе*[712] ястреб, расправив[713] крылья свои, и не подвижется он, обратясь на юг? [714]

---

[703] Et il.

[704] «Давайте посмотрим, как он смеется над страхом, тот, который топчет ногами мечи противников. Он говорит: «Кто отлучит нас от любви Христовой?: скорбь, или теснота, или голод, или гонение?» [Рим. 8:35]. В страхе люди боятся приближающегося наказания, но действительная боль ощущается только с настоящим ударом. Святой человек не боится возможных приближающихся несчастий и презирает страх, потому что он не пытается избежать удара, который наносится ему, он не уходит от меча. Против этого коня восстает столько же мечей врагов, сколько есть преследований, и через все, что он встречает и преодолевает с любовью к жизни, он готовит себя к смерти. Но так как мы слышали, как очень сильный конь не прячет свою грудь от клинка, давайте теперь услышим и то, что делают враги». (Св. Григорий Двоеслов).

[705] Sont ferme. Дословно: «смыкаются».

[706] Contre lui – «напротив него».

[707] Параллель к Притч. 21:31 – «Коня приготовляют на день битвы, но помощь от Господа». Николай Сербский об этом: «Воин Христов, снаряжай свой ум, как доброго коня, вооружай свое сердце добродетелями, закаляй [и укрепляй] свою волю подвигами, но знай, что спасение — у Господа».

[708] Il dit: «En avant!». Дословно: «говорит: «Вперед!» - калька с греческого: «говорит: «хорошо»

[709] Параллель к 19 Пс.: «Сии на колесницах и сии на конех, мы же во имя Господа Бога нашего призовем».

[710] «Этими словами также ясно явлено, что в этом месте сказано Господом о разумности коня. Грубое животное не может сказать «Вах», но если сказано, что конь так сказал, тот, кто совершенно не в состоянии говорить, этим подчеркнуто, кого он обозначает. «Вах» – это слово ликования. Конь, поэтому, говорит «Вах», услышав звук трубы, потому что каждый смелый проповедник, когда он думает, что испытание страданиями приближается, ликует в силе и не тревожится опасностью испытания, потому что он радуется в торжестве победы. Конь, поэтому, который говорит: «Вах» обозначает святого проповедника, который радуется приближающимся страданиям. «Чуять битву издали» это мысленно готовиться к несчастьям, еще далеко отдаленным, которые, ежели будут неожиданными, могут быть непреодолимыми. «Чуять битву издали» означает различить по предыдущим вещам, что искушения пороков преуспели. То есть, «чуять битву издали» означает распознавать в наших мыслях и скрытое зло, и дыхание жизни. Среди соблазнительных пороков, которые борются против нас в невидимых искушениях во имя гордости, которая царит над ними, некоторые из них идут первыми, как полководцы, другие следуют толпой за ними, как армия. Все пороки не занимают наше сердце сразу и равномерно. Но в то время как один из больших грехов тайно проберется в сердце, сразу меньшие и многочисленные вольются в него». (Григорий Двоеслов).

[711] Добавление из евр. текста для прояснения смысла.

[712] Demeure dans l'air. Дословно: «обитает/остается в воздухе». Заменено по образцу Синодального перевода.

[713] Etendant. Дословно: «распространив».

[714] «Вряд ли кто не знает о том, что ястреб сбрасывает свои старые перья каждый год, поскольку растут новые, и, таким образом, получает обновленное оперенье постоянно. Сейчас говорится не о том времени, когда он впервые облачается в гнезде, будучи очень юн. Но сейчас говорится о ежегодном оперении, которое обновляется, поскольку старые перья становятся рыхлыми. Дикие ястребы, обязательно расправляют крылья, когда дует южный ветер, для того, чтобы на мягком ветру их крылья нагревались, и чтобы старые перья выпадали. Но когда нет ветра, они делают для себя теплый воздух сами, растягивая и хлопая крыльями под лучами солнца, и, когда поры таким образом открыты, выпадают старые перья и появляются новые. Что же тогда означает ястреб, получающий свое оперение на юге, если не свет каждого святого человека, когда его касается дыхание Святого Духа, и, он, сбросив привычки своего старого оперенья, принимает форму нового

27. Или по твоему повелению взмывает орел *ввысь*? [715] И коршун, окруженный птенцами своими, ночует[716]

28. В пещерах[717] скальных и скрывается *там*?

29. Оттуда он выслеживает добычу, [718] *издалека* [719] всматриваются вдаль глаза его.

30. И дети ***его покрываются кровью,*** и там[720] ***где трупы,*** *тотчас и*[721] ***они обретаются.****

31. И отвечал Господь Иову, и говорил ему из бури:

32. «Отчего ты споришь другом своим? Как ответишь ты, когда Бог взыщет[722] с тебя?»

33. И ответил Иов Господу, и сказал Ему:

34. Что же я отвечу, когда Ты наставляешь меня? И кто я, чтобы спорить с Богом, когда я слышу сие? И какой ответ я могу дать?[723]

35. Потому положу руку мою на уста мои: однажды я сказал и вновь продолжать не буду.

человека? Как Павел советует, говоря: «Совлекшись ветхого человека с делами его и облекись в нового» [Кол. 3:9-10]. Но сбросить старые перья означает отказаться от заядлых привычек прежнего поведения и принять новые нравы праведной жизни для поддержания нежного и простого чувства. Старое оперенье тяжелое и тянет вниз, и оперение нового преобразования вырастает, чтобы сделать обладателя легче для полета. И Он также говорит: расправляет свои крылья на Юг. Протянуть наши крылья на Юг означает, по пришествии Святого Духа, открыть наши сердца на исповеди, так чтобы больше не получать удовольствие от самооправдания, но подвергая себя обвинению. Ястреб, поэтому, получает свое оперение, когда он протянул свои крылья на юг, потому что каждый одевает себя перьями добродетелей, когда в исповеди, он подчиняет свои мысли Святому Духу. Ибо, кто не преподнес открытыми свои старые дела на исповеди, не может получить дела новой жизни. Тот, кто не знает, как оплакивать то, что, тянет его вниз, не в состоянии совершить то, что поднимает его вверх. Сама сила раскаяния открывает поры сердца, и изливает оперение добродетелей». (Св. Григорий Двоеслов).

[715] «Орел – это Христос. Скала – это крест. Птенцы же, пьющие кровь, – это души святых, которые питаются кровью Христа, истекающей из пронзенных ребер, той кровью, которой питаются и народы верующих, словно птенцы небесного Орла» (Ефрем Сирин).

[716] Passe la nuit. Дословно: «проводит ночь».

[717] Les trous. Дословно: «отверстиях» (горных).

[718] Et en se posant la, il cherche ce qu'il leur donnera a manger. Дословно: «и, находясь там, выслеживает он то, что дано ему в пищу».

[719] Добавление по варианту св. Иеронима.

[720] Partout. Дословно: «везде».

[721] Во франц. нет. Дополнение по П.А. Юнгерову.

[722]Reprendra. Скорее, «обличит, упрекнет»

[723]Et que repondrai-je? Дословно: «И что отвечу я?»

40 ГЛАВА

1. И еще отвечал Господь Иову из облака и сказал ему:

2. *Нет,*[724] но препояшь чресла свои, как муж. Я же буду спрашивать тебя, а ты Мне отвечай, иначе ты отвергаешь Мой суд.[725]

3. Считаешь ли ты по-другому, чем Я тебе судил, только для того, чтобы была явлена правда твоя?

4. ***Или рука твоя, как** длань **Господня? Или голос твой грому подобен?****** [726]

5. Облекись силою, которая в вышних, и укрась себя славой и честью.

6. Пошли ангелов в гневе, и всякого беззаконника смири.[727]

7. Сокруши надменных и взыщи с нечестивых.

8. Истреби их всех с лица земли,[728] и лица[729] их покрой презрением, и скрой их всех[730] с лица земли.

9. И Я признаю, что может спасать десница твоя.[731]

10. Вот зверей зверь,[732] [733] которого[734] Я сотворил возле тебя, подобно скотам[735] траву он ест,[736] [737]

---

[724] Дополнение ради сохранения смысла по греч. LXX.

[725] Et sinon quitte mon jugement. Возможен перевод: «если же нет, отвергни Мой суд».

[726] Неточное следование еврейскому тексту: «Такая ли у тебя мышца, как у Бога? И можешь ли возгреметь голосом, как Он?» Вариант ближе к еврейскому, чем к греческому.

[727] «Наглец воинствовал против тебя. Однажды он сказал Мне: «Простри руку Твою». Он сказал: «Коснись всего, что он имеет (Иов. 1:11)». Он сказал Мне о тебе, будто ты благословишь Меня в лицо. Но ты победил. Поэтому Я говорю тебе: «Дерзай, всякого наглого смири и ангелов его смири. Он возгордился над тобой, но ты унизь гордого. Он нечестиво [поступил] с тобой, но ты тотчас сокруши нечестивых» (Ориген)

[728] Dans la terre au dehors.

[729] Face. В подстрочнике – ед. ч.

[730] Le tous ensemble.

[731] «Господь говорит: «Я исповедовать буду, что может десница Твоя спасти». Это пророчество книги Иова о Спасителе. «Угасить гордых» значит низвергнуть в шеол, а также оставить нечестивых в аду на вечную муку, а вечная мука в аввадоне, если помните. Есть шеол, откуда возможно спасение, а есть аввадон, из аввадона уже нету спасения.
«Нечестивых согнои». Гниение, сепсис это состояние грешников в аду. Это описание идёт от пророка Исайи в 14 главе. Повеление «согноить нечестивых» может быть результатом интерпретации сложного стиха масоретского текста «затопчи злодеев под них». Как это понимать? 70 толковников могли понять стих так, что некоторые злодеи втоптаны в аду ниже других злодеев, а там, где вечная мука, там гнилость и червь.
Ещё специфический оборот: «сокрой их в землю кромешно вкупе, лица их бесчестия исполни». Опять речь идёт о вечной муке, потому что ад, шеол до времени принимал всех умерших, но он станет местом, где согнивают, догнивают, если хотите, после присшествия Христова одни надменные, гордые, нечестивые, там эти кромешники, те, кто вовне пребудут совокупно. «Нечестивые тотчас же согнои». Обозначено время, когда произойдёт это разделение участи. «Тотчас» (парахрема) произойдет сошествие Христа во ад и исход из ада с праведниками. Ибо Его десница может спасти» (Е. Авдеенко).

11. Вот сила его в чреслах его, и мощь его в пупе чрева его.[738]

12. Поднимает он хвост свой, как кипарис, и жилы его переплетены,[739]

13. Кости хребта его медные, кости хвоста его – литое *железо*.[740]

14. Вот ***начало творения**** Господа, и, когда Он сотворил его, Ангелы Его насмеялись[741] *над ним*.[742]

15. И он поднялся на высокую гору, и устроил логово[743] скотам своим среди[744] льда.[745]

---

[732] Betes. Калька с греческого θηρία, которое соответствует еврейск. «бехемот». Перевод соответствует толкованию Е. Авдеенко.

[733] «Не безызвестно нам, что многие разумеют в этих словах диавола, понимая в иносказательном смысле». (Златоуст) «Се, зверие у тебе, траву аки волове ядят» (Иов. 40:10), означая сим, что страсти свою зверскую жестокость переменили на состояние скотское и подчиненное и укрощены на время, хотя и кажутся еще дышащими, а у иных и совершенно преданы смерти, умерщвленные воздержанием (Нил Синайский).

[734] В франц. согласование по множественному числу с betes.

[735]Animaux – скорее, «животным».

[736] Elles paissent l’herbe. Дословно: «они едят траву». О причинах замены см. 703.

[737] «Если внимательно изучить слова пророков, мы обнаруживаем, что они говорили тоже тем же Духом. Ибо, когда Исаия наблюдает жизнь грешников, съедаемую древним и ненасытным врагом, по его словам: лев будет есть солому, как вол [Ис. 11:7]. Но что обозначается словами сено или солома, если не жизнь плотская? Сказано пророком: «всякая плоть есть сено» [Ис. 40:6]. Итак, мы знаем, кто называется здесь «Бегемот», или там – «лев», и что называется «сено». Но ум стремится узнать, почему лев в Исаии, или Бегемот тут, едят солому, как вол. Почему, по голосу Господа, в обоих отрывках сравнивается он не с лошадью, но с волом. Мы поймем это быстрее, если учтем, в чем разница в продуктах, которыми питаются эти два животных. Лошади едят любое сено, одинаково и грязное и чистое, но пьют только чистую воду. Но волы одинаково пьют воду, как чистую, так и отвратительно грязную, но питаются исключительно чистым сеном. Что же это означает, что этот Бегемот сравнивается с волом, который питается чистой пищей, кроме как то, что сказано о древнем враге другим пророком: «Его еда отборная» [Авв. 1:16]. Ибо он не радуется захвату тех, кого он видит лежащими по их собственному желанию в самых глубинах его самого, участвующих в злых и грязных деяниях. А он стремится есть чистое сено, как вол, потому что он стремится ранить клыком его искушений приверженцев чистой жизни духовной» (Свт. Григорий Двоеслов).

[738] «Кто любит благочестие, тот должен подражать целомудрию и чистоте Иосифа, заниматься благочестивыми размышлениями, укрепляться и вооружаться против всех сильных чувственных желаний, которые производит в нас хитрый враг, должен стараться о том, чтобы можно было ему говорить вместе с Иовом: уничтожилась в чреслах вся сила моя» (Антоний Великий).

[739] «Поворачивает хвостом своим, как кедром». Мне кажется, что так сказано потому, что даже в последние времена, которые обозначены хвостом, он не возвратится к Богу. Напротив, будучи надменным и нечестивым в своей тирании, он никогда не раскается. Возвысившись, словно кедр, он обречен на разрушение и уничтожение голосом Господа, судящим праведно… «Жилы же на бедрах его переплетены». Как мне кажется, жилами, которые очень крепки и неразрывны, он называет те удовольствия, с помощью которых дьявол удерживает людей плоти». (Филипп Священник)

[740] Добавление по П.А. Юнгерову. Оригинал: fonte – литейный чугун.

[741] «Он сотворён, сказано, «поругаемым быть от ангелов Его». О поругании левиафана (дракона) читаем в псалме 103: «сие море великое и пространное, там гады, им же несть числа, животные малые с великими, там корабли переплывают, там змий левиафан сей. Его же ты создал чтобы насмеяться над ним (или в славянском переводе – ругатися ему)». В речи Господа к Иову ниже мы увидим левиафана именно морским чудовищем. Бехемот и левиафан это два имени одного существа – дьявола. Сказанное о поругании бехемота в книге Иова совпадает с тем, что сказано о посрамлении левиафана в псалме 103». (Е. Авдеенко).

[742] Т.е. уничижили левиафана.

[743] Fit la maison. Дословно: «сделал дом». Григорий Богослов в трагедии «Христос страждущий» пишет о жилищах ада, где от лица Богородицы говорит: «Богородица спрашивает Его: «Сын Царя всех, как смерть прародителей ныне ведет Тебя в жилища ада? Ты нисходишь, возлюбленное Чадо, в жилища ада, чтобы скрыть Себя в убежище, в котором Ты хочешь сокрыться, но, сходя в мрачную пещеру Аида, Ты ввергаешь в ад горчайшее жало, чтобы пронзить ад острейшей стрелою. Ты одержал победу над сопротивными, силой обратив

в бегство ад, змея и смерть... Похитив [из ада] род [человеческий], Ты тотчас выйдешь со славою, о, Царь, бессмертный Царь, оставшись Богом, но соединив со Своим образом человеческое естество. А ныне нисходишь Ты в жилища Аида, стремясь осветить и озарить мрак. Света одного солнца достаточно для Христа, чтобы уничтожить жилища ада и завтра снова вернуться на землю, утолив боль смертных. Ибо ради этого Ты, взяв нищую одежду, сошел во ад и, исхитив оттуда много [неприятельских] доспехов, явился повелителем преисподних [сил]. Умертвив стражей и хранителей врат, Он вернется оттуда, чтобы все признали Его Заступником, Который Сам по Себе является Благодетелем»

[744] Dans le froid. Возможен перевод: «на льду», «во льду». Ср. с переводом Иов. 38:30. Е. Авдеенко: «лицо бездны Кто сковал льдом?»

[745] Е. Авдеенко переводит греческий стих, на основе которого был составлен данный эфиопский стих, и толкует его так: «взойдя на гору высокообрывистую сотворил радость четвероногим в тартаре». Это пророчество о том, что сатана поднимется на Голгофу. Тот камень «акротомос», который Бог обратил в источники вод. От Креста, когда Господь будет прославлен, потекут, как сказано в Евангелии от Иоанна, «реки воды живой». Голгофа для сатаны гора высокообрывистая, потому что это будет вершина его восхождения, видимое торжество зла, и сразу обрыв, поражение, Воскресение Христово. По Септуагинте сатана взошёл на Голгофу, и тем он сотворил радость четвероногим в самой нижней части ада, аввадоне, а по-гречески в тартаре. «Четвероногие» по переводу 70ти, это синоним для термина «скот», «скоты». То есть, четвероногие в тартаре – это преисподние духи, скоты. Они возрадуются на то время, когда сатана, скотов скот, взойдёт на гору, чтобы взять Распятого в царство смерти». Соглашаясь с этим толкованием в целом, немного адаптируем его для эфиопского стиха. В эфиопском тексте вместо «в тартаре» написано «во льду». Этому можно найти параллель в переводе Иов. 38:30, где сказано, что «Бог льдом сковал лицо бездны», таким образом, тартар и лед оказываются контекстуально связанными. Первое полустишие эфиопского текста совпадает с греческим и в переводе, и, я полагаю, в толковании. Различия заключаются в том, что в эфиопском тексте написано, что «зверей зверь» «устроил логово своим скотам среди льда». Думается, что здесь можно предложить два толкования. Во-первых, это иносказательное указание на то, что место заключения духов злобы – ледяная бездна, тартар. Второе толкование, связанное с первым, заключается в том, что «от воплощения Христа до пришествия антихриста» сатана и его ангелы связаны в бездне, а после Второго Пришествия участь его будет – «тьма кромешная». Также св. Андрей Кесарийский со ссылкой на Иринея Лионского говорит, что «в пришествие Христа диавол впервые узнал, что он осужден в бездну и геенну». Патристическая традиция также связывает Воскресение Христово и падение демонов в бездну тартара. Так, например, св. Мелитон пишет от лица Христа: «...Я разрушивший смерть и победивший врага, и поправший ад, и связавший сильного, и восхитивший человека на высоты небес». (Св. Мелитон) Также в Гимне о душе сказано: «в страдании Твоем с человечностью нашей, когда Ты лишил диавола мощи его и воззвал гласом Твоим к мертвым, и они ожили... И Ты спустился в шеол, и достиг крайнего конца его, и открыл врата его, и выпустил пленников его, и указал им путь к высоте в сущность того, что есть Божественность Твоя». В греческой версии «Деяний Фомы», заметно отличающейся от сирийского оригинала, содержится следующая молитва: «Христос, Сын Бога живого, Сила неустрашимая, врага сокрушившая, и голос, услышанный начальниками [ада], поколебавший всю их власть, Заступник, свыше посланный и даже до ада сошедший, Который, отворив врата, вывел оттуда заключенных в течение долгого времени в мрачной темнице» В Одах Соломона: «Распятый людьми ради многих, сошедший во ад со многою силою, Ты, Чьего вида не вынесли начальники смерти, взошел со многою славою. Шеол увидел Меня и был уничижен, и смерть извергла Меня и многих вместе со Мною. Я стал желчью и горечью для нее и сошел вместе с ним в самую глубину его... И я устроил собрание живых среди мертвецов его, и говорил с ними Моими живыми устами, ибо не будет тщетным слово Мое. И те, кто умерли, побежали ко Мне; они кричали и говорили: «Помилуй нас, Сыне Божий, и поступи с нами по Твоей милости и изведи нас из уз смерти, и открой нам дверь, через которую мы выйдем к Тебе». Ибо мы видим, что не коснулась Тебя наша смерть». Амфилохий Иконийский: «Когда [Христос] явился аду, Он разорил гробницы его и опустошил хранилища. Опустошил же не явно противоборствуя, но невидимо подавая воскресение. Ибо никого не развязывал, но все были отпущены, ни с кем не разговаривал, но свобода была возвещена, никого не звал, но все побежали за Ним. Ибо когда Он явился как Царь, унижен был тиран, воссиял свет и рассеялась тьма. Ибо можно было видеть всякого узника узревшим свободу, и всякого пленника радующимся о воскресении». Св. Кирилл Иерусалимский: «Устрашилась смерть, увидев кого-то столь необычного, пришедшего в ад, но не связанного его узами. Почему вы, привратники ада, увидев Его, ужаснулись? Что за необычайный страх овладел вами? Смерть побежала, и бегство обнаружило страх». Иоанн Златоуст: «Сегодня все места ада обходит Господь наш; сегодня Он сокрушил врата медные, сегодня сломил засовы железные. Обрати внимание на точность выражения. Не сказал: «Открыл врата медные», но «сокрушил врата медные», дабы место пребывания в узах сделалось бесполезным. Не снял засовы, но сломал их, дабы стража сделалась немощной. Итак, когда Христос сокрушит, кто другой сможет исправить? Ибо, говорит, что Бог разрушил, кто потом исправит?.. Желая показать, что смерть имеет конец, Он сокрушил врата медные. Медными же назвал не потому, что врата были из меди, но чтобы показать жестокость и неумолимость смерти... Хочешь знать, как была она сурова, неумолима и тверда, словно алмаз? В течение столь долгого времени никто не убедил ее отпустить ни одного из тех, кем она обладала, пока, сойдя [во ад], не принудил ее [к этому] Владыка ангелов. Ибо сначала Он связал

16. Под всяким деревом он спит: под камышом, лотосом и тростником,[746]

сильного, а потом расхитил сосуды его, почему [пророк] и добавляет: «сокровища темные, невидимые»... Ведь это место ада было мрачным и безрадостным, и никогда не приняло оно естество света; поэтому и назвал он их темными, невидимыми. Ибо они были поистине темными, пока не сошло туда Солнце правды, не осветило и не сделало ад небом. Ибо где Христос, там и небо. Он называет ад «сокровищами темными». Это справедливо, ибо великое богатство хранилось там. Ведь все естество человеков, которое суть богатство Божие, прельстившим первого человека диаволом было ограблено и подведено под ярмо смерти... Как некий царь, найдя главаря шайки разбойников, который нападал на города, повсюду совершал ограбления, скрывался в пещерах и там прятал богатство, связывает этого главаря разбойников и предает его казни, а сокровище переносит в царские хранилища, так поступил и Христос: главаря разбойников и тюремного надзирателя, то есть диавола и смерть, Он связал Своей смертью, а все богатство, то есть род человеческий, перенес в царские хранилища... Сам Царь пришел к узникам, не устыдившись ни темницы, ни узников, – не мог же Он устыдиться тех, кого создал, – и сокрушил врата, сломал засовы, предстал аду, всю стражу его оставил в одиночестве и, взяв тюремного надзирателя связанным, так взошел к нам. Тиран приведен пленным, сильный – связанным; сама смерть, бросив оружие, обнаженной прибежала к ногам Царя».

Если отыскать параллельный стих в Псалтири: «Как овцы во аде водворились они, смерть пасёт их» (Пс. 48: 14) можно допустить еще одно толкование: «скоты его» – это души, которые обольстил диавол, и тем самым устроил им посмертный дом в ледяной бездне. Василий Великий на этот стих пишет: «Положил их словно овец в аду, смерть будет пасти их». [Людей] скотоподобных и примкнувших к скотам неразумным, словно овец, не имеющих ни разума, ни силы защитить себя, похищающий в плен, будучи врагом, уже вогнал в свою собственную ограду и предал смерти, [чтобы она] пасла [их]. Ибо смерть пасла людей от Адама до времени Моисеева закона, пока не пришел истинный Пастырь, положивший душу Свою за овец Своих и вместе с Собой воскресивший их и изведший из темницы ада в утро воскресения...»Развитие эта метафора получила в Евангелии от Матфея: «и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов – по левую. Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: «идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: «ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня» (Мф. 25:32-43).

[746] Св Григорий Двоеслов пишет об этом стихе: «Тростник» выражает изменчивость ума, когда сказано Господом толпе евреев об Иоанне: «Что смотреть ходили вы в пустыню? Тростник, дрожащий на ветру?» [Мф. 11:7], и следует понимать, что ответ должен быть: «Нет». Ибо Иоанн не был тростником, дрожащим на ветру, потому что никакое дыхание других языков не склонило в другую сторону его дух, проникнутый Святым Духом. «Камыш» или «тростник» означает яркость временной славы, как сказано, например, в Книге Премудрости Соломона: «будут сиять и бежать как искры по слою тростника» [Прем. 3:7]. Он называет «слоем тростника» жизнь мирскую, кто как тростник, внешне вырастает на высоту временной славы, но внутренне лишен крепости истины. Царство евреев также сравнивается с тростником, когда сказано Пророком, «тростник надломленный не переломит, и льна дымящегося не угасит» [Ис. 42:3]. Слово «тростник» в этом месте также означает и умы мирские, которые посвящены временной славе. Потому что они, как тростник, чем более пустыми с течением времени становятся внутри, тем выше и красивее становятся снаружи; ибо они, млея от внешней поверхностной славы, не укрепляются внутри».

Также Григорий Двоеслов говорит, что тростником может называться «иногда обозначается Неизменное (Вечное) Слово, иногда мастерство ученого. «Тростник» обозначает Вечность Слова, например, когда говорит псалмопевец голосом Отца, Мой язык - тростник ['аира'] скорописца [Пс. 44:2]. Ибо то, что мы говорим - проходит, но то, что мы пишем - остается. Язык Отца называется тростником (тростью) писателя, потому что от Него есть Слово Вечное, рожденное неизменным. И данное толкование соответствует мысли Е. Авдеенко: «Дьявол притаился при каждом, кто пишет тростью на папирусе и кто читает Писание. Вот как нужно понимать ключевой смысл этих трудных стихов. «Затеняются в нём деревья великие с отрасльми и ветви вербы». Вот неверно думать, будто бехемот скрывается в тени деревьев великих. Примерно так в церковнославянском вы найдёте. Этот перевод неверный. Наоборот. Это деревья великие в нём затеняются. А что такое «великие деревья»? Названо «верба». И становится понятно что это за великое дерево. Верба – одно из трёх деревьев, с ветвями которых подзаконные евреи будут праздновать праздник кущи, воспоминание об Исходе. «Затеняются в нём деревья великие». То есть, деревья, от которых строили кущи. Если дьявол притаился при всяком Писании, при папирусе и трости, то ясно, что им (дьяволом) затеняется и Святое Писание. Деревья великие. Потому, переписчики Святого Писания должны особо стеречься, как и читающий Писание» (Е. Авдеенко). Это толкование можно подтвердить через параллельный стих из Исайи, приведенный св. Григорием Двоесловом: «Тростник» обозначает также обещания Пророка, касающееся Святой Церкви, например, когда говорится: «В берлогах, где живут драконы, будет возникать зелень тростника и камыша» [Ис. 35:7]. В этом предложении, как мы уже говорили намного раньше в этой работе, под «тростником» подразумевается учение писателей, а под «камышом» - новые слушатели». Также стих Исайи может означать пророчество о крещении язычников (как мыслит, напр. св. Иероним).

17. И дерево *даеро*[747] дает[748] ему тень, и ветви тополя[749] *осеняют его*.[750]

18. И если придут великие воды, не тревожится он: думает, что Иордан заливает[751] ему рот.[752]

19. Глазом своим охватит его, обернется к нему, раздвинет[753] ноздри свои.

20. Принесешь ли ты дракона в сети и проденешь ли ему кольцо в ноздри его?[754]

21. Вденешь[755] ли ты ему кольцо[756] в ноздри его и проколешь ли челюсти его *рыбацкой* острогой?

22. И будет он покорно отвечать тебе, и станет умолять[757] тебя.

23. И он свяжет себя клятвою с тобою;[758] уведи[759] его с собою *в плен* – он станет рабом твоим навсегда.

---

[747] Дерево, под которым по эфиопским преданиям гнездился змей. Его, помолившись, срубил св. Самуил, когда пришел проповедовать христианство.

[748]Faire.

[749] В масоретском тексте упоминается, что «бехемот» лежит в болотистых местах. Очевидно, с этим связано упоминание тополя, растущего на топях. Возможно, также упоминание тополя связано с тем, что это дерево, по верованиям, например, греков, росло в подземном мире.

[750] Дополнение по LXX.

[751]Prendra.

[752] «Река» в этом месте означает человечество, которое, как река поднимается при своем рождении, как будто фонтан, который бьет из источника, но затем падает вниз, и течет в самое низкое место, к смерти. «Иордан» – это те, кто прошел Таинство Крещения. Ибо наш Искупитель крестился в этой реке, и все, кто был крещен, названы именем этой реки, в которой это таинство крещения началось. Но Бегемот привлек к себе как реку, человечество, которое течет вниз от начала мира, даже во времена искупления, некоторые из них не могут избежать его. Поэтому сказано о прошлом: «Он будет пить из реки, и не будет удивляться». Но и даже после пришествия Искупителя он будет захватывать некоторых из тех, кто был крещен, но пренебрегает жить праведно. Поэтому он надеется, что Иордан может протекать в его рот» (св. Григорий Двоеслов).

[753] Observera. Имеется в виду, что это чудовище поглотит Иордан.

[754] Григорий Нисский об этом: «Всемогущей Премудрости (Христу), пребывавшей в сердце земли, этого малого времени было достаточно, чтобы выявить безумие того великого ума, что пребывает там. Ибо так именует его (диавола) пророк, когда называет «великим умом» и «ассирийцем». А поскольку сердце некоторым образом является жилищем ума, ибо в сердце, как думают, пребывает владычественное (igemonikon), то и Господь посещает сердце земли, которое является местопребыванием того великого ума, чтобы выявить безумие его замысла, как говорит пророчество, уловить мудрого в коварстве его и обратить в противоположное его премудрые ухищрения. Поскольку невозможно было властителю тьмы беспрепятственно приблизиться к присутствию Света, если бы он не увидел в Нем некоей частицы плоти, то, как только увидел он богоносную плоть и увидел совершаемые через нее Божеством чудеса, он понадеялся, что, если через смерть овладеет плотью, то овладеет и всей содержащейся в ней силой. И поэтому, проглотив приманку плоти, пронзается крючком Божества, и, таким образом, дракон пронзен крючком, как сказал Иов, предвозвещая то, что должно было произойти с ним, в словах: «Извлечешь ли дракона крючком?»

[755] Скорее, свяжешь – attacheras-tu.

[756] По смыслу глагола – кольцо от цепей.

[757] Дословно: flattera – «льстить, пресмыкаться».

[758] Перифрастический перевод. Дословно: «И будет он покорно отвечать тебе, и станет умолять тебя. И заключит он договор с тобою». Повествовательный характер этих предложений сохраняется в греческом дословном переводе. Еще Олимпиодор приводя перевод: «Он положит с тобой договор» отмечал трудность данного стиха. Однако толкование диакона Олимпиадора основывается на модусе сомнения и вопрошания: «Или Он говорит это, потому что [дьявол] сказал Господу: Все это дам тебе (Мф. 4:9), или в таком смысле: можешь ли ты покорить его так, чтобы он уже не хотел враждовать с тобой?» Сложность понимания стиха

24. Будешь ты ***забавляться**** [760] ***им, как птичкой, **** свяжешь, как воробья.[761]

заключается в том, что не может быть у человека договора с велиаром. Возможно, ключ к пониманию строки и данному перифрастическому переводу стоит искать в Кумранском таргуме, где вместо слова «договор» было употреблено слово обещание». Эту часть предложения в Кумранском таргуме можно читать и вопросительно со значением сомнения, и как повествовательное предложение. Таким образом, возможно, понимать этот стих как «свяжешь ты его клятвою», что при повествовательном характере предложения может иметь победительный смысл. (Ср. Гал. 3:10), что гармонирует с близкими стихами, напр. «свяжешь его, как воробья». Также обе эти строки имеют параллели с Откровением: «И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей. Он взял дракона, змея древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на тысячу лет, и низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет» (Откр. 20:1-3). Отметим, что Андрей Кесарийский писал, что «тысячей лет называется время от **воплощения Христа** до пришествия антихриста». Таким образом, по мысли святого, Христос воплощением Своим связал сатану.
Тогда стало бы понятным, если бы стих выглядел так: «Ты свяжешь его клятвою», то есть проклятием. Однако в тексте это предложение имеет другую форму: «Он заключит с тобой договор». Значит, необходимо переводить: «И он свяжет себя клятвою с тобою». Как это можно понимать? Очевидно, перед нами в прикровенном виде заключена мысль: в день грехопадения, «день проклятый» человек, поддавшись искушению диавола, получил проклятие (по-церковнославянски «клятву»), но «Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою, ибо написано: проклят всяк, висящий на древе» (Гал. 3:13). И Христос, Сам, сделавшись «клятвою за нас» связал сатану (как и у Григория Двоеслова). Таким образом, диавол пал из-за того проклятия, в которое был ввергнут человек, не выдержавший искушения лукавого, после грехопадения. Об этом пишет Иоанн Златоуст: «Представь в самом деле, каково слышать, как Бог, восстав с небес и царских престолов, нисходит на землю и в самый ад, как Он ополчается на брань, как диавол боролся с Богом – не с неприкровенным, впрочем, Богом, а с Богом, скрывавшемся под покровом человеческой плоти. И, что удивительно, ты увидишь, как смерть разрушена смертью, как клятва упразднена клятвой, как мучительство диавола ниспровержено тем самым, через что он приобрел силу». Думается, так нужно понимать: «И он свяжет себя клятвою с тобою».
Во французском подстрочнике на месте слова договор стоит «alliance», что переводится как «союз, лига» (то, что Олимпиодор передает как «договор»). Оба переводческих эквивалента этимологически происходят от слова «вязать». В данном толковании нам поможет изъяснение библеистом Е. Авдеенко параллельного стиха: «Уразумел ли ты союз Плеяд, и узы Ориона расторгал ли ты?» (Иов 38: 31). Е. Авдеенко писал: «В дальнейшем словом «союз» будет обозначен союз сатанинских сил. В Послании апостола Иуды ст. 6 читаем, что «Господь ангелов, не соблюдших своего начальства, но оставивших своё жилище, соблюдает вечными узами под мраком на суд великого дня». То есть, союз плеяд на Небе можно понимать как образ сплочённого и скованного узами союза ангелов, отпавших от Бога». Возможно, в таком случае и новое понимание стиха, приведенного Олимпиадором: «он положит союз с тобою», которую диакон комментирует: «Или Он говорит это, потому что [дьявол] сказал Господу: «Все это дам тебе» (Мф. 4:9), т.е. эту строку нужно понимать как предупреждение: «он искусит тебя», однако добавляя «но будет отвергнут и связан». В.Н. Лосский пишет об этом стихе: «Показывая Иову господство, которому покорился человек, Бог предлагает ему сокрушить гордыню сатаны, связать левиафана, «чтобы сделать из него игрушку для девочек своих» (Иов. 40, 24).
[759] Reçois-le. Дословно: «возьми».
[760] Joueras. Возможен перевод: «играть». В еврейском тексте одно из значений слова: «насмехаться». Думается, что в этом смысле нужно понимать слово «забавляться».
[761] В франц. тексте это положительные предложения без интенции сомнения: «И будет он покорно отвечать тебе, и станет умолять тебя. И заключит он договор с тобою; Возьмешь ты его с собою, станет он рабом твоим навсегда. Будешь ты забавляться с ним, как с птичкой, свяжешь, как воробья». Положительный характер этих предложений сохраняется в греческом дословном переводе. Но во многих переводах с греческого языка: церковнославянском переводе, переводе П.А. Юнгерова сохраняется вопросительный характер предложений и вводится частица, выражающая сомнение «ли», как и в 40:21,возможно, по аналогии с подобными строками. Вопросительный характер предложений сохраняется в Кумранском таргуме Иова: «Он даст обещание тебе, или ты возьмешь его как раба на вечно? ты будешь играть с ним подобно птице, или цепи его (предназначены) для твоих дочерей?» Первую часть параллелизма таргума можно понимать и вопросительно в русле общего предложения, и повествовательно, считая, что вопросительный харатер предложения относится только ко второй части. Олимпиадор приводит данный стих без вопроса: «Он положит договор с тобой», отмечая при этом трудность данного стиха. Однако толкование диакона Олимпиадора основывается на модусе сомнения и вопрошания: «Или Он говорит это, потому что [дьявол] сказал Господу: Все это дам тебе (Мф. 4:9), или в таком смысле: «Можешь ли ты покорить его так, чтобы он уже не хотел враждовать с тобой?» На основании перевода П.А. Юнгерова, церковнославянского перевода, экзегезы Олимпиадора в данном переводе повествовательные

25. А народы[762] будут его,[763] и племена финикийские разделят его между собою.
26. И если соберутся все птицы, они не поднимут и малой части кожи хвоста его, а *все* рыбаки не погрузят голову его на корабли *свои*.[764]
27. И ты положишь руку свою, чтобы поразить[765] его, *но* помни о борьбе, которая была с тобою в твоем теле,[766] чтобы ты более не возвратился.[767]

предложения заменены на вопросительные. Но возможен и другой вариант толкования. Предложения «И будет он покорно отвечать тебе, и станет умолять тебя. Будешь ты забавляться с ним, как с птичкой, свяжешь, как воробья» можно истолковать как то, что Иов с Божьей помощью одолеет левиафана.

[762] Gens. Возможен, перевод «язычники» по аналогии с gentils, как, например, в дословном переводе с греческого ἔθνη. Тогда возникает строка: «И язычники будут его, и племена финикийские разделят его между собою». Слово «язычники» коррелирует со словосочетанием «племена финикийские», которые тоже являлись политеистами. Также «племена финикийские» можно понимать как «торгующие».

[763] Et les gens seront pour lui. Дословно: «И народы будут за него». Возможен перевод: «И народы будут его» (т.е. рабствовать ему). Повествовательный характер предложения зафиксирован и в Пешитте. Возможно, пропущено слово «будут **есть** его», как в LXX, но из французского текста это не очевидно.

[764] «Все плавающие одновременно не способны умертвить последние и крайние [части] дракона. Люди, используя тела или корабли, не могут поднять ни единой кожи хвоста его». Они не могут этого сами. Но при посещении Божественной силы мы можем поднять не только единую кожу хвоста его, но и всего его целиком, и всего его умертвить. Каждый из нас умерщвляет, насколько ему возможно, дьявола, согласно слову апостола: «Бог же сокрушит сатану под ногами вашими вскоре» (Рим. 16:20)». (Ориген).

[765] Toucher

[766] Souviens-toi, qu'il a combattu avec toi dans ton corps. Дословно: «Помни, что он сражался с тобою в (или с сохранением кальки из греческого «на» (dans)) теле твоем»

[767] К Богу.

ГЛАВА 41

1. Но ты не видел *его* и не поразился от вида его, и не устрашился *его*, ибо он уготован Мне.[768]

2. Ибо кто может противиться Мне или кто восстанет на Меня и останется жив? Ведь все сущее под небом Мое.

3. И я не умолчу о нем, и гласом сильным[769] помилую равного ему.

4. Кто откроет лицевую сторону одеяния его или кто найдет зазор между *пластин панциря*[770] *его на* груди его?[771]

5. И кто отворит створы[772] пасти[773] его? И ужас вокруг зубов его.[774]

6. Чрево его как у зверей[775] медных, а связки его как камень скалы.

7. И прилегают они[776] одна к другой, так, что воздух не пройдет между ними.[777]

8. Как человек близок для брата своего, так и они прилегают, ***и не расторгаются.**** [778]

---

[768] «Конечно, это сказано о Богочеловеке. Потому что брань с чудовищем человечество не понесёт, а понесёт только Богочеловек». (Е. Авдеенко)

[769] В подстрочнике скорее «храбрым».

[770] Дословно: «и кто пройдет в стык *панциря его* на груди его?»

[771] Св. Григорий Двоеслов: «Левиафан этот одним способом искушает умы религиозных людей, а другим – умы преданных миру сему. Он открыто предъявляет порочным людям то зло, которого они ищут, но он тайно ставит силки на добропорядочных, обманывая их под видом святости. Одним он предстает в более явной порочности, словно они друзья, но перед другими он скрывается под одеянием честности, будто они чужие ему, для того чтобы зло, которое они публично не примут, внушить им под скрытым покровом благого дела».

[772] Возможно, точнее буквальное «окна».

[773] Дословно: перед лицом его.

[774] Олимпиадор диакон: «Это не страх Божий, но страх перед кругом зубов [левиафана]. Но если ты имеешь в себе Христа, не помышляй об этом страхе, ибо тебе подобает страшиться Господа Бога твоего, а кроме Него никого другого не бойся».

[775] Betes – зверей. У читателя могут возникать, как ассоциации с греческим рассказом о сицилийском медном быке, который был орудием казни, так и с апокалиптическими образами.

[776] Очевидно, пластины панциря, но П.А. Юнгеров пишет, что и жилы его могут быть также крепки.

[777] «Почему Бог не сказал: «кто откроет лицо его?» Что означает здесь облачение? «Ибо кто откроет, сказано, лицо облачения его?» (Иов. 41:5 LXX). Чтобы понять сказанное, давайте воспользуемся примером [актеров], которые надевают маски и показывают не то, чем они являются, но то, чем хотят казаться. В самом деле, актеры на сцене надевают на себя маски то начальников, то царей, то женщин. Собственное же лицо их скрыто, и то, чем они являются, не показывается, но видно то, чем они хотят казаться. Таков и дракон. Он никогда не показывает своего лица, но, постоянно принимая личину, использует ее для обольщения людей. Этот враг имеет много личин и в каждом пороке принимает личину добродетели. Кто способен раскрыть личину, в которую он облекся, кто способен обнаружить и показать, что внутри это дракон? Таковы и некоторые другие его ученики, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные» (Мф. 7:15). (Ориген).

[778] «Эти щиты грешников и отвердели, и сцепились, дабы в них не проникло никакое дыхание жизни из уст проповедников. Для людей, которых объединяет друг с другом похожий грех, [свойственно] и порочное упрямство превратной защиты – так они выгораживают друг друга от своих грехов. Ведь сам по себе каждый

9. При чихании его показывается свет, а глаза его *блистают*, как звезда утренняя.[779]

10. Из пасти его исходит *огонь, как от* светильника горящего и разлетающегося[780] *искрами* с углями раскаленными.

11. Из ноздрей его исходит дым, как будто из печи с углями раскаленными.

12. Дыхание его подобно жару, и пламя исходит из пасти его.

13. Сила пребывает в шее его, и погибель бежит впереди него, для того, кто видит его.[781]

14. Тело его едино[782] с духом его, и, если бросить в него камень, то он не подвинется.[783]

опасается, когда видит человека, который ободряется и исправляется. Потому он восстает против слов, которые исправляют человека, ибо защищает в лице другого себя. Вот, хорошо сказано: «Один к другому прикасается близко, так что и воздух не проходит между ними», потому что, пока они охраняют друг друга в своем нечестии этой гордой защитой, они не позволяют войти в них никакому дуновению святого наставления. Он и вполне ясно добавил относительно такого вредоносного согласия: один с другим лежат плотно, сцепились и не раздвигаются. Ведь те, кто, будучи разделенными, могли бы исправиться, упорствуют, будучи соединенными, в своем нечестии. День ото дня они все легче отделяются от знания праведности и все более становятся неотделимыми друг от друга никаким наставлением» (Григорий Двоеслов).

[779]«Чихание его взблескивает заревой свет. Очи его вид денницы. Из уст его исходят светляки горящие и размётываются костры огня. Из ноздрей его исходит дым печи, горящей огнём угольев, душа его – уголья, пламя из уст его исходит». Прокомментируем. «Из уст его исходят светляки». «Горящие светляки» на греческом звучит как «лампадес», лампады, а по-еврейски – «лапидим». «Лапидим» это какие-то носители огня, лампады. Ключ к пониманию этого места это видение пророка Иезекииля о четырёх животных. Четыре животных у Иезекииля, если помните, это образы высшего ангельского мира. И пророк видит, как происходит общение между высшими ангелами. Вот что он пишет: «И посреди этих животных видение, как угли огня горящие, как вид лампад (лапидим), обращающихся между животными, и сияние огня, и из огня исходила молния». То есть, общение между существами ангельского мира происходит посредством света, который одновременно и непрерывно светит (это сияние огня) и подразделяется на единицы смысла. Он и непрерывен и дискретен. Он непрерывно светит и подразделяется на единицы смысла. Это угли огня или светильники лампады. Умный свет должен и непрерывно течь, и быть прерывистым как речь. Носители слов умного света на символическом языке – «светильники лапидим» и «уголья горящие», как бы некие корпускулы света. И в Книге Иова говорится о падшем ангеле, что он выбрасывает изо рта огонь, подобный умному свету. Пламя из уст его исходит. Пламя из уст. Из уст его исходят вот эти «лапидим» – «лампадес», «светляки горящие». То есть, в мире тёмного огня преисподней падший ангел воспроизводит умную речь небесного света. Он это умеет делать, потому что он из этого мира ниспал. Эти «светляки, всполохи, костры, искры, уголья», что вырываются из пасти левиафана, они суть многообразные и опасные для человечества язвы искушения и греха. (Е. Авдеенко).

[780] Jette. Дословно: разбросанными.

[781] Дополнение «для того, кто видит его», возможно, по 41:1 еврейской версии.

[782] Est lie.

[783] «В 15 ст. описывается тело левиафана: «плоть со плотью в теле его друг ко другу они прилепляются. Господь (подразумевается Господь) изливает на него, он же не подвижется». В посланиях ап. Павла ясно различаются тело и плоть. Церковь Божия есть тело Христово. Это – тело духовное «сома пневматикон», члены которого, пока живут на земле, имеют плоть «саркс». Союз сатанинский от другого духа, но он тоже тело духовное. Его члены предоставили каждый свою плоть в свальное переплетение или в блудное прилепление. Сказано: «Господь изливает на него». В это духовное тело левиафана не войдёт дух Божий, который Господь излил на апостолов и на всякую плоть в день святой Пятидесятницы, когда родилась Церковь Христова, о чём пророчествовал пророк Иоиль: «И будет: излию от Духа Моего на всякую плоть». Дух изливается на всякую плоть, но левиафан, вобравший в своё мистическое тело плоть грешников, не подвижется» (Е. Авдеенко).

15. И сердце его жестоко, как скальный камень,[784] возвышается[785] он, как юный храбрец.

16. Когда оборачивается он, все скоты и звери устрашаются его, *как и* все пресмыкающиеся по земле.

17. Если встретить его копьями, то не причинят они ему вреда,

18. Дротик и панцирь стальной, как трава[786] для него. И медь подобна гнилому дереву.

19. Лук медный[787] не поразит[788] его, и камень[789] для него, как солома.

20. И подобен стеблю тростниковому для него молот, [790] над камнями летящими[791] он смеется.

21. Ложе его подобно столпу великому, и вся земля, в которой есть золото, для него, как грязь, бесчисленна.[792] [793]

---

[784] «Сердце древнего врага будет твердо, как камень, потому что оно никогда не будет смягчено изменением покаяния. И потому, что его уделом будет только наказание в вечности, по праву тут же добавляется: «И он будет связан как наковальня» [Иов. 41:16] Под наковальней понимается тот, который только получает удары. Наковальня возводится с самой целью получения частых ударов. Левиафан поэтому будет связан как наковальня, потому что он будет ограничиваться цепями ада, для того, чтобы получать непрерывные удары вечного наказания. И он – «наковальня» даже сейчас, когда любой избранный спасается, когда он сидит в засаде, но чахнет от боли потери. Потому что в наковальне другие сосуды куются в форму, а сама наковальня от многочисленных ударов не изменяется и не превращается в сосуд. Этот левиафан поэтому тоже справедливо сравнивается с наковальней, поскольку мы кованы через форму его гонений, но он является и всегда будет неизменным, и никогда не превратится в полезный сосуд. Мы были брошены на его удары, и мы, которые были поражены через его искушения от руки небесного Кузнеца, выйдем из его наковальни сосудом должной формы». (Св. Григорий Двоеслов).

[785] Потому что гордится.

[786] Которую он ест.

[787] «Что мы понимаем под «стрелами», если не слова проповедников? Ибо голосом святых они пронзают сердца слушателей. Этими стрелами Святая Церковь поражает, когда говорится, например, «я ранен любовью» [Песн. 2:5]. Об этих же стрелах говорится голосом псалмопевца: « Стрелы оставят свои раны» [Пс. 63:8], потому что слова смиренных проникли в умы гордых. Об этих стрелах говорится: «Твои стрелы остры, Ты могуч, люди падут пред Тобою в своем сердце» [Пс. 44:6] (св. Григорий Двоеслов).

[788] Ne perce. Буквально: «пронзит».

[789] Церковь. (Григорий Двоеслов).

[790] «Как будто сказано, он презирает даже вес того обличения, которое поражает его наказанием, грядущим свыше. Но молот иногда обозначает и удары с Неба, поскольку избранный чувствует удары свыше для того, чтобы исправить свой нечестивый путь, если на него стал» (Григорий Двоеслов).

[791] Immenses. Дословно: «брошенными».

[792] Comme la fuage, qui ne se calculi pas. Дословно: подобна грязи (илу), что бесчисленна. Очевидно, означает: «золотых копей много, как грязи».

[793] «Это означает, скажу сразу, чтобы было понятно о чём речь. Это одна из главнейших мыслей в описании дьявола. Дьявол владеет всем золотом мировой торговли. Всё золото море под ним как глина несметное, а буквально – как «брение несказанное». «Брение несказанное» – это образ противоречивый, потому что в море нет глины или другого грязевого состава, нет брения в море. А разгадка в предыдущих стихах речи Господа, где «брение осказанное» («пелос лалетос») это человек, то есть глина, которая приняла в слове дуновение, дух от Бога. А «брение несказанное» можно понять как «бесчеловечное». «Всё золото море под ним как брение несказанное». То есть сатана владеет всем золотом для бесчеловечного употребления. «Всё золото моря под ним, как брение несказанное». Сатанинское это всё золото бесчеловечного употребления» (Е. Авдеенко).

22. Он распаляет[794] шеол, как *кипящий* котел, и море превращает[795] в пустыню.[796]

23. И холод шеола подобен соли,[797] а он[798] уподобляет[799] шеол дороге, по которой он шествует.

24. И нет никого на земле, подобного ему, и, когда Он сотворил его, Ангелы насмеялись над ним.

25. На все высокое он смотрит *дерзко, думает, что* он – царь всего, что в небе находится.

---

[794] Il fait bouillonner. Дословно: «кипятит».

[795]Semble. Дословно: «делает похожей».

[796] Исайя считает пустыню символом грешной жизни, богооставленности: «Доколе не излиется на нас Дух свыше, и пустыня не сделается садом, а сад не будут считать лесом». Дух Святый преображает пустыню в сад, левиафан, наоборот, море – в пустыню безводную (как и в Пс. 106).

[797] Искаженный еврейский вариант. В МТ: «Бездна кажется сединою». Произошла метонимия, замена «седины» на «соль» по признаку белизны. О слове «соль» в Библии: «Сера и соль, пожарище – вся земля; не засевается и не произращает она, и не выходит на ней никакой травы, как по истреблении Содома, Гоморры, Адмы и Севоима, которые ниспроверг Господь во гневе Своем и в ярости Своей». (Втор. 29:23). Григорий Двоеслов: «Путь будет блестеть после левиафана, потому что, где он будет проходить, он оставит позади большое удивление от яркости своих (ложных) чудес, и путь, который будет простираться перед ним впереди им самим, либо его проповедниками, также будет блестеть от обещания чудес ложных. Откуда Истина говорит в Евангелии, то, что мы уже часто цитировали: «Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных» [Мк. 13:22]. Этот левиафан, следовательно, будет **почитать бездну как старость**, потому что он увлечет сердца отверженных, влив в них подозрение, что приблизившаяся кара может иметь конец. Тот почитает «бездну за старость», который думает, что назначенное Небесами наказание когда-нибудь подойдет к концу».

[798] Левиафан, «зверь».

[799] Il fait du Siol comme un lieu. Дословно: «Он делает шеол подобным дороге».

42 ГЛАВА

1. И ответил Иов Господу, и сказал:

2. Я знаю , ***что Ты все можешь***, и ***ничего невозможного для Тебя нет*.***

3. *Ибо* кто скроет *от Господа* совет, и, кто, удерживаясь от слов, уподобится тому, кто утаится от Него? И кто расскажет мне о великом,[800] которого я не знал, и удивительном,[801] которого я не зрел?

4. Услышь меня, Господи, к Тебе обращу речь[802] *мою*. Я буду спрашивать Тебя, а Ты меня научи.

5. Прежде я только ушами своими слышал о Тебе, теперь же очи мои видят Тебя.

6. Потому я раскаялся и презрел самого себя, и считаю себя землею и пеплом.

7. И после того, как Господь сказал эти слова Иову, сказал Господь Элифазу Феманскому: «Согрешил ты и два друга твоих, ибо вы не сказали истины предо Мною, как служитель Мой Иов и другой человек, подобный ему.

8. И теперь же возьмите семь тельцов и семь овнов, и пойдите к служителю моему Иову, и он принесет жертву за вас. И Иов, слуга мой, помолится за вас, и Я не отвергну вас от лица Моего. ***И только ради него[803] Я не погублю вас,[804] потому что вы не говорили истинного[805] о слуге Моем Иове.****

9. ***И пошли Элифаз Феманский, Валдат Окенский и Софар Аменский, и сделали, как повелел им Господь.**** И Он простил им грехи ради Иова.

---

[800] Grandeurs Дословно: «великих» (вещах).
[801] Merveilles . Дословно: «удивительных» (вещах).
[802] Je te parlerai. Дословно: «Тебе скажу я».
[803] Иова.
[804] Et si ce n’etait a cause de lui, je vous tuerais. Дословно: «И если бы не ради него, Я погубил бы вас».
[805] В подстрочнике скорее «правдивого».

10. И даровал Господь Иову жизнь *благую*, и Иов помолился за всех своих друзей, и Господь простил им грехи. И даровал Господь Иову вдвое больше всего, что он имел прежде, еще же удвоив *блага его*.

11. И услышали все братья его и все сестры его обо всем, что случилось с ним, и пришли посетить[806] его, *как и* все знавшие его прежде. И ели, и пили *вино* с ним, и радовались с ним, и изумлялись всему тому, что Господь попустил случиться с ним. И каждый из них дал ему по одной паре быков и золота, и серебра весом четыре драхмы.[807]

12. И благословил Бог Иова в конце более, чем в начале. И стало у него скота: сто четыре тысячи овец,[808] и тысяча верблюдов, и тысяча пар волов подъяремных, и тысяча ослиц.

13. И родились у него семь сыновей и три дочери.

14. И назвал он первую День, вторую – Кассия, а третью – Амалфеев рог.[809]

15. И было не найти таких прекрасных *женщин* подобных дочерям Иова во *всей* поднебесной. И дал им отец наследство между братьями их.

16. И прожил Иов после искушения своего сто семьдесят лет. А вся жизнь его была двести сорок лет. И видел Иов сыновей своих и сыновей сынов своих до четвертого рода.

17. И умер Иов старцем, исполненный днями. Написано , что он воскреснет с теми, кого восставит Господь. Таково истолкование в Сирийской книге. Та

[806] Trouver.

[807] «Когда говорится, что они пришли, то это означает, что они через веру соединились с ним, дабы собраться вместе в Церковь в едином духе, ибо все верующие в Бога суть члены Церкви. Братья и сестры обозначают все родство иудеев, из семьи которых родился и Христос. Но мы можем также понимать братьев и сестер как множество народов, потому что [Христос] воспринял плоть рода человеческого, через которую удостоил всех людей сделаться Ему братьями и сестрами» (Филипп Священник).

[808] Cent quatre mille. Очевидно, ошибка в рукописи. В Септуагинте – четырнадцать.

[809] Григорий Нисский: «Всякому же известно, что еллинское баснословие изобрело рассказ об Амалфие, – этой козе, которая, по баснословию, сделалась кормилицею оного Критянина (Зевеса), и у которой, когда отпал один рог, из пустоты его, как сложило баснословие, изливалось все в обилии. Посему ужели Святое Писание верило басне, рассказываемой об Амалфие? Сие невозможно. Напротив того, свидетельствуя об изобилии Иовлевой дочери благами добродетели, оно дает о том знать сим именем так, чтобы рассудительно слушающий Писание по имени уразумел только цель похвалы, без внимания оставив в стороне баснословные рассказы, как и слыша о «кассии» и о «дне», из сих имен не ароматное какое вещество и не течение солнца над землею дознали мы, но утверждаем, что в именах содержится указание на добродетельную жизнь так наименованных, и «кассиа» означает чистоту и благоухание, а «день» – благообразие предначинаний, как говорит Апостол, что живущие в чистоте именуются «чадами света» (Еф. 5:8) и «сынами дня» (1 Фес. 5:5)».

страна, в которой жил Иов, называлась[810] *землей* Авситидийской. *Это была* область между Идумеей и Аравией. И называлась по его имени Иовом. И взял он в жены Аравитянку, и она родила ему сына, чье имя было Эннон, который был отцом прекрасных *из* сыновей сынов Исава. Мать его звалась Васора, он[811] был пятым от Авраама.[812] ***И сии цари, царствовавшие в Эдоме;**** этой страною правил и он. И первый – Валаак, сын Боора, и имя города его – Деннава, а после Валаака – Иов, называемый[813] Иовавом. А после него Асам, бывший вождем страны Феманской. После него Адад, сын Варада, который истребил Мадиан на поле Моавском, и имя города его – Гефем. Друзья, которые пришли посетить его:[814] Элифаз из сынов Исава, царь Феманский, Валдад, князь Океноский, Софар, царь Аменский.

[810] Etait. В подстрочнике «была».
[811] Эннон.
[812] Т.е. в пятом роду от Авраама.
[813] Dont le nom etait. В подстрочнике: «Чье имя было».
[814] Пропущено: «furent» Дословно: «были», «звались».

СОДЕРЖАНИЕ